ENGLISH AND DAKOTA
SERVICE BOOK
FROM THE
BOOK OF COMMON PRAYER
AUTHORIZED FOR USE IN THE
NIOBRARA DEANERY
DISTRICT OF SOUTH DAKOTA

PHILADELPHIA
THE BISHOP WHITE PRAYER BOOK SOCIETY

DAKOTA QA WASICUN
WOECON WOWAPI

WOCEKIYE WOWAPI
ETANHAN ICUPI

SOUTH DAKOTA OBAŠPE
NIOBRARA DEANERY
EN UNPI KTA IYOWINKIYAPI
The Rt. Rev. H. L. Burleson, Bishop of South Dakota.

The Committee appointed by you to prepare the material for a new Dakota-English Service Book, to replace that made many years ago, before the present Standard Prayer Book was set forth, report the completion of our work, and herewith present to you the manuscript for your acceptance, and authorization.

In addition to the enrichment, great pains have been taken to correct all errors in the Dakota text, thus making the language more intelligible to the people, which we trust will aid them in a more intelligent worship of Almighty God. In the hands of the native worker we hope it will be a most useful manual.

Sincerely yours, E. ASHLEY,
Aberdeen, S. D.,
Sept. 13, 1918.

My dear Archdeacon Ashley:

I greet with great satisfaction the report of your committee, that it has completed its work, and prepared a new Dakota-English Service Book for the use of our people. This has been for many years a great and crying need, and I felicitate the committee on the successful completion of their labors and thank them for the diligent faithfulness they have shown. May God bless the use of this book to the building up of His Kingdom in the hearts and lives of our Dakota people. Faithfully yours,
Sept. 16, 1918.

HUGH L. BURLESON,
Bishop of South Dakota.
AUTHORIZATION.

This Dakota-English Service Book, being selections from the Book of Common Prayer, with slight modifications, made by a competent committee appointed by the late Bishop Biller, is hereby authorized for use in the Niobrara Deanery of the Missionary District of South Dakota.

HUGH L. BURLESON,
Missionary District of South Dakota.
Bishop's House, Sioux Falls,
Feast of St. Michael and All Angels, 1918.

CONCERNING THE SERVICES OF THE CHURCH.

The Order of Morning and Evening Prayer, the Litany, and the Order for the Administration of the Holy Communion, are distinct services and may be used either separately or together. The order of services in this book follows that suggested by the Revision Committee to the General Convention of 1918.

WOIYOWINKIYE.

Dakota qa Wašicun ia Wocekiye Wowapi kin de, Wašicun Wocekiye Wowapi etanhan, tka kitanna togye eknakapi, he Committee wan Bishop Biller wicakahnihe ein decen yuștanpi kin he South Dakota Obașpe etnhan Niobrara Deanery en unpi kta e de eciyatanhan iyowinwicakiyapi.

H. L. BURLESON,
Bishop of South Dakota.
Bishop's House, Sioux Falls
Feast of St. Michael & All Angels 1918

OKODAKICIYE WAKAN WOECON KIN ON.

Hinhanna qa Htayetu Čekiyapi oecon kin, Litany kin, qa Wotapi Wakan token wicakupi kin Woecon kin hena yukinukan oecon heca, qeyaś isakim qaś kinukan unpi kta okihipi.

Wowapi kin de en Woecon oweenhan owa eknakapi kin he Okodakiciye wakan Ataya omniciye omaka 1916 en econpi kin en Wocekiye Wowapi apiyapi Committee token iyukan kpažopi kin he oknayan.
MORNING AND EVENING
PRAYER

together with
PRAYERS AND THANKSGIVINGS

THE LITANY

THE SELECTION OF PSALMS

HINHANNA QA HTAYETU
Wocekiye
WACEKIYAPI QA WOPIDA

LITANY

PSALM WOKAHNIGE KIN
Eyapi kin kova
THE ORDER FOR
DAILY MORNING PRAYER.

The Minister shall always begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.

On any day not a Sunday, he may omit the Exhortation following, saying instead thereof, Let us humbly confess our sins unto Almighty God, and may end the Morning Prayer with the Collect for Grace and 2 Cor. xii, 14.

On any day when the Holy Communion is immediately to follow, the Minister may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer, first pronouncing, The Lord be with you. Answer. And with thy spirit. Minister. Let us pray.

THE LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. Hab. ii. 20.

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the LORD. Psalm cxxii. 1.

Let the words of my mouth; and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. Psalm xix. 14, 15.

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. Phil. i. 2.

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand. St. Matt. iii. 2.

Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. Isaiah xl. 3.

ANPETU OTOIYOHI
HINHANNA CEKIYAPI WOECON KIN.

Wicasa Wakan kin, HINHANNA CEKIYAPI ca okinniyan, Wowapi Wakan Wicoic kin dana etanhau, wanji gais tona cin kin, tokaheya yowa kta.

Anpetu waken ee sni, anpetu tokeea wan, Wicasa wakan cin kinhau, de iyohakab wowahokonkiye eye kte sni kinhau cekiya "Wakantanka itokab woahustan onsicya unkokdakapi kta's eyin kta, qa Hinhanana wocikiye woecon kin ee en "Wawaste on wocikiye wan," qa 2 Kor. 13:14 on thankeye kta.

Anpetu wanji tohan Okodakiciyi wakan iyohakab iyokihau wancaknana econpi kta hecinhan, wicasa wakan cin kinhan Wowapi wakan ockde kin etanhau Itancan Tawocikiye en wawe kta tokaheya, Itancan nieipi un nunwe eyin kta, Anpetapi, qa niisgi kin kici. Wicasa wakan, Oemukiypi kta.

Itancan kin ti pi wakan tawa kin en un; iye itokab maka kin ataya aina na un nunwe. Hab. ii. 20.

Itancan-Ti kin ekta unyanpi kta ee, emakiyi qonhan, ibduskin, Psalm cxxii. 1.


Wakantanka Ate unyanpi, qa Jesus Christ Itancanunyanpi kin etanhau, wowaste, wookiye ko niyepi kin en nieipi un nunwe. Phil. i. 2.

Advent on.

Tyopeiciya po; Maibiya Wokieonze kin wanna u ee. St. Matt. iii. 2.

Jehowa tacanku kin yuwiyeya po; hewoskantu en Wakantanka unkitawapi canku tanka wan owotanna kicaga po. Isaiah xl. 3.
Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. Christmas.
For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. St. Luke ii. 10, 11.
From the rising of the sun even unto the going down of the same my Name Epiphany.
shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts. Mal. i. 11.
Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem. Isaiah lii. 1.
Is it nothing to you, all ye that pass by? Behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow which is done unto me. Jer. i. 12.
He is risen. The Lord is risen indeed. Easter.
This is the day which the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it. Psalm cxviii. 24.
Seeing that we have a great High Priest, that is passed into the heavens, Jesus the Ascension.
Son of God, let us come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. Heb. iv. 14, 16.
Because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. Gal. iv. 6.
There is a river, the streams whereof shall...
make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the Most High. Psalm xlvi. 4.

The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth. St. John iv. 23.

Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. Rev. iv. 8.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. Ezek. xviii. 27.

I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. Psalm li. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. Psalm li. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Psalm lii. 17.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. Joel ii. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. Dan. ix. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. Jer. x. 24. Psalm vi. 1.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven,
MORNING PRAYER

and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke* xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm* cxliii. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *St. John* i. 8, 9.

Dear beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father: but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

**HINHANNA CEKIYAPI**

Itani, qa detanhan cincamayaye kta iyemacece ṣni. *St. Luke* xv. 18, 19

O *Itancan* nitaokiye kici wayasu akite ṣni ye; nitokam wiaaṣa niunpi kin tuwena ototanna ṣni kin heon. *Psalm* cvliii. 2

Woahτani unnicapı unkeyapi kinhan, unkicikanunyapi, qa wowicake kin unkiyepi en un ṣni; tka woahτani unyuhipi kin unkodakapi kinhan, Wakantanka he wacinyepica qa ototanna, heen wauhτaniπi kin hena unkiciejajuπi kta, qa woowotanna ṣni owasin etanhan unkiciyuskapi kta. 1 *John* i. 8, 9.

**1 Hehan Wicasa wakan kin heye kta.**

**MITAKUYEPI** tecihindapi, Wowapi kin en, taka sica econqonpi qa woahτani ota unyuhipi kin, otakiya hena okdagunṣipi; qa hena Wakantanka Ityoan-waṣaka, mahpiyata Ate unyanpi, ite kin itokam hena anaunkihiapi qa ahaheunpeonpi kte ṣni; tka cante onṣiiciya, ikuhukaniciya, iyopeiciya qa waanagoptanyan, hena unkodakapi kta; heen iye towaste qa towaonsida wopteca ṣni kin on, hena unkiciejajupi kta. Qa Wakantanka itokam ohini wauhτaniπi kin hena onṣiiciya unkodakapi iyeececa esā; tohan taka waṣte ota, iye nape etanhan unkicupi, hena on wopida unqupi kta, qa toyatan ecen unkdataninpı kta, qa iye Oie wakan naunhonpi kta, qa taka untancapi kin qa unnagipi kin yunhapi, qa on tanyan unpi kta iyeececa kina unkidapi kta, witya unhipi qa mniunkiciyapi eca hehan iyotan hena unkodakapi iyeececa. Heen etanhan tona den yaunpi kin owasin, wahokoneciyapi qa eciciyapi heecen cante ecena qa ho onṣiiciya, mahpiya towaṣte oyanke kin ekta miic yaupi kta, qa de unkeyapi kta—
A General Confession.

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those O God who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live; hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He
pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

Here, all standing up, the Minister shall say,

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.
MINISTER. Praise ye the Lord.

ANSWER. The Lord’s Name be praised.

Then shall be said or sung the following Anthem; except on those days for which other Anthems are appointed; and except also, when it is used in the course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.

Venite, exultemus Domino.

COME, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving: and show ourselves glad in him with psalms.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O worship the Lord in the beauty of holiness: let the whole earth stand in awe of him.

For he cometh, for he cometh to judge the earth: and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

Then shall follow one of the Selections of Psalms. And at the end of every Psalm or Canticle shall be sung or said the Gloria Patri.

GLORY be to the Father, and to the Son:

HINHANNA CEKIYAPI

Wicaša Wakan. Itancan kin yatan po.

Ayuptapi. Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

Hehan Odowan kin de ahiyapii qai eyapii kta; anpetu en Odowan tokera kahingapi ca hena owasin en de eyapii kta śni; qa nakun wiyawapi take-napcinwinkan he en Psalm opeya yawapi ca den eyapii kte śni.

Venite, exultemus Domino.

O KUWA miye, ITANCAN kin iyushinyan unkido-wanpi kta; wowanikije unkitawapi Imnija kin ekta iyaukins'api kta;

Iye ite kin wopida yuha unkakipii kta; psalm on iye ekta iyaukini'sapi kta.

ITANCAN kin Wakantanka tanka kin heon; ho, taku wakan owasin iwankam Wicasayatapi tanka un.

Maka ošbe kin hena iye nape okna kduha: qa heipa kin hena iye tawa.

Miniwanca kin he tawa, qa iye kaga; qa iye nape kin maka puze cin he piya,

O kuwa miye, ohoundapi qa unpatujapi kta, ITANCAN, Unkagapi kin itokam canpeška makakde inajinpi kta.

Wakantanka unkitawapi kin he iye heon; qa towihan kin en oyate kin, qa iye nape en tahcaska- na kin he unkiyepi.

Wowitan wakan kin on ITANCAN kin itokam patuja po iye itokam, maka kin ataya cancan nunwe.

ITANCAN itokam, he u kin heon, maka kin kdasu u kta heon; woowotanna on maka kin yasu kta, qa oyate kin towieake kin on.

Hehan Psalm Wokažnige wanji yawapi kta. Qa Psalm ofoiyoshi, qa odowan plecenα thansen en Gloria Patri yawapi, qai dowanpi kta.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniyα Wakan kin, wowitan yuha nunwe;
MORNING PRAYER

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

† Then shall be read the First Lesson, according to the Table or Calendar. After which shall be said or sung the following Hymn.
† Note, That before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter [or Verse of such a Chapter], of such a Book; and after every Lesson, Here endeth the First [or the Second] Lesson.

Te Deum laudamus.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee: the Father everlasting.
To thee all Angels cry aloud: the Heavens, and all the Powers therein;
To thee Cherubim and Seraphim: continually do cry,
Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;
Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.
The glorious company of the Apostles: praise thee.
The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.
The noble army of Martyrs: praise thee.
The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;
The Father: of an infinite Majesty;
Thine adorable, true: and only Son;
Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Christ.
Thou art the everlasting Son: of the Father.

HENHANNA CEKIYAPI

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin: Amen.

† Hehan Woonspe tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin oknayan.
† Be iyohakam Odowan de eyapi qais ahiyayapi kta.
† Wanyakam, Woonpe iyohi i tokam, Wicaka Wakan kin heye kta, Den Wicowoyake, de, qais Ookde de etanhan otokha; qa Woonpe inhunikiyap ci ca, Den Woonspe tokayeha, qais inonpa ihanke eye kta.

Te Deum laudamus.

O WAKANTANKA, unniyatanpi; Itancan kin he niye unkonikidakapi.
Maka kin owancaya ohonidapi, Ateyapi kin ohin niyan.
Niye, Oknikde owasin hotankakiya hoyeniciyapi; Mahipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoyeniciyapi,
Wakan, Wakan, Wakan, Itancan, Sabaoth Wakanbantanka;
Mahipiya, maka ko Nitowitan Towinihan kin ojuna.
Wahošiyepi wowitan ospaye kin niyatanpi.
Waayatapi okodakicieye wašte kin niyatanpi.
Martyr obe wookinihan kin niyatanpi.
Okodakicieye wakan kin maka owancaya wicanida;
Ateyapi kin, tawookinihan wopteca śni kin he;
Nicinkši ohodapica, wowicake, qa hecena kin;
Nakun Woniya Wakan, Wieakicanpte cin.

WOWITAN Itancan kin, he niye, O Christ.
Ateyapi Cinhintku kin ohinniyan he niye.
When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst humble thyself to be born of a Virgin.

When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come: to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlasting.

O LORD, save thy people: and bless thine heritage.

Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee;

And we worship thy Name: ever, world without end.

Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy be upon us: as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.
On any day when the Holy Communion is immediately to follow the Minister may, at his discretion, pass at once to that service.

Then shall be read, in like manner, the SECOND LESSON, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.

And after that shall be sung or said the Hymn following; but Note, That save on the Sundays in Advent, the latter portion thereof may be omitted.

Benedictus. St. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel: for he hath visited and redeemed his people;
And hath raised up a mighty salvation for us: in the house of his servant David;
As he spake by the mouth of his holy Prophets: which have been since the world began;
That we should be saved from our enemies: and from the hand of all that hate us.

To perform the mercy promised to our forefathers: and to remember his holy covenant;
To perform the oath which he swore to our forefather Abraham: that he would give us;
That we being delivered out of the hand of our enemies: might serve him without fear;
In holiness and righteousness before him: all the days of our life.
And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
To give knowledge of salvation unto his people: for the remission of their sins.
Through the tender mercy of our God:
/whereby the day-spring from on high hath visited us;
To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

† The above Canticle may be used in place of the Te Deum.
† Or this Psalm.

Jubilate Deo. Psalm c.

O BE joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves: we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

† Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, 'He descended into hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord:

Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And
MORNING PRAYER

sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.


And after that, these Prayers, following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

Then shall follow the Collect for the Day, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the day shall be omitted here.

A Collect for Peace.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

WAKANTANKA, wookiye yakaga qa okiciyapi wašteyadaka, tona sdonunniyanpi kin wiconi ohinni unyuhabi kta, qa tona waecaniconpi kin wo-yuske hca heca; Unkiyepi nitakiyepi onsiyapi kin, toka unyanpi anauntanpi kin en ohinni unkiyusa miye; hecen unkiyepi, wowasake nitawa kin awicaken waçinunyanpi kinhan, sìcëundakapi kin towašakepi kin tukte eša kounkipi kte śni, Jesus Christ Itancan unyanpi towašake kin he eciyatanhan. Amen.
A Collect for Grace.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for The President of the United States; and all in Civil Authority.

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee, with thy favour to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The following Prayers shall be omitted here when the Litany is said, and may be omitted when the Holy Communion is immediately to follow.

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send
down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; especially those for whom our prayers are desired; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. Amen.

etanhan u kin; Bishop wicunyuhapi kin, qa Wicasa Wakan uninapi kin, qa Omnicieye tona awanyagwięcasipi kin, hena om, nitowaste etanhan Woniya iwicewaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, ohinniyan nitowaste cu kin iyecen wicaqy ye. De ecen unqu miye, O Itanean, Jesus Christ, Wawicya qa Iyoknaiyaya unkitawapi, tooñiniñan kin he eeyiyanthan. Amen.

Wicasa Owasin on Wocekiye wan.

O WAKANTANKA, wicasa owasin Wicakage qa Niwicyaye cin, oyate owasin qa wicasa token unpi kash, owasin on, onsciyya ceunniyiyapi; nita-canku kin sonyewicayakiye kta, qa nitozani wani-kiye kin oyate owasin ekta dutanin kta, hecen iyonicipi nunwe. Tyotan Okodakicieye wakan owacaya kin heon ceunniyiyapi; Nitaniya waste kin oni awandake qa dube kta, hecen tona Christ wacin-yanpi qa iye tawawicaya ikdawapi okdakapi kin, hena wowicake canku ekta yusawicayapi, qa wico-tawacin wanjina, wookiye ieałke, qa wiconi owot-tanna, hena on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona tawacini, tancaapi, qa taku yuhapi sa on kajjapi qa iyotaniyeyiapi kin, [Tohan tuwu wacwekiye omni-cyie wacewicakieckiiciapi kta cinpi ca woeye kin de evapi kta, qa iyotan tona wocekiye ewicunkici-yapi kta cinpi kin.] Ate nitowaste kin on, hena cajenunicyiyatapi; wokakije owasin en, iyohi token iekijapapi kin iyecen owicakeyiye qa wieakieanptapye; kakiswicayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniyeyiapi kin eeyiyanthan wowiyuyskin wicayaq kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unnicidapi. Amen.
A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [*particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them;

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowaonsida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeuneeceapi śni kin, nitowaśte qa nitowaancockiye waśte kin, unkiyepi qa wiaša owasin ekta, heon awiçekahan onsićiya wopida unniçupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wicomi kin de en wowašte owasin on, [qa iyotan tona decana wowaonsida wicasupi kin on, nakaha wopida qa woyatan niçupi kte cin on] unniyawaštepi; tka Jesus Christ Itancean unyanpi kin maka oyate owasin niwicaye cin, he nitowaštedake yawapica śni kin, on wopida unniçupi; nakun wowašte wookihi kin qa wowitan wowacinie cin, hen on. Qa nitowaonsida kin owasin tanyan okañniñunyayapi kta iecnunniciyapi, hecen unkićantepi kin awiçekahan wopida yuhapi kta, qa hecen unkićipi hecena on śni, tka unkołiapiri kin nakun on, nitoyatan anyatanipiri kta niçoote en unkićupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokam yuwañyan qa owotannayan maunni pi kta hena on; Jesus Christ Itancean unyanpi iecnitarianhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke wanin. Amen.

St. Chrysostom Tawocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowašte unyaçupi kin heon dehan okiwanjina niye ektæ ecunnniciyapi; qa tohan yamni qais nonpa eša tukten Nicaje oknayan, witaya yankipiri kin, qa taku pici dopi kinh, hena wicaçaquila kta kehe eciqr; Nitaokiyepi token cinpi qa iecnikiyapi kin, token kiceawaştepiki cin, he iyeçen dehan, O Itanean, wieayeciducecutu
granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Morning Prayer.

THE ORDER FOR
DAILY EVENING PRAYER.

The Minister shall begin the Evening Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture; and then he shall say that which is written after them. But on days other than the Lord's Day, he may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer.

The Lord is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. Hab. ii. 20.

Lord, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwell-eth. Psalm xxvi. 8.

Let my prayer be set forth in thy sight as the incense; and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Psalm cxli. 2.

O worship the Lord in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him. Psalm xcvi. 9.

Let the words of my mouth, and the medita-
tion of my heart, be alway acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. Psalm xix. 14, 15.
Watch ye, for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: lest coming suddenly he find you sleeping. St. Mark xiii. 35, 36.

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand. St. Matt. iii. 2.

Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. Rev. xxi. 3.

From the rising of the sun even unto the going down of the same my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts. Mal. i. 11.

Come ye, and let us walk in the light of the Lord. And he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. Isaiah ii. 5, 3.

He hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him. 2 Good Friday. Cor. v. 21.

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace. Eph. i. 7.

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. Easter. Col. iii. 1.

Christ is not entered into the holy places Advent on. Heon etanhan waktaya un po; tipi okna itanecan kin tohan kdi kta sdodyayapi sni, itayetu, qais hancekaya, qais kokoyahanna hoton eee kin iyehan, qais hihanna kinhan. Okinni iknuhanna kdi kinbani istinma iyeniyanapi kta. Mark xiii. 35, 36

Iyopeiciyi po; Mahpiya Wokieonze kin wana u ce. St. Matt. iii. 2

Christmas on. Wanyaka wo, Wakantanka wakeya tawa kin wicasa ekna han, qa iye hena ob ti kta, qa hena e oyate tawawicayin kta, qa Wakantanka hec eicn hena om un kta, qa Wakananka tawayapi kta. Wayu. xxi. 3

Epiphany on. Wi hinape cin hetanhan qa iyaye cin hehanyan, Oyate opeya Micaje tanka kta: qa tuktetu kin owasin en, Micaje wazinyetoni kta, qa wosnapi wan ecena; oyate opeya Micaje kin tanka kta, wicota en Itancan kin eya. Mal. i. 11

U po, Jehowa iyoyanpa tawa kin en maunnipi kta; unkan iye taecanku kin onspeunkiyapi kta, kinhan ocanku tawa kin okna maunnipi kta. Isa. ii. 5, 3

Friday waste kin on. Tka woalitani sdonkiye sni un qon, he unkiyepi on woalitani kagapi; heeen iye en Wakantanka tooowotanna unkicape kta. 2 Korinth. v. 21

Iye we kin on wopekitonpi unyuhabi, iye kin on, woahtani kajupi kin hec, iye towaste towijice tanka kin eciyatanhan. Ephesos i. 7

Easter on. Heon etanhan, Christ kiei yakiri pe hecinhan, taku wankantuya Wakantanka nappe etapa kin eciyatanhan, Christ kiyotanke cin hen un kin hena akitk po. Kolosse iii. 1

Ascension on. Tipi wakan nappe on kagapi kin
EVENING PRAYER

made with hands, which are the fig- 
ures of the true; but into heaven 
Itself, now to appear in the presence of God for 
The Spirit and the bride say, Come. And 
let him that heareth say, Come. Whitsunday. 
And let him that is athirst come. And 
whosoever will, let him take the water of 
life freely. Rev. xxii. 17.
O send out thy light and thy truth, that they 
may lead me, and bring me unto thy holy hill, 
and to thy dwelling. Psalm xliii. 3.
Holy, holy, holy, is the Lord of 
hosts: the whole earth is full of his 
glory. Isaiah vi. 3.

When the wicked man turneth away from his 
wickedness that he hath committed, and doeth 
that which is lawful and right, he shall save his 
soul alive. Ezek. xviii. 27.
I acknowledge my transgressions: and my sin 
is ever before me. Psalm li. 3.
Hide thy face from my sins, and blot out all 
mine iniquities. Psalm li. 9.
The sacrifices of God are a broken spirit: a 
broken and a contrite heart, O God, thou wilt 
Rend your heart, and not your garments, and 
turn unto the Lord your God: for he is gracious 
and merciful, slow to anger, and of great kind-
ness, and repenteth him of the evil. Joel ii. 13.
To the Lord our God belong mercies and for-
givenesses, though we have rebelled against 
him; neither have we obeyed the voice of the

he, he tipi wakan hea iyacinpi kin he Christ mahen 
i śni ee; tka mahiya e qe timahen, qa heciya unki-
ypeti on Wakantanka itokam ikdutanin kta. Heb. 
ix. 24
Anpetu wakan ska on. Unkan Woniya qa tawi-
cuyapi kin kici, U po, eyapi. Qa tuwe nañon kin-
han he, U po, eyin kta. Qa tuwe ipuza kinhan, 
he u kta. Qa tuwe cin kinhan he iyunwin cona 
wieoni mini kin icu nunwe. Wagu. xxii. 17
Ixoyanpa nitawa qa wowicake nitawa kin ukiya 
je; hena yus amayan nunwe, paha wakan qa ounye 
wan nitawa kin ekta amahi nunwe. Psalm xliii. 3
Yamni taanpetu wakan kin on. Wakan, Wakan, 
Wakan, Jehowa ozuye kduha; towitan kin maka kin 
ataya ojuna ce. Isa. vi. 3
Wicaša śice cin tohan wicoñan śica econ kin etan-
han ikduhomni, qa taku waše qa owotanna econ 
econ kinhan, iye nagi kin niyake ekdaku kta. Ezek. 
xxii. 27
Wawahtani kin hen a sdonwakiya heen, qa wa-
htani bduhe cin ohinniyan mitokam un. Psalm li. 3
Wawahtani kin etanhan niite kin nakihma ye; qa 
taku śica eamoni kin owasin micpajuju ye. Psalm 
li. 9
Wakantanka wošna tawa kin, woniya kicaksapi 
kin hee; wicacante kicaksapi qa iyopeiçiye cin, O 
Wakantanka, śiceyadakin kte śni. Psalm li. 17
Nicante kin kduhédeca, qa nitaheyake kin hee śni, 
qa Itancan Wakantanka nitawa kin ekta ikduhomni 
wo; iye wacantkiyia qa waonsida, canniye kte cin 
hanhi, qa towaštédake tanka, qa śice kte cin on iy-
opieșiya ece. Joel ii. 13
Itancan Wakantanka unkitawapi kin wowaonsida 
qa wokajuju kin hena tawa, iye unkipajinpi eša; 
nakun Itancan Wakantanka unkitawapi kin ho kin
LORD our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* ix. 9, 10.

O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* x. 24. *Psalm* vi. 1.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke* xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O LORD; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm* cxliii. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *St. John* i. 8, 9.

**LET** us humbly confess our sins unto Almighty God.

Or else he shall say as followeth.

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our Heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we

**HTAYETU CEKIYAPI**

anaungoptanpi sni, iye woope tawa unkitokam eknake ča okna mani unšipi tka. Dan. ix. 9, 10

O ITANCAN, iyopemayaye, tka iyukeanyan; wo-caniyeye wanin, hecen atakumi sni mayaye kte sni. *Jer.* x. 24; *Psalm* vi. 1

Nawajin, qa ate ekta wakde, ča hewakiye kta, Ate, maḫpiya itokam, qa niye nakun nitokam wawáltani, qa detanhan cincamayaye kta iyemacece sni. *St. Luke* xv. 18, 19

O ITANCAN nitaokiyeye kicic woyasu akite sni ye; nitokam wieca niunpi kin’tuwena owotanna sni kin heon. *Psalm* cxliii. 2

Woáltani unnicapi unkeyapi kinhan, unkičika-yanpi, qa wowicake kin unkiyepi en un sni; tka woáltani unyułapi kin unkokdakapi kinhan, Wa-kantanka he wacinypica qa owotanna, hecen waunhtanipin kin hena unkicicajujupi kta, qa woowotanna sni owasin etanhan unkičiyuskapi kta. 1 *John* i. 8, 9

1 Waltonka Iyotanwašaka ekta onšičiya woáltani unko-
dakapi kta.
1 Qais den owaπi kin eyn kta.

MITAKUYEPI techindapi, Wowapi kin en, taku sica econqonpi qa woáltani ota unyułapi kin, otakiya hena okdaguši; qa hena Wakantanka Iyotan-wašaka, maḫpiyata Ate unyanpi, ite kin itokam hena anaunkiłićapi qa akepeunkitonpi kte sni; tka cante onšičiya, ikdųhukuńičiya, iyopeičiya qa waanagoptanyan, hena un kokdakapi kta; hecen iye tọwašte qa towańsiša wopecta sni on, hena un-
kicicajujupi kta. Qa Wakantanka itokam ohinni waunhtanipin kin hena onšíčiya un kokdakapi iyẹcẹa eša; tohan taku wašte ota, iye nape etanhan unki-
chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

\[ A General Confession. \]

\[ To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling. \]

A LMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

\[ Owasin Okdakapi wan. \]

\[ Omniciye kin ataya canpe'ska makakde inajini, qa Wicaa Wakan iyakna eyapi kta. \]

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling. The Priest, at his discretion, may use, instead of what follows, the Absolution from the Order for the Holy Communion.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardonneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Wakantanka Iyotan-wasaka, Jesus Christ Itancan unyanpi Atkuku kin, woahantiton kin wanjina ta cin sni, tka taku sica econ kin etanhan ikduhomni qa ni kta cin, he Wicaśa Wakan tawa wowasake qa wookini wieaq, hecen taoyate kin ekta, tona iyopećiypi kin, hena woahanti tawapi Wicaķiecajujupi qa tokan Iyewicakieciypi kin oyakapi qa yutaninpi kta. Tona awicakehan iyopećiypi kin, qa iyowihatuśniyan Tawotonin-weše wakan kin wicadapi kinhan, hena owasin wicakiecajujupi qa wieyauska ece. Heon etanhan woiyopećiypi awicakehan, qa Tamiy Wakan kin, unupi kta e iceunkiyapi kta, hecen dehan taku econqonpi kin hena iyokipi kta; qa tokata unnipi kin owasin ecena qa wakan kta; hecen owihanke ekta, iye towiyuškin ohinniyan kin ekta unkipi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

EVENING PRAYER

Then likewise he shall say,
- O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

Here, all standing up, the Minister shall say,
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.
Minister. Praise ye the Lord.
Answer. The Lord’s Name be praised.

Then shall follow one of the selections of Psalms, and at the end of every Psalm or Canticle shall be sung or said Gloria Patri.

Then shall be read the FIRST LESSON, according to the Table or Calendar.
After which shall be sung or said the Hymn called Magnificat, as followeth,

Magnificat. St. Luke i. 46.

My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded: the lowliness of his handmaid.
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.
He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

HTAYETU ČEKIYAPI

Hehan nakun heye kta,
O Itancan, unkiihapi kin unkiyukawa miye.

Ayuptapi. Hecen unkiipi kin nitowitan kin yatan-inpi kta.

Den, owasin inajinpi, qa Wicasa Wakan kin heye kta,
Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;
Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinmiyan hecetu kta, maka owihanke wani.
Amen.
Wicasa Wakan. Itancan kin yatan po.
Ayuptapi. Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

Hehan Psalm Wokalinige wani; yawapi kta. Qa Psalm otoiyohi, qa odowan ptecena thakne en Gloria Patri yawapi, qais dowanpi kta.

Hehan Woonspe tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin okenan.

He iyohakan odowan kin de, Magnificat eciyapi kin, eyapi qais akhiyayapi kta, den owapi iyecen.


MINAGI kin Itancan kin yatan: qa mitaniya kin he, Wakantanka Wanikiya mitawa kin en wiyuskin ce.
Taokiye onsiya waun kin, ekta ahimatonwe cin heon.
Iho, heon detanhon wicoicage kin owasin yawa-stepl kin emakiyapi kta.
Ecin, Tuwa Wasake cin He taku tanka ecamicon; qa Caje kin wakan ce.
Qa tono kokipapi kin hena, wicoicage qa sam wicoicage owasin en, Towaonsida kin en wicaun ce.
Iye isto kin on wowašake kdutanin; wahaniqidapi kin hena cante mahen taku wacinyuzapi kin en wieayuobdeca.
He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek. 
He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.

† Or this.

Bonum est confiteri. Psalm xcii.

It is a good thing to give thanks unto the Lord: and to sing praises unto thy Name, O Most Highest;
To tell of thy loving-kindness early in the morning: and of thy truth in the night season;
Upon an instrument of ten strings, and upon the lute: upon a loud instrument, and upon the harp.
For thou, Lord, hast made me glad through thy works: and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

† Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.
† And after that shall be sung or said the Hymn called Nunc dimitiss, as followeth,


Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation,
Which thou hast prepared: before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.

† A Lesson of the New Testament, as it is appointed.
† And after that shall be sung or said the Hymn called Nunc dimitiss, as followeth,
54 EVENING PRAYER

**Or this.**

Benedic, anima mea. Psalm ciii.

PRAISE the Lord, O my soul: and all that is within me, praise his holy Name.

Praise the Lord, O my soul: and forget not all his benefits;

Who forgiveth all thy sin: and healeth all thine infirmities;

Who saveth thy life from destruction: and crowneth thee with mercy and loving-kindness.

O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength: ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

O praise the Lord, all ye his hosts: ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion: praise thou the Lord, O my soul.

Then shall be said the Apostles’ Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, He descended into hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord:

Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.

WAKANTANKA, Ateyapi Iyotan-waṣake cin, maȟpiya maka iyakna Kage cin, he wicawada:

Qa Jesus Christ, Cinhintku hecena, Itancan unyanpi cin; He Woniya Wakan eciyatanhan icaga. Witanšna un Mary etanhani tonpi; Pontius Pilate kakišya, Canicipawega en okatanpi, te, qä hapi; Kuya hades ekta i, Iyamnican wicaṭe cin etanhani ake kini; Wankan maȟpiya cin ekta iyaye, Ça Wakan-tanka, Ateyapi Iyotan-waṣaka etapa cin eciyatanhan iyotanka; Heciyatanhan wicasa nipi qa ćapi kin wicayasu u kta.

And after these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

The Lord be with you. 
Answer. And with thy spirit. 

Minister. Let us pray. 

O Lord, show thy mercy upon us. 
Answer. And grant us thy salvation. 

Minister. O Lord, save the State. 
Answer. And mercifully hear us when we call upon thee. 

Minister. Endue thy Ministers with righteousness. 
Answer. And make thy chosen people joyful. 

Minister. O Lord, save thy people. 
Answer. And bless thine inheritance. 

Minister. Give peace in our time, O Lord. 
Answer. For it is thou, Lord, only, that makest us dwell in safety. 

Minister. O God, make clean our hearts within us. 
Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

Then shall be said the COLLECT FOR THE DAY, and after that the Collects and Prayers following.

A Collect for Peace.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed;
Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

A Collect for Aid against Perils.

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

1 In places where it may be convenient, here followeth the Anthem.

1 The Minister may here end the Evening Prayer with such Prayer, or Prayers, taken out of this Book, as he shall think fit.

A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority.

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting and power infinite; Have mercy upon this whole land; and so rule the hearts of thy servants THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, The Governor of this State, and all others in authority, that they, knowing whose ministers they are, may above all things seek thy honour and glory; and that we and all the People, duly considering whose authority they bear, may faithfully and obediently honour them, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Nitokiconze kin owihanke wanieca, qa Nitookthi yawapi-cašni kin, maka kin de ataya onšikida ye; qa United States kin on Tunkansinayanpi kin, qa obašpe (State) kin de on Itančan kin, qa toktokeca itanean unpi kin, cantepi kin awanwicayaka ye; hecen tuwa wowidag-wicayapi kin sdonyapi hecinhan, taku owasin isanpa nitookininhan qa nitowitan kin de akitapi kta; qa unkiyepi, qa nitoayate kin ataya, tuwe townšake yuhapi awinnyukcanpi kinhan, niye en qa niye on, Nioje qa Nitookahnitige eciyatanhan yawašteya, wicadaywa qa anagoptanyan wicunuyonihanpi kta; Jesus
Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost livesth and reigneth ever, one God, world without end. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [*especially those for whom our prayers are desired;] that it may please thee to comfort and relieve

* This may be said when any desire the prayers of the Congregation.
them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ’s sake. Amen.

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our com-

St. Chrysostom Tawocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowoňšida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeuncecapi šni kin, nitowašte qa nitowacantkïyewašte kin, unkiyepi qa wicaša owasin ekta, heon awicakehan onšïciya wopida unniçupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowaste owasin on, [qa iyotan tona descana wowoňšida wicaqupi kin on, nokaqa wopida qa woyatan niçiupi kte cin on] unniyawaštepí; tka iyotan, Jesus Christ Itanea unyanpi kin wicaša maka oyate owasin niwakey cin, he nitowaštedake yawapiea šni kin, he on wopida unniçupi; nakun wowaste wookibi kin qa wowitan wowacinye kin, hena on. Qa nitowoonšida kin owasin tanyan okañňihunyayapi kta ičeunniçiypi, heen unkicantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkiipi becena on šni, tka unkoñapani kin nakun on, nitoyatan unyananpinpi kta; unnoope en unkiçiupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokam yuwañkan yan qa owotannanyan maunniipi kta hena on; Jesus Christ Itanea unyanpi kin eciyanthan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke wanin. Amen.

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowoňšida owasin en tawacintanka, qa iyotaniyekiyapi kin eciyanthan wowiyyuškin wicayaqi kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unniçu-sapi. Amen.

HTAYETU CEKIYAPI

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowoňšida un-
yaqupi kin heen dehan okonwanjina niye
mon supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Evening Prayer.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS
UPON SEVERAL OCCASIONS.

PRAYERS.

To be used before the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.

A Prayer for Congress.

To be used during their Session.

MOST gracious God, we humbly beseech thee, as for the people of these United States in general, so especially for their Senate and Representatives in Congress assembled; that thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy
glory, the good of thy Church, the safety, honour, and welfare of thy people; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest foundations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessaries, for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and mediation of Jesus Christ, our most blessed Lord and Saviour. Amen.

A Prayer to be used at the Meetings of Convention.

During, or before, the session of any General or Diocesan Convention, the following Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause, here assembled in thy Name, being changed to now assembled [or about to assemble] in thy Name and Presence; and the clause, govern us in our work, to govern them in their work.

ALMIGHTY and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Council of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be with the Council of thy Church here assembled in thy Name and Presence. Save us from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern us in our work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom

OKODAKICIYE Mniciyapi en Wocekiye unpi kta.

During, or before, the session of any General or Diocesan Convention, the following Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause, here assembled in thy Name, being changed to now assembled [or about to assemble] in thy Name and Presence; and the clause, govern us in our work, to govern them in their work.

WAKANTANCA Iyotan-wašaka qa owihanke wanica, Nitaniya, Wakan kin on Wahošiye wakan wowašte yuhapi kin, Mniciyapi kin en Itancan nanke cin, qa Nicinkši Jesus Christ eciyatanhan Okodakiciye nitawa kin, maka ihanke kin hehanyan kici yaun kta iwa técnicoayaye ciqon; Dehan den Nicaje oknayan qa Nitokam Okodakiciye nitawa kin om nanke kta iecunicyapi. Eecišniyan, wookašnigsni, witantapi, qa wawiknupi owasin etanhan ewicayaku ye; qa nitowaonsida坦克 eciyatanhan econunyakyi upi qa unkohanpi kin yukačane, qa dehan wieCan unyuhiapi kin en, niye awanunyakdakapi kta iecunicyapi, hecen Woniyaa Wakan towašake tanka kin on, Christ Wotaniši wakantanka.iyotan-wašaka tawa kin, he wicakeya oyakapi kta, wicakeya ičpi kta, qa tukte etu kin owasin en wicakeya opapi kta, hecen woahἄni, Wakanšice,
of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall become partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. Amen.

For the Unity of God's People.

O GOD, the Father of our Lord Jesus Christ, our only Saviour, the Prince of Peace; Give us grace seriously to lay to heart the great dangers we are in by our unhappy divisions. Take away all hatred and prejudice, and whatsoever else may hinder us from godly union and concord: that as there is but one Body and one Spirit, and one hope of our calling, one Lord, one Faith, one Baptism, one God and Father of us all, so we may be all of one heart and of one soul, united in one holy bond of truth and peace, of faith and charity, and may with one mind and one mouth glorify thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Missions.

O GOD, who hast made of one blood all nations of men for to dwell on the face of the whole earth, and didst send thy blessed Son to preach peace to them that are far off and to them that are nigh; Grant that all men everywhere may seek after thee and find thee. Bring the nations into thy fold, and add the heathen to thine inheritance. And we pray thee shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.
For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Fair Weather.

ALMIGHTY and most merciful Father, we humbly beseech thee, of thy great goodness, to restrain those immoderate rains, wherewith, for our sins, thou hast afflicted us. And we pray thee to send us such seasonable weather, that the earth may, in due time, yield her increase for our use and benefit. And give us grace, that we may learn by thy punishments to amend our lives, and for thy clemency to give thee thanks and praise; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In Time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is that the rain doth fall, and the earth bring forth her increase; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that the scarcity and dearth, which we now most justly suffer for our sins, may, through
thy goodness, be mercifully turned into plenty;
for the love of Jesus Christ our Lord, to whom,
with thee and the Holy Ghost, be all honour
and glory, now and for ever. Amen.

In Time of War and Tumult.

O ALMIGHTY Lord, Who art a most strong
tower to all them that put their trust in
Thee. Be now and evermore our defence; de­
cide the issues of this war according to right­
eousness; have mercy on all the wounded;
succor the dying; give rest to the dead; com­
fort the bereaved; cheer the anxious; uphold
the faith of Thy servants, and give peace and
lasting concord. Hear us, O Lord, from heaven
Thy dwelling place, and when Thou hearest,
forgive, for the merits of Thy son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

For those who are to be admitted into Holy
Orders.

1 To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordi-
nation.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who
hast purchased to thyself an universal
Church by the precious blood of thy dear Son;
Mercifully look upon the same, and at this
time so guide and govern the minds of thy serv­
ants the Bishops and Pastors of thy flock, that
they may lay hands suddenly on no man, but
faithfully and wisely make choice of fit per­
sons, to serve in the sacred Ministry of thy
Church. And to those who shall be ordained
unkakihanpi kin, on unkakijapi, nitowašte kin eciy­
tanhan waonshidaya waotaka kaga ye; Jesus Christ
Itancan unyanpi towaštedake kin on, he iye, niye, qa
Woniya Wakan kin, hena om dehan qa owihanke
wanin, wookinihan qa wowitan owasin duha nunwe.
Amen.

Owodutaton qa Okicize icunhan.

O ITANCAN Iyotanwašaka, tona niye en wowa­
cinye ekinknaki kin, owasin on Conkaške suta
kin be niye, dehanu qa owihanke wanin wowinape
unkitawapi kin he niye etu kta nunwe; Okicize kin
de woowotanna oknayan yuasni ye; tona tawicaopi
kin owasin onšiwicada ye; tona řeicakiš yunkapi kin
hena owicakiya ye, řapi kin hena woozikyiyi wicaqu
ye; wakicišapi kin hena wicakicanpta ye, tona can­
tešicapi kin hena cantewaštewicaya ye, nitaokiyepi
wowacinye tawapi kin yuwankan wicakieiyuzu ye,
wookyiyi qa owihanke wanin wicokiciwašteya yankin
kta e unq miye. O Itancan mahpiyata nitoyane
ke etanhan naunhon miye, qa tohan naunyahoñi
eca unkicieajuy miye, Nicinkši, Jesus Christ Itan­
canunyanpi towašte kin he eciyatanhan. Amen.

Tona Wicasa Wakan Obe kin opeya hiyuwicayapi
kte cin on.

WAKANTANKA Iyotanwašaka, mahpiyata Ate­
yapi, Nicinkši teyahinda we teheke cin on
Okodakiciye owancaya wan openciton kin, he niye;
He onšidaya atonwan ye, qa dehan optaye nitawa
kin etanhan Bishop qa Waawankdakapi tawacinpi
kin awanwicayake ça econwicakiya ye, heeen wi­
casa twiwen ołankoya nape awicaputakapi kte řini,
tka Okodakiciye nitawa kin en nitaokiyepe opeya
wicoñan kin ksamyahan qa wicakeya, wicaša he
econpi kta iyeeceapi wicakähinigapi kta. Qa tona
to any holy function, give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may show forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. Amen.

\[ Or this. \]

A LMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for all Congregations.

O GOD, Holy Ghost, Sanctifier of the faithful, visit, we pray thee, all the Congregations of thy Church with thy love and favor, especially those of this District, and Deanery: enlighten their minds more and more with the light of the everlasting Gospel; graft in their hearts a love of the truth; increase in them true religion; nourish them with all goodness; and of thy great mercy keep them in the same, O blessed Spirit, whom, with the Father and the Son together we worship and glorify as one God, world without end. Amen.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, taku wašte owasin wicaqu kin he niye, nitowacinksape wakan kin eciyatanhan Okodakiciye kin en Wican Kaocipteny a econpi kta yakahnige cin; He en tono wicohan kin wanji tukte kasa en wicakicopi kin, owasin nitowaste wicayaqu kta onsiiciya iecnunciyaqi; qa nitawoonspe etanhan wowicake kin ohinni yuotaya, qa wiconi iyaonpepica šni wicaqu ye, hecen nitokam wicakeya waeconpi kta, qa heon Niaje tanka kin wowitan yuhe kta, qa Okodakiciye wakan nitawa kin iwašte kta; Jesus Christ Itanean unyanapi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakan cekiye omnicicye owasin on woekiye wan.

O WAKANTANKA, Woniya Wakan kin, Wicasap kin Wicaduwakan kin, Okodakiciye nitawa ataya en, qa iyotan Obašpe qa Deanery kin de en Wakan cekiye omnicicye owasin wocantkiye qa wowastedake nitawa kin on wanwicayag yahi kta iceunniciyapi; Wotanin wašte owihanke waniča iyo‐yanpa kin on tawaciepi kin en sanpa qa sanpa iyo‐yanmiceayan kta; wowicake wowastedake kin cantepi kin en icahiwicaya ye; Wakantanka ohodapi wowicake kin en wicayuta ye; wowaste owasin en wicayuha ye, O Woniya wašte, niye, Ateyapi kici, qa Cinbintku kin yuwiyata, Wakantanka wanjina, unniyoonihanapi qa ohounnidapi kta, maka owihanke wanin. Amen.
For Fruitful Seasons.

To be used on Rogation-Sunday and the Rogation-days.

ALMIGHTY God, who hast blessed the earth that it should be fruitful and bring forth whatsoever is needful for the life of man, and hast commanded us to work with quietness, and eat our own bread; Bless the labours of the husbandman, and grant such seasonable weather that we may gather in the fruits of the earth, and ever rejoice in thy goodness, to the praise of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Or this.

GRACIOUS Father, who openest thine hand and fillest all things living with plenteousness; We beseech thee of thine infinite goodness to hear us, who now make our prayers and supplications unto thee. Remember not our sins, but thy promises of mercy. Vouchsafe to bless the lands and multiply the harvests of the world. Let thy breath go forth that it may renew the face of the earth. Show thy loving-kindness, that our land may give her increase; and so fill us with good things that the poor and needy may give thanks unto thy Name; through Christ our Lord. Amen.

In Time of great Sickness and Mortality.

ALMIGHTY God, the Lord of life and death, of sickness and health; Regard our supplications, we humbly beseech thee; and,
as thou hast thought fit to visit us for our sins with great sickness and mortality, in the midst of thy judgment, O Lord, remember mercy. Have pity upon us miserable sinners, and withdraw from us the grievous sickness with which we are afflicted. May this thy fatherly correction have its due influence upon us, by leading us to consider how frail and uncertain our life is; that we may apply our hearts unto that heavenly wisdom which in the end will bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Sick Person.

O FATHER of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; Look down from heaven, we humbly beseech thee, behold, visit, and relieve thy sick servant, for whom our prayers are desired. Look upon him with the eyes of thy mercy; comfort him with a sense of thy goodness; preserve him from the temptations of the enemy; give him patience under his affliction; and, in thy good time, restore him to health, and enable him to lead the residue of his life in thy fear, and to thy glory. Or else give him grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, he may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Sick Child.

ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and
For a Person, or Persons, going to Sea.

O ETERNAL God, who alone spreadest out the heavens, and rulest the raging of the sea; We commend to thy almighty protection, thy servant, for whose preservation on the great deep our prayers are desired. Guard him, we beseech thee, from the dangers of the sea, from sickness, from the violence of enemies, and from every evil to which he may be exposed. Conduct him in safety to the haven where he would be, with a grateful sense of thy mercies; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Person under Affliction.

O MERCIFUL God, and heavenly Father, who hast taught us in thy holy Word that thou dost not willingly afflict or grieve the
children of men; Look with pity, we beseech thee, upon the sorrows of thy servant, for whom our prayers are desired. In thy wisdom thou hast seen fit to visit him with trouble, and to bring distress upon him. Remember him, O Lord, in mercy; sanctify thy fatherly correction to him; endue his soul with patience under his affliction, and with resignation to thy blessed will; comfort him with a sense of thy goodness; lift up thy countenance upon him, and give him peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THANKSGIVINGS.

To be used after the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.

The Thanksgiving of Women after Childbirth.

To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, this woman, thy servant, who desireth now to offer her praises and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that she, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this life present, and also may be partaker of everlasting glory in

WOCEKIYE

To be used after the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.

The Thanksgiving of Women after Childbirth.

To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, this woman, thy servant, who desireth now to offer her praises and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that she, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this life present, and also may be partaker of everlasting glory in
the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Rain.

O GOD, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. Amen.

For Fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late visitation of us with immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glory thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching
thée to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase; to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Peace, and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God; who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Restoring Public Peace at Home.

O ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and still'st the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. Amen.
THANKSGIVINGS

For Deliverance from great Sickness and Mortality.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Recovery from Sickness.

O GOD, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from his bodily sickness this thy servant, who now desireth to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord, and full of compassion to the children of men. May his heart be duly impressed with a sense of thy merciful goodness, and may he devote the residue of his days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Child's Recovery from Sickness.

ALMIGHTY God and heavenly Father, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to deliver from his
bodily sickness the child in whose behalf we bless and praise thy Name, in the presence of all thy people. Grant, we beseech thee, O gracious Father, that he, through thy help, may both faithfully live in this world according to thy will, and also may be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Safe Return from Sea.

Most gracious Lord, whose mercy is over all thy works; We praise thy holy Name that thou hast been pleased to conduct in safety, through the perils of the great deep, this thy servant, who now desireth to return his thanks unto thee in thy holy Church. May he be duly sensible of thy merciful providence towards him, and ever express his thankfulness by a holy trust in thee, and obedience to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FAMILY PRAYERS.

A MORNING OFFICE

1 When all in the home are come together let the master of the house, or some one appointed, read a psalm or portion of Scripture.
1 Then shall be said,

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.
The Apostles’ Creed.
All kneeling, Our Father, etc.
O God, our Heavenly Father, we thank Thee for Thy loving care in watching over us through the night and bringing us safely to another day. Grant that Thy Holy Spirit may lead and direct us in all that we shall think and do and say. Keep us from all sin. Make us obedient, loving, truthful, honest, and industrious, that we may live to glorify Thy Holy Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O Lord, bless all our relations and friends. Bless the Bishops, Clergy, Teachers, and all Thy whole Church; especially the Bishops, Clergy, Catechists and Helpers of Niobrara Deanery. Send help to those in need, comfort those in trouble and sickness, and care for us all, through Jesus Christ our Lord. Amen.

May God the Father, God the Son, and God the Holy Ghost be with us this day and forever. Amen.

1 On Sundays before Service in the Church may be said.

Grant, we beseech Thee, blessed Lord, that whenever we shall draw near to Thee in Thy house to receive the blessed Sacrament of the Body and Blood of Christ, to give Thee thanks for the benefits which we have received at Thy hands; to set forth Thy most worthy praise, to confess our sins unto Thee, and to ask such things as are requisite and necessary, as well for the body as for the soul, we may do it with such steadiness of faith, and with such seriousness, affection, and devotion of mind, that thou mayest accept our bounden duty and service, O Wakantanka, mahpiyata Ateunyanpi kin, hanhepi opta woawanyake waسط nitawa kin on awanunyakdakapi kin, qa anpetu kin de en zaniyan unkaya-hipi kin on wopidâ unniçupi. Anpetu kin de en taku unkiyukcanpi, unkeyapi, qais econqonpi kte cin owasin en Nitiyaniya wakan kin yusunkayapi qa econunkiyapi kta icoeunniciyapi. Woahhtani owasin etanhun unyaduhapi kta. Ohodaya, cantoñagya, wicakeya, owotanna, qa bdiñeya unyakagapi kta icoeunniciyapi, hecen Nicaje Wakan kin he wowihanhu yuha kta, Jesus Christ Itancanunyanpi kin he eeyiyanhan. Amen.

O Itancan, tona takuwicunyanpi qa kodawicunyanpi kin owasin wicayawastå ye; Nitaokodakieiyi ataya kin, qa he en Bishop, Waonspekiciye ko wicaduwastå kta; iyotan Niobrara Deanery en Bishop, Wicaša Wakan, Catechists qa Wawokiya unpi kin koya. Tona icakijapi kin owicakiya ye; iyotaniyekiapi qa wayazankapi kin wieakic quainta ye; qa owasin awununyaka miye, Jesus Christ Itancanunyanpi kin he eeyiyanhan. Amen.

Wakantanka Ateyapi kin, Wakantanka Cinhintku kin, qa Wakantanka Woniya Wakan kin anpetu kin de qa ohinniyan unkicipi on nunwe. Amen.

2 Anpetu wakan eca Tipi wakan en wacekiyapi ñi tokab de eyapi kta:

Itanečan wašte, Tipi wakan nitawa en tohantu kaša nikiyena unkupi, qa Christ We qa Tancan kin on Okodakieiyiwašte unkieupi kta, qa ninape kin etanhan woyawastå unkieupi kin on wopida unniçupi kta, qa nitoyatan iyotan unyatananpi kta, woahtani unkitawapi kin niye en unkodakapi kta, qa wicanagi wicatancan ko taku on tanhan unpi kta kipi kin hena unniecidapi eca, tokin wowacinye suton, yuonihanyen wacinyusya, wastedakeya, qa iyukcanyen econqonpi nin; hecen wicoñhan icoeunnicopini kin qa taku econqonpi kta iyeccenkin, hena ioniñicipi
and vouchsafe to give us whatever in thy infinite wisdom thou shalt see to be most expedient for us. All which we beg for Jesus Christ's sake, our most blessed Lord and Saviour. Amen.

1 Any other prayers from this book may also be used.

FAMILY PRAYERS.
AN EVENING OFFICE

After reading a Psalm or portion of Scripture all kneeling say,

Our Father, etc.

Lord have mercy upon us.
Christ have mercy upon us.
Lord have mercy upon us.

O loving Father, who hast brought us to the close of another day, be pleased to watch over us this night. Pardon all the wrong we have done this day; and forgive any who may have injured us by thought, word, or deed, through Jesus Christ our Lord. Amen.

We thank Thee, O God, for all the blessings of the past day; for life and health, for relations and friends, for food and clothing, and everything we possess. Be Thou with us in the darkness of the night, and if it be Thy will bring us to another day, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty and merciful God, we humbly beseech Thee, for the merits of thy dear Son, to pour out thy Holy Spirit upon all Bishops and

kta, qa wicoksape nitawa owihanke sni kin eciyatanhan taku kaša unyuhipi kta iyeceea wandake cinhan hena unyaqupi kta iceunniciyapi. Dena owasin Wanikiya qa Itanean iyotan wašte unkitawapi kin, Jesus Christ eciyatanhan unnieidapi. Amen.

1 Cinpi kinhan wowapi kin de etanhan wocekiye kin nakun unpi kta.

TIWAHE WOCEKIYE.

HTAYETU WOECON WAN.

Psalm wani, qaši Wowapi wakan onepa yawapi iyohakab owasin cankpeška makakde najinyan eyapi kta.

Ate unyanpi, etc.

Itanean onšiunda miye.
Christ onšiunda miye.
Itanean onšiunda miye.

O Wakantanka waonsida kin, tuwe anpetu tokeca wan ihanke en zaniyan unkayahipi kin, iyonicipi kinhun hanhepi kin de awanunyaka miye. Anpetu kin de en taku ecinšniyan econqonpi kin unkícia­juju miye; qa tuwewe woawacin, wicoie, qaš wicohan on kiunniunyapi hecinhan wicakici­juju ye, Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

O Wakantanka, anpetu kin de en woyawašte nita­wa kin, wiconi qa wicozani, wotakuye qa wodakota kin, woyute qa wokoyake, qa taku tona unyuhipi kin owasin on wopida unniçupi. Hanhepi okpaza en unkieipi yaw kta; qa iyonicipi hecinhan anpetu tokeca en unkayahipi kta, Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka iyotan wašaka qa waonsida, Nicinksi Jesus Christ towašte kin eciyatanhan, Bishop qa Wicasa wakan tona tiyata qaš kowakata ḫtanipin, Nitaniya Wakun kin awicakaštan ye, qa nitokiconze.
THE LITANY

missionaries at home and abroad, and to crown their labours with success in the gathering of souls into thy kingdom, to the honour and praise of thy glorious name, who art, Father, Son and Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

Lord, pardon what we have been; Sanctify what we are; Order what we shall be; that thine may be the glory, and ours the eternal salvation, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Lord bless us and keep us; The Lord make his face to shine upon us, and be gracious unto us. The Lord lift up his countenance upon us, and give us peace this night and evermore. Amen.

THE LITANY

OR GENERAL SUPPLICATION.

May be used as a separate service, or after Morning Service, on Sundays, Wednesdays, and Fridays.

O GOD the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.
O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins: Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice. and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and
schism; from hardness of heart, and contempt
of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the Coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the Coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the Coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to send forth labourers into thy harvest;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to bless and keep all thy people;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to succour, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the
PERILS OF CHILD-BIRTH, ALL SICK PERSONS, AND YOUNG CHILDREN; AND TO SHOW THY PITY UPON ALL PRISONERS AND CAPTIVES;

WE BESEECH THEE TO HEAR US, GOOD LORD.

THAT IT MAY PLEASE THEE TO DEFEND, AND PROVIDE FOR, THE FATHERLESS CHILDREN, AND WIDOWS, AND ALL WHO ARE DESOLATE AND OPPRESSED;

WE BESEECH THEE TO HEAR US, GOOD LORD.

THAT IT MAY PLEASE THEE TO HAVE MERCY UPON ALL MEN;

WE BESEECH THEE TO HEAR US, GOOD LORD.

THAT IT MAY PLEASE THEE TO FORGIVE OUR ENEMIES, PERSECUTORS, AND SLANDERERS, AND TO TURN THEIR HEARTS;

WE BESEECH THEE TO HEAR US, GOOD LORD.

THAT IT MAY PLEASE THEE TO GIVE AND PRESERVE TO OUR USE THE KINDLY FRUITS OF THE EARTH, SO THAT IN DUE TIME WE MAY ENJOY THEM;

WE BESEECH THEE TO HEAR US, GOOD LORD.

THAT IT MAY PLEASE THEE TO GIVE US TRUE REPENTANCE; TO FORGIVE US ALL OUR SINS, NEGLIGENCEs, AND IGNORANCES; AND TO ENDEWE US WITH THE GRACE OF THY HOLY SPIRIT TO AMEND OUR LIVES ACCORDING TO THY HOLY WORD.

WE BESEECH THEE TO HEAR US, GOOD LORD.

SON OF GOD, WE BESEECH THEE TO HEAR US.

O LAMB OF GOD, WHO TAKEST AWAY THE SINS OF THE WORLD;

GRANT US THY PEACE.

O LAMB OF GOD, WHO TAKEST AWAY THE SINS OF THE WORLD;

HAVE MERCY UPON US.
The Minister may, at his discretion, omit all that follows to the Prayer, we humbly beseech thee, O Father, etc.

O Christ, hear us.
O Christ, hear us.
Lord, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Then shall the Minister, and the People with him, say the Lord's Prayer.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, deal not with us according to our sins.
Answer. Neither reward us according to our iniquities.

Let us pray.

God, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful; Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, whencesoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, may, by thy
good providence, be brought to nought; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name’s sake.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.  
Graciously look upon our afflictions.  
With pity behold the sorrows of our hearts.  
Mercifully forgive the sins of thy people.  
Favourably with mercy hear our prayers.  
O Son of David, have mercy upon us.  
Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.  

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

Minister. O Lord, let thy mercy be showed upon us;  
Answer. As we do put our trust in thee.

daya naunhon miye; hecen unkiyepi nitaokiyezi kin wokakije takuna kiunniyaniyki kte shi, qa ohinniyan Okodakiciye wakan nitawa kin okna wopida unniqupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan.

O Itancan, inajin, unkiyapi, qa Nicaje kin eciyatanhan eunkdayi miye.

O WAKANTANKA, hunkakewiunyanpi taanjpetupi kin en, qa ehanna iyepi itokam, wicohan tanka eeanon kin, unkiyakapi qa unnogepi kin on bana naunhonpi.

O Itancan, inajin, unkiyapi, qa wookinihan niya kin on eunkdaku miye.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin wowitan yuha nunwe;  
Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.  
O Christ, tokaunyanpi etanhan wowinape unkiicyanka miye.  

Wokakije unyuheapi kin onsidaya atonwan ye.  
Wicocante sica unyuheapi kin wowaonsida yuha atonwan ye.  
Nita oyate woahlani yuhapi kin onsidaya wicakicajuju ye.  
Wocekiye, unkitawapi kin en wacin yusye ca wowaonsida yuha naunhon miye.  
O David Cinhintku, onshiunda miye.  
O Christ, dehan qa ohinniyan naunyapeni kta wacin yuza ye.  
O Christ, onsidaya naunhon miye; O Christ Itancan, onsidaya naunhon miye.  
Wicasa Wakan. O Itancan, nitowaonsida kin unkiyutanin miye;  
Ayuptapi. Wacinuunyanpi kin he iyecep.
Let us pray.

We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.
**SELECTIONS OF PSALMS**

## TABLE OF PROPER PSALMS ON CERTAIN DAYS

<table>
<thead>
<tr>
<th>First Sunday in Advent</th>
<th>Morning: 8, 50</th>
<th>Evening: 96, 97</th>
<th>Easter: Morning: 4, 16, 17</th>
<th>Evening: 30, 31</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CHRISTMAS-DAY</td>
<td>19, 45, 85</td>
<td>39, 110, 132</td>
<td>2, 57, 111</td>
<td>113, 114, 118</td>
</tr>
<tr>
<td>CIRCUMCISION</td>
<td>40, 90</td>
<td>65, 103</td>
<td>8, 15, 21</td>
<td>24, 47, 108</td>
</tr>
<tr>
<td>EPIPHANY</td>
<td>46, 47, 48</td>
<td>72, 117, 135</td>
<td>48, 68</td>
<td>104, 145</td>
</tr>
<tr>
<td>PURIFICATION</td>
<td>20, 86, 87</td>
<td>84, 113, 134</td>
<td>29, 33</td>
<td>93, 97, 150</td>
</tr>
<tr>
<td>ASH-WEDNESDAY</td>
<td>6, 32, 38</td>
<td>102, 130, 143</td>
<td>27, 61, 93</td>
<td>84, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>ANNUNCIATION</td>
<td>89</td>
<td>131, 132, 133</td>
<td>91, 103</td>
<td>34, 14</td>
</tr>
<tr>
<td>GOOD FRIDAY</td>
<td>22, 40, 64</td>
<td>69, 88</td>
<td>1.15, 146</td>
<td>112, 121, 149</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TABLE OF SELECTIONS OF PSALMS.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>First</th>
<th>Psalms: 1, 15, 91</th>
<th>Eleventh</th>
<th>Psalms: 86, 81</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SECOND</td>
<td>4, 31</td>
<td>Twelfth</td>
<td>84, 122, 134</td>
</tr>
<tr>
<td>THIRD</td>
<td>19, 24, 103</td>
<td>Thirteenth</td>
<td>85, 93, 97</td>
</tr>
<tr>
<td>FOURTH</td>
<td>23, 34, 65</td>
<td>Fourteenth</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>FIFTH</td>
<td>26, 43, 141</td>
<td>Fifteenth</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>SIXTH</td>
<td>32, 130, 121</td>
<td>Sixteenth</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>SEVENTH</td>
<td>37</td>
<td>Seventeenth</td>
<td>123, 124, 125</td>
</tr>
<tr>
<td>EIGHTH</td>
<td>51, 42</td>
<td>Eighteenth</td>
<td>139, 145</td>
</tr>
<tr>
<td>NINTH</td>
<td>72, 96</td>
<td>Nineteenth</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>TENTH</td>
<td>77</td>
<td>Twentieth</td>
<td>148, 149, 150</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## ANPETU WAKAN WANJIKJI ON PSALM KAHNIGAPI KIN.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hihanna</th>
<th>Hlayetu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Psalm</td>
<td>Psalm</td>
</tr>
<tr>
<td>Advent omaka en Anpetu Wakan tokaheya</td>
<td>8, 50</td>
</tr>
<tr>
<td>Christmas Anpetu</td>
<td>19, 45, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>Bakiidayapi</td>
<td>40, 90</td>
</tr>
<tr>
<td>Epiphany</td>
<td>46, 47, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Mary Witan’na un Yuskapi kin.</td>
<td>20, 86, 87</td>
</tr>
<tr>
<td>Christmas Epiphany</td>
<td>6, 32, 38</td>
</tr>
<tr>
<td>Anpetu Wakan ska</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>Yanni Taanpetu Wakan</td>
<td>22, 40, 54</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday Waste</td>
<td>4, 16, 17</td>
</tr>
<tr>
<td>Easter itokab Hlayetu</td>
<td>2, 57, 111</td>
</tr>
<tr>
<td>Easter Anpetu</td>
<td>8, 15, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>Ascension Anpetu</td>
<td>48, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Anpetu Wakan ska</td>
<td>29, 33</td>
</tr>
<tr>
<td>Christ Wayutokecapi kin.</td>
<td>27, 61, 93</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Michael qa Oknkikde Wakan Anpetu</td>
<td>91, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>Wakanpi owasin Taanpetu</td>
<td>1, 15, 146</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## PSALM WOKAHNGE KIN.

| Tokaheya 1, 15, 91 | Iakenonpa 84, 122, 134 |
| Inonpa 4, 31 | Iakeyamni 85, 93, 97 |
| Iyamni 19, 24, 103 | Iaketopa 102, 147 |
| Itopama 23, 34, 65 | Iakesazapam 107, 150 |
| Izapamama 26, 43, 141 | Iakesakpe 118 |
| Isakpe 32, 130, 121 | Iakesakowin 123, 124, 125 |
| Isakwamin 37 | Iakesakdogan 139, 145 |
| Isakdogam 51, 42 | Iakenonpa 147 |
| Inapciwanka 72, 96 | Iwikcenma nonpa 148, 149, 150 |
| Iwikcenma 77 | 80, 81 |
FIRST SELECTION.
Psalm 1. *Beatus vir qui non abiit*

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners: and hath not sat in the seat of the scornful.

2 But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exercise himself day and night.

3 And he shall be like a tree planted by the water-side: that will bring forth his fruit in due season.

4 His leaf also shall not wither: and whatever he doeth, it shall prosper.

5 As for the ungodly, it is not so with them: but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

6 Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment: neither the sinners in the congregation of the righteous.

7 But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly shall perish.

Psalm 15. *Domine, quis habitabit?*

LORD, who shall dwell in thy tabernacle: or who shall rest upon thy holy hill?

2 Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

WOKAHNIGE TOKAHEYA.

Psalm 1. *Beatus vir, qui non abiit.*

TUWE wicaša šica tawowahokonkiye kin okna mani šni, nakun wàhtanipis’ā tacanku kin en inajin’ šni, qa wauncapi oyanke tawapi kin en iyo- tanke šni kin, he wowašte yuha;

2 Tka Itancan toope kin wowiyuśkinyan, qa tawoope kin anpetu hanhepi koya awacin un.

3 Hecen can wan mini wakpana icakda ojupi, qa iyehantu eça waskuyeca icahya ece kin.

4 Qa nakun ape tawa kin snije kte šni he iyececa: qa, taku ecen kin, owasin iyecetuya.

5 Wicaša šicapi kin heeceapi šni; tka bena agu-yapi ha tate kaḥbog iyeje cin he iyececap.

6 Heon étanchan wicaša šica woyasu kin en najinpi okihipi kte šni, nakun wàhtanipis’ā wicaša owotanna tomniciye kin en.

7 Itancan wicaša owotanna tacanku kin sdonya heon, qa wicaša šica tacanku kin atakuni kte šni.

Psalm 15. *Domine, quis habitabit?*

ITANCAN, tuwe nitawakeya kin en ouuye kta he tuwe paha wakan nitawa kin akan ti kta he
3 He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not slandered his neighbour.

4 He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord.

5 He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not: though it were to his own hindrance.

6 He that hath not given his money upon usury: nor taken reward against the innocent.

7 Whoso doeth these things: shall never fall.

Psalm 91. Qui habitat.

Whoso dwelleth under the defence of the Most High: shall abide under the shadow of the Almighty.

2 I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my stronghold: my God, in him will I trust.

3 For he shall deliver thee from the snare of the hunter: and from the noisome pestilence.

4 He shall defend thee under his wings: thou shalt be safe under his feathers: his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

5 Thou shalt not be afraid for any terror by night: nor for the arrow that flieth by day;

6 For the pestilence that walketh in darkness: nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

7 A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

Psalm 91. Qui habitat.

Tuwe iyapenepecašni mani, qa woowotanna eon, qa cante mahen wowicake ia ece;

Tuwe iye ceji kin on waaie śni, takodaku kin taku śica ecakicon śni kin, nakun ikiyena-ti kin kipajinyan ienkde śni kin;

Iye išta kin en wicaša wahtēšni kin wahtedasni, tka tona Itancan kokipapi kin nina wicayoonihan; Iye ičiconza on kiunničiya eša, Ĭkdutokeca śni kin;

Tuwe mazaska tawa kin oiceg kta e eknake śni nakun wicaša iyapenepecašni kin on wokajuju icu śni kin.

Tuwe taku kin dena eon kinhan tohinni pahohopi kte śni.

Psalm 91. Qui habitat.

Nyotan Wankantu woinahišbe tawa kin en tuwe iyotanke cin, he Nyotan Wašaka ohanzi tawa kin ihukuya ozičiya kin,

2 Itancan on hey, Wowinape mitawa, qa conkaške mitawa, mita Wakan, taka e. he iye.

3 Wicasa wici wi kmi enanes cin iyeyaye cin eniyaku kta, makosica waihangye cin enahan.

4 Iye sun cin on akaŋpeniton kta, qa iye hupahu kin ihukuyu wowinape iyeyaye kta, wowicake tawa kin wacanka qa maza makuakaŋpayayin kta.

5 Hanhepi ehan wokokipe kin he koyakipin kte śni, qa anpetu en wahninpe kinyan iyaye cin,

6 Makosica okpaza en omaze cin, qa wowayazan wicokaya ehan wayutakuni śni kin.
thousand at thy right hand: but it shall not come nigh thee.

8 Yea, with thine eyes shalt thou behold: and see the reward of the ungodly.

9 For thou, LORD, art my hope: thou hast set thine house of defence very high.

10 There shall no evil happen unto thee: neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11 For he shall give his angels charge over thee: to keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee in their hands: that thou hurt not thy foot against a stone.

13 Thou shalt go upon the lion and adder: the young lion, and the dragon shalt thou tread under thy feet.

14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him up, because he hath known my Name.

15 He shall call upon me, and I will hear him: yea, I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honour.

16 With long life will I satisfy him: and show him my salvation.

SECOND SELECTION.

Psalm 4. Cum invocarem.

Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast set me at liberty when I was in trouble; have mercy upon me, and hearken unto my prayer.

2 O ye sons of men, how long will ye blas-
phe me mine honour: and have such pleasure
in vanity, and seek after falsehood?

3 Know this also, that the Lord hath chosen
to himself the man that is godly: when I call
upon the Lord he will hear me.

4 Stand in awe, and sin not: commune with
your own heart, and in your chamber, and be
still.

5 Offer the sacrifice of righteousness: and
put your trust in the Lord.

6 There be many that say: Who will show
us any good?

7 Lord, lift thou up: the light of thy coun-
tenance upon us.

8 Thou hast put gladness in my heart: since
the time that their corn and wine and oil in-
creased.

9 I will lay me down in peace, and take my
rest: for it is thou, Lord, only, that makest
me dwell in safety.

Psalm 31. In te, Dominie, speravi.

I N thee, O Lord, have I put my trust: let me
never be put to confusion; deliver me in
thy righteousness.

2 Bow down thine ear to me: make haste to
deliver me.

3 And be thou my strong rock, and house of
defence: that thou mayest save me.

4 For thou art my strong rock, and my cast-
tle: be thou also my guide, and lead me for thy
Name's sake.

5 Draw me out of the net that they have laid
privily for me: for thou art my strength.

Psalm 31. In te, Domine, speravi.

O ITANCAN, niye en wowinape iyewaya, owi
hanke wanin imaṣtece śni nunwe; nitoowotanna
kin en wookiye ekta emaknaka.

2 Ninoge kin namahonkiya ye, emayadaku kta e
inañi ye:

3 Immija wasaka mitawa kin he niye nunwe, qa
conkaske kin tipi nimayin kta wan.

4 Immija mitawa, qa conkaske mitawa kin he niye
heon, qa Nieaje kin on napata mayaduze ca yus
amayade kta;
6 Into thy hands I commend my spirit: for thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth.

7 I have hated them that hold of superstitious vanities: and my trust hath been in the Lord.

8 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble, and hast known my soul in adversities.

9 Thou hast not shut me up into the hand of the enemy: but hast set my feet in a large room.

10 Have mercy upon me, O Lord, for I am in trouble: and mine eye is consumed for very heaviness; yea, my soul and my body.

11 For my life is waxen old with heaviness: and my years with mourning.

12 My strength faileth me, because of mine iniquity: and my bones are consumed.

13 I became a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours: and they of mine acquaintance were afraid of me; and they that did see me without, conveyed themselves from me.

14 I am clean forgotten as a dead man out of mind: I am become like a broken vessel.

15 For I have heard the blasphemy of the multitude: and fear is on every side; while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life.

16 But my hope hath been in thee, O Lord: I have said, Thou art my God.

17 My time is in thy hand; deliver me from
the hand of mine enemies: and from them that persecute me.

18 Show thy servant the light of thy countenance: and save me for thy mercy's sake.

19 Let me not be confounded, O LORD, for I have called upon thee: let the ungodly be put to confusion, and be put to silence in the grave.

20 Let the lying lips be put to silence: which cruelly, disdainfully, and despitefully speak against the righteous.

21 O how plentiful is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee: and that thou hast prepared for them that put their trust in thee, even before the sons of men!

22 Thou shalt hide them privily by thine own presence from the provoking of all men: thou shalt keep them secretly in thy tabernacle from the strife of tongues.

23 Thanks be to the LORD: for he hath showed me marvellous great kindness in a strong city.

24 And when I made haste, I said: I am cast out of the sight of thine eyes.

25 Nevertheless, thou hearest the voice of my prayer: when I cried unto thee.

26 O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth them that are faithful, and plenteously rewardeth the proud doer.

27 Be strong, and he shall establish your heart: all ye that put your trust in the LORD.

17 Mitaanpetu kin ninape okna un: tokamayanpi qa šicay makuwapi napepi kin etanhan, emakdaku ye.

18 Niite nitaokiyie kin aiyoyamkiya ye; nitowaonsida kin en nimayan ye!

19 O Itancan, imaštece šni nunwe, houcieiye cin heon: šicapi kin hena istecapi nunwe, wicaahi en inina unpi nunwe;

20 Iha itonpi šni kin inina unpi nunwe, hena ikduwankantupi, wahaničidaya, qa wawiwañtedašniyan wicaša owotanna kin eciyapi.

21 Tona konicipapi kin hena nitowašte wicayeei knake ein tokehi tanke heca een! hena wicaša cincapeki kin wicitokam, niye en wowinape iyeyapi kte cin he wicayecaga.

22 Hena niitoknake woinahbe kin en nawicayašma, wicaša wakiconzapi kin etanhan; qa wicaceji wakinciapi etanhan wakeya wan okna wicayakpatan ece.

23 Itancan yawastepe nunwe, otonwe aconkaške-yapi wan okna iye wowinihanyan cantedamkiya heon:

24 Miyeqe, imanihan qonhan, Ništa itokapatahan makašapi ce, epa.

25 Heeeca esa, houcieiye čejan, cewakiya ho kin namayahon.

26 O Wicaša cantedamkiya kin owasin, Itancan kin waštedaka po! tona wicakapi kin hena Itancan kin wicakpatan, qa wahaničidaya ohanye cin he iyakcišuyaya kicicajuju ece.

27 Waditaka po, qa cante kdutinza po, tona Itancan ayapepi kin owasin.
THIRD SELECTION.


The heavens declare the glory of God: and the firmament showeth his handy-work.

2 One day telleth another: and one night certifieth another.

3 There is neither speech nor language: but their voices are heard among them.

4 Their sound is gone out into all lands: and their words into the ends of the world.

5 In them hath he set a tabernacle for the sun: which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and he rejoiceth as a giant to run his course.

6 It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again: and there is nothing hid from the heat thereof.

7 The law of the Lord is an undefiled law, converting the soul: the testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

8 The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart: the commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

9 The fear of the Lord is clean, and endureth for ever: the judgments of the Lord are true, and righteous altogether.

10 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey, and the honey-comb.

11 Moreover, by them is thy servant taught: and in keeping of them there is great reward.
12 Who can tell how oft he offendeth: O cleanse thou me from my secret faults.
13 Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me: so shall I be undefiled, and innocent from the great offence.
14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart: be alway acceptable in thy sight,
15 O Lord: my strength and my redeemer.

Psalm 24. Domini est terra.

THE earth is the Lord's, and all that therein is: the compass of the world, and they that dwell therein.
2 For he hath founded it upon the seas: and prepared it upon the floods.
3 Who shall ascend into the hill of the Lord: or who shall rise up in his holy place?
4 Even he that hath clean hands, and a pure heart: and that hath not lifted up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.
5 He shall receive the blessing from the Lord: and righteousness from the God of his salvation.
6 This is the generation of them that seek him: even of them that seek thy face, O Jacob.
7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lifted up, ye everlasting doors: and the King of glory shall come in.
8 Who is this King of glory: It is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle.
9 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lifted up, ye everlasting doors: and the King of glory shall come in.

10 Who is this King of glory: Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

Psalm 103. Benedic, anima mea.

PRAISE the Lord, O my soul: and all that is within me, praise his holy Name.

2 Praise the Lord, O my soul: and forget not all his benefits:

3 Who forgiveth all thy sin: and healeth all thine infirmities;

4 Who saveth thy life from destruction: and crowneth thee with mercy and loving-kindness:

5 Who satisfieth thy mouth with good things: making thee young and lusty as an eagle.

6 The Lord executeth righteousness and judgment: for all them that are oppressed with wrong.

7 He showed his ways unto Moses: his works unto the children of Israel.

8 The Lord is full of compassion and mercy: long-suffering, and of great goodness.

9 He will not alway be chiding: neither keepeth he his anger for ever.

10 He hath not dealt with us after our sins: nor rewarded us according to our wickednesses.

11 For look how high the heaven is in comparison of the earth: so great is his mercy also toward them that fear him.
12 Look how wide also the east is from the west: so far hath he set our sins from us.
13 Yea, like as a father pitieth his own children: even so is the Lord merciful unto them that fear him.
14 For he knoweth whereof we are made: he remembereth that we are but dust.
15 The days of man are but as grass: for he flourisheth as a flower of the field.
16 For as soon as the wind goeth over it, it is gone: and the place thereof shall know it no more.
17 But the merciful goodness of the Lord endureth for ever and ever upon them that fear him: and his righteousness upon children's children;
18 Even upon such as keep his covenant: and think upon his commandments to do them.
19 The Lord hath prepared his seat in heaven: and his kingdom ruleth over all.
20 O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength: ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his words.
21 O praise the Lord, all ye his hosts: ye servants of his that do his pleasure.
22 O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion: praise thou the Lord, O my soul.

FOURTH SELECTION.

Psalm 23. Dominus regit me.

THE LORD is my shepherd: therefore can I lack nothing.

WOKAHNIGE ITOPA KIN.

Psalm 23. Dominus regit me.

WAAWANYAKA mitawa kin, Itancan kin hee, wimakakijin kte šni.
2 He shall feed me in a green pasture: and lead me forth beside the waters of comfort.

3 He shall convert my soul: and bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

5 Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me: thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

6 But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Psalm 34. Benedicam Dominum.

I WILL alway give thanks unto the LORD: his praise shall ever be in my mouth.

2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad.

3 O praise the LORD with me: and let us magnify his Name together.

4 I sought the LORD, and he heard me: yea, he delivered me out of all my fear.

5 They had an eye unto him, and were lighten ed: and their faces were not ashamed.

6 Lo, the poor crieth, and the LORD heareth him: yea, and saveth him out of all his troubles.

7 The angel of the LORD tarrieth round about them that fear him: and delivereth them.

Psalm 34. Benedicam Dominum.

O HINNIYAN ITANCAN kin mdawaste eee kta, woyatan tawa kin ohinniyan mi kin en un.

2 ITANCAN kin en minagi kin ik datan kta: tona kakijapi kin he nahonpi qa iyuskinpi kta.

3 ITANCAN kin, O miei yata unk ka miye, qa ho miye witaya Caje kin unyawankantuyapi kta.

4 ITANCAN kin awakita, unkan amayupta, qa wok kipe mitawa kin owasin etanhan emakdaku.

5 Iye ekta etonwanpi, unkan iyoyanpapi; qa ite iste capi sni nunwe.

6 Kakije cin hoyeya, unkan ITANCAN kin nahon, qa tokakije kin owasin etanhan nikiya.

7 Tona iye kokipapi kin hena wicikduksan ITANCAN, taoknikde kin ewanka, qa ewicakdaku eee.
8 O taste, and see, how gracious the Lord is: blessed is the man that trusteth in him.
9 O fear the Lord, ye that are his saints: for they that fear him lack nothing.
10 The lions do lack, and suffer hunger: but they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.
11 Come, ye children, and hearken unto me: I will teach you the fear of the Lord.
12 What man is he that lusteth to live: and would fain see good days?
13 Keep thy tongue from evil: and thy lips, that they speak no guile.
14 Eschew evil, and do good: seek peace, and ensue it.
15 The eyes of the Lord are over the righteous: and his ears are open unto their prayers.
16 The countenance of the Lord is against them that do evil: to root out the remembrance of them from the earth.
17 The righteous cry, and the Lord heareth them: and delivereth them out of all their troubles.
18 The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart: and will save such as be of a humble spirit.
19 Great are the troubles of the righteous: but the Lord delivereth him out of all.
20 He keepeth all his bones: so that not one of them is broken.
21 But misfortune shall slay the ungodly: and they that hate the righteous shall be desolate.
22 The Lord delivereth the souls of his servants;
ants: and all they that put their trust in him shall not be destitute.

Psalm 65. *Te decet hymnus.*

THOU, O God, art praised in Sion: and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

2 Thou that hearest the prayer: unto thee shall all flesh come.

3 My misdeeds prevail against me: O be thou merciful unto our sins.

4 Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee: he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

5 Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation: thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

6 Who in his strength setteth fast the mountains: and is girded about with power.

7 Who stilleth the raging of the sea: and the noise of his waves, and the madness of the people.

8 They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens: thou that maketh the out-goings of the morning and evening to praise thee.

9 Thou visitest the earth, and blessest it: thou makest it very plenteous.

10 The river of God is full of water: thou preparest their corn, for so thou providest for the earth.
11 Thou waterest her furrows; thou sendest rain into the little valleys thereof: thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.
12 Thou crownest the year with thy goodness: and thy clouds drop fatness.
13 They shall drop upon the dwellings of the wilderness: and the little hills shall rejoice on every side.
14 The folds shall be full of sheep: the valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

FIFTH SELECTION.

Be thou my Judge, O Lord, for I have walked innocently: my trust hath been also in the Lord, therefore shall I not fall.
2 Examine me, O Lord, and prove me: try out my reins and my heart.
3 For thy loving-kindness is ever before eyes: and I will walk in thy truth.
4 I have not dwelt with vain persons: neither will I have fellowship with the deceitful.
5 I have hated the congregation of the wicked: and will not sit among the ungodly.
6 I will wash my hands in innocency, O Lord: and so will I go to thine altar;
7 That I may show the voice of thanksgiving: and tell of all thy wondrous works.
8 Lord, I have loved the habitation of thy
Psalm 43. \textit{Judica me, Deus.}

Give sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man.

2 For thou art the God of my strength; why hast thou put me from thee: and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me?

3 O send out thy light and thy truth, that they may lead me: and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling.

4 And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness: and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God.

5 Why art thou so heavy, O my soul: and why art thou so disquieted within me?

6 O put thy trust in God: for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.
Psalm 141. *Domine, clamavi.*

_LORD, I call upon thee, haste thee unto me:_

1 And consider my voice, when I cry unto thee.

2 Let my prayer be set forth in thy sight as the incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O LORD, before my mouth: and keep the door of my lips.

4 O let not mine heart be inclined to any evil thing: let me not be occupied in ungodly works with the men that work wickedness, lest I eat of such things as please them.

5 Let the righteous rather smite me friendly: and reprove me.

6 But let not their precious balms break my head: yea, I will pray yet against their wickedness.

7 Let their judges be overthrown in stony places: that they may hear my words; for they are sweet.

8 Our bones lie scattered before the pit: like as when one breaketh and heweth wood upon the earth.

9 But mine eyes look unto thee, O LORD God: in thee is my trust; O cast not out my soul.

10 Keep me from the snare that they have laid for me: and from the traps of the wicked doers.

11 Let the ungodly fall into their own nets together: and let me ever escape them.
SIXTH SELECTION.

Psalm 32. Beati quorum.

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven: and whose sin is covered.

1 Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sin: and in whose spirit there is no guile.

2 For whilst I held my tongue: my bones consumed away through my daily complaining.

3 For thy hand is heavy upon me day and night: and my moisture is like the drought in summer.

4 I will acknowledge my sin unto thee: and mine unrighteousness have I not hid.

5 I said, I will confess my sins unto the Lord: and so thou forgavest the wickedness of my sin.

6 For this shall everyone that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found: but in the great water-floods they shall not come nigh him.

7 Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble: thou shalt compass me about with songs of deliverance.

8 I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go: and I will guide thee with mine eye.

9 Be ye not like to horse and mule, which have no understanding: whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

10 Great plagues remain for the ungodly.
but whoso putteth his trust in the LORD, mercy embraceth him on every side.

12 Be glad, O ye righteous, and rejoice in the LORD: and be joyful, all ye that are true of heart.

Psalm 130. De profundis.

OUT of the deep have I called unto thee, O LORD: Lord, hear my voice.

2 O let thine ears consider well: the voice of my complaint.

3 If thou, LORD, wilt be extreme to mark what is done amiss: O Lord, who may abide it?

4 For there is mercy with thee: therefore shall thou be feared.

5 I look for the LORD; my soul doth wait for him: in his word is my trust.

6 My soul fleeth unto the Lord: before the morning watch, I say, before the morning watch.

7 O Israel, trust in the LORD, for with the LORD there is mercy: and with him is plentiful redemption.

8 And he shall redeem Israel: from all his sins.

Psalm 121. Levavi oculos.

I WILL lift up mine eyes unto the hills: from whence cometh my help.

2 My help cometh even from the LORD: who hath made heaven and earth.

3 He will not suffer thy foot to be moved: and he that keepeth thee will not sleep.

Psalm 130. De profundis.

O ITANCAN, osbe kin etanhan houciciya ece! Itancan, maho kin nañon ye:

2 Woeckiyi mitawa ho kin inogie nañoonkiya ye.

3 O Jah, niye, woahntani oyawa kinhan, O Itancan, tuwe najin kta he

4 Niye en wokajuju yanke cin, heon konicipapi kta.

5 ITANCAN kin ape waun, minagi kin ape yanka; qa iye oie kin en ape waun.

6 Anpao kta ape unpi kin isanpa, minagi Itancan kin akipe, anpao kta ape unpi kin hena isanpa, epe.

7 O Israel, ITANCAN kin, ape un wo; ITANCAN kin en wowoosida-waste yanke cin heon, qa woe-kdaku ota iye kici un.

8 Qa iye Israel woahntani tawa kin owasin etanhan ekdaku kta.

Psalm 121. Levavi oculos.

H E kin hena ekta išta yuwankan ewekdaku; he-ceivatanhan wookiye mitawa kin u ece.

2 Wookiye mitawa kin, ITANCAN kin, mafiya maka ko kage cin he ciyatanhan ce.

3 Iye, nisiha yutokanpi kte cin iyowinye s̄ni nunwe; iye niyuhe cin ištínhe s̄ni nunwe.
4 Behold, he that keepeth Israel: shall neither slumber nor sleep.
5 The Lord himself is thy keeper: the Lord is thy defence upon thy right hand;
6 So that the sun shall not burn thee by day: neither the moon by night.
7 The Lord shall preserve thee from all evil: yea, it is even he that shall keep thy soul.
8 The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in: from this time forth for evermore.

SEVENTH SELECTION.

Psalms 37: Noli ëmulari.

FRET not thyself because of the ungodly: neither be thou envious against the evil doers.
2 For they shall soon be cut down like the grass: and be withered even as the green herb.
3 Put thou thy trust in the Lord, and be doing good: dwell in the land, and verily thou shalt be fed.
4 Delight thou in the Lord: and he shall give thee thy heart's desire.
5 Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him: and he shall bring it to pass.
6 He shall make thy righteousness as clear as the light: and thy just dealing as the noon-day.
7 Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him: but grieve not thyself at him whose-way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.

SEVENTH SELECTION.

Psalms 37: Noli ëmulari.

FRET not thyself because of the ungodly: neither be thou envious against the evil doers.
2 For they shall soon be cut down like the grass: and be withered even as the green herb.
3 Put thou thy trust in the Lord, and be doing good: dwell in the land, and verily thou shalt be fed.
4 Delight thou in the Lord: and he shall give thee thy heart's desire.
5 Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him: and he shall bring it to pass.
6 He shall make thy righteousness as clear as the light: and thy just dealing as the noon-day.
7 Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him: but grieve not thyself at him whose-way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.
8 Leave off from wrath, and let go displeasure: fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.

9 Wicked doers shall be rooted out: and they that patiently abide the Lord, those shall inherit the land.

10 Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone: thou shalt look after his place, and he shall be away.

11 But the meek-spirited shall possess the earth: and shall be refreshed in the multitude of peace.

12 The ungodly seeketh counsel against the just: and gnasheth upon him with his teeth.

13 The Lord shall laugh him to scorn: for he hath seen that his day is coming.

14 The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow: to cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation.

15 Their sword shall go through their own heart: and their bow shall be broken.

16 A small thing that the righteous hath: is better than great riches of the ungodly.

17 For the arms of the ungodly shall be broken: and the Lord upholdeth the righteous.

18 The Lord knoweth the days of the godly: and their inheritance shall endure for ever.

19 They shall not be confounded in the perilous time: and in the days of dearth they shall have enough.

20 As for the ungodly, they shall perish, and the enemies of the Lord shall consume as the fat.
of lambs: yea, even as the smoke shall consume away.

21 The ungodly borroweth, and payeth again: but the righteous is merciful and liberal.

22 Such as are blessed of God, shall possess the land: and they that are cursed of him, shall be rooted out.

23 The Lord ordereth a good man’s going: and maketh his way acceptable to himself.

24 Though he fall, he shall not be cast away: for the Lord upholdeth him with his hand.

25 I have been young, and now am old: and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread.

26 The righteous is ever merciful, and lendeth: and his seed is blessed.

27 Flee from evil, and do the thing that is good: and dwell for evermore.

28 For the Lord loveth the thing that is right: he forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.

29 The unrighteous shall be punished: as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

30 The righteous shall inherit the land: and dwell therein for ever.

31 The mouth of the righteous is exercised in wisdom: and his tongue will be talking of judgment.

32 The law of his God is in his heart: and his goings shall not slide.

33 The ungodly seeth the righteous: and seeketh occasion to slay him.
34 The Lord will not leave him in his hand; nor condemn him when he is judged.
35 Hope thou in the Lord, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land: when the ungodly shall perish, thou shalt see it.
36 I myself have seen the ungodly in great power: and flourishing like a green bay-tree.
37 I went by, and lo, he was gone: I sought him, but his place could no where be found.
38 Keep innocency, and take heed unto the thing that is right: for that shall bring a man peace at the last.
39 As for the transgressors, they shall perish together: and the end of the ungodly is, they shall be rooted out at the last.
40 But the salvation of the righteous cometh of the Lord: who is also their strength in the time of trouble.
41 And the Lord shall stand by them; and save them: he shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

EIGHTH SELECTION.

Psalm 51. Miserere mei, Deus.

H AVE mercy upon me, O God, after thy great goodness: according to the multitude of thy mercies do away mine offences.
2 Wash me throughly from my wickedness: and cleanse me from my sin.
3 For I acknowledge my faults: and my sin is ever before me.
4 Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

5 Behold, I was shapen in wickedness: and in sin hath my mother conceived me.

6 But lo, thou requirest truth in the inward parts: and shalt make me to understand wisdom secretly.

7 Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

8 Thou shalt make me hear of joy and gladness: that the bones which thou hast broken may rejoice.

9 Turn thy face from my sins: and put out all my misdeeds.

10 Make me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me.

11 Cast me not away from thy presence and take not thy holy Spirit from me.

12 O give me the comfort of thy help again and stablish me with thy free Spirit.

13 Then shall I teach thy ways unto the wicked: and sinners shall be converted unto thee.

14 Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health: and my tongue shall sing of thy righteousness.

15 Thou shalt open my lips, O Lord: and my mouth shall show thy praise.

16 For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee: but thou delightest not in burnt-offerings.
17 The sacrifice of God is a troubled spirit;
a broken and contrite heart, O God, shalt thou
not despise.
18 O be favourable and gracious unto Sion;
build thou the walls of Jerusalem.
19 Then shalt thou be pleased with the sacri-
fice of righteousness, with the burnt-offering
and oblations: then shall they offer young
bullocks upon thine altar.

Psalm 42. Quemadmodum.
LIKE as the hart desireth the water-brooks
so longeth my soul after thee, O God.
2 My soul is athirst for God, yea, even for
the living God: when shall I come to appear
before the presence of God?
3 My tears have been my meat day and
night: while they daily say unto me, Where is
now thy God?
4 Now when I think thereupon, I pour out
my heart by myself: for I went with the mul-
titude, and brought them forth into the house
of God;
5 In the voice of praise and thanksgiving:
among such as keep holy-day.
6 Why art thou so full of heaviness, O my
soul: and why art thou so disquieted within
me?
7 Put thy trust in God: for I will yet give
him thanks for the help of his countenance.
8 My God, my soul is vexed within me:
therefore will I remember thee concerning the
land of Jordan, and the little hill of Hermon.

Psalm 42. Quemadmodum.
TAMDOKA wan miniwakpana cantokpani kin,
be iyeen, O Wakantanka, minagi cantonikpani
ee.
2 Wakantanka on minagi kin ipuza, Wakantanka
niun kin hee: tohan wau, qa Wakantanka itokam
taninmiycin kta he.
3 Istannihanpe amau kin hena woyutewaye, an-
petu hanhepi koya, qa iununobhinnian hemaki-
ypi, Nita Wakantanka dehan tukten un he.
4 Dena weksuyin kta, qa mitanmahen minagi kin
amikdapsin kta, wicota om imdamde, hena Wakan-
tanka ti kin ekta awicawai kin he,
5 Wowiyuskin qa wopida odowan ho tanka yuha,
wicota hea anpetu wakan abopapi kin, hena hee.
6 O minagi, tokeca pamakdena yaun he qa tokeca
miye mahen iyonicsica he.
7 Wakantanka wacinyan wo; mitoknake wicozani
qa Wakantanka mitawa he iye kin heon, nahanhein
wopida ewakiyin kta.
8 Wakantanka mitawa, minagi kin mitanmahen
pamakdena un: heon etanhan Jordan makoeo kin
etanhan, qa Hermon he kin etanhan, Mizar paha kin
etanhan ciksuya ce.
9 One deep calleth another, because of the noise of thy water-pipes: all thy waves and storms are gone over me.

10 The Lord hath granted his loving-kindness in the day-time: and in the night season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.

11 I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me: why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me?

12 My bones are smitten asunder as with a sword: while mine enemies that trouble me cast me in the teeth;

13 Namely, while they say daily unto me: Where is now thy God?

14 Why art thou so vexed, O my soul: and why art thou so disquieted within me?

15 O put thy trust in God: for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

NINTH SELECTION.

Psalm 72. Deus, judicium.

Give the King thy judgments, O God: and thy righteousness unto the King's son.

2 Then shall he judge thy people according unto right: and defend the poor.

3 The mountains also shall bring peace: and the little hills righteousness unto the people.

4 He shall keep the simple folk by their right: defend the children of the poor, and punish the wrong doer.

5 They shall fear thee, as long as the sun and...
moon endureth: from one generation to another.

6 He shall come down like the rain into a fleece of wool: even as the drops that water the earth.

7 In his time shall the righteous flourish yea, and abundance of peace, so long as the moon endureth.

8 His dominion shall be also from the one sea to the other: and from the flood unto the world’s end.

9 They that dwell in the wilderness shall kneel before him: his enemies shall lick the dust.

10 The kings of Tharsis and of the isles shall give presents: the kings of Arabia and Saba shall bring gifts.

11 All kings shall fall down before him: all nations shall do him service.

12 For he shall deliver the poor when he crieth: the needy also, and him that hath no helper.

13 He shall be favourable to the simple and needy: and shall preserve the souls of the poor.

14 He shall deliver their souls from falsehood and wrong: and dear shall their blood be in his sight.

15 He shall live, and unto him shall be given of the gold of Arabia: prayer shall be made ever unto him, and daily shall he be praised.

16 There shall be an heap of corn in the earth, high upon the hills: his fruit shall shake like Libanus, and shall be green in the city like grass, upon the earth.
17 His Name shall endure for ever; his Name shall remain under the sun among the posterities: which shall be blessed through him; and all the heathen shall praise him.
18 Blessed be the Lord God, even the God of Israel: which only doeth wondrous things;
19 And blessed be the Name of his majesty for ever: and all the earth shall be filled with his majesty. Amen, Amen.

Psalm 96. Cantate Domino.

O SING unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the whole earth.
2 Sing unto the Lord, and praise his Name: be telling of his salvation from day to day.
3 Declare his honour unto the heathen: and his wonders unto all people.
4 For the Lord is great, and cannot worthily be praised: he is more to be feared than all-gods.
5 As for all the gods of the heathen, they are but idols: but it is the Lord that made the heavens.
6 Glory and worship are before him: power and honour are in his sanctuary.
7 Ascribe unto the Lord, O ye kindreds of the people*: ascribe unto the Lord worship and power.
8 Ascribe unto the Lord the honour due unto his Name: bring presents, and come into his courts.
9 O worship the Lord in the beauty of holiness: let the whole earth stand in awe of him.

Psalm 96. Cantate Domino.

O DOWAN teca wan Itancan kin kahiyaya po, maka kin ataya, Itancan kin idowan po.
2 Itancan kin idowan po, iye Caje kin yawaste po, anpetu otoiyohi wowanikiye tawa kin oyaka po.
3 Oyate kin ekna iye towitan kin oyaka po, iye toban wowinihan wicasa owasin ekna.
4 Itancan kin tanka, qa nina yatanpi kta, taka wakan owasin isanpa kokipapi kta iyeceea;
5 Oyate taka wakan yuhipi kin owasin wakagapi kin heca, tka Itancan mahpiya kin kaga.
6 Iye itokam woyuonihan qa wookiinhun unpi, tipi-wakan tawa kin okna wowsake qa wowsate.
7 Itancan kin qu miye, O oyate wicowazipi kin;
Itancan kin wowitan qa wowsake qu miye;
8 Itancan kin iye Caje towitan kin kie miye, wawicaqpi shipi, qa tahocoka kin mahen u po.
9 Wowitan wakan kin on Itancan kin itokam patuja po, iye itokam, maka kin ataya cancan nunwe.
10 Tell it out among the heathen, that the Lord is King: and that it is he who hath made the round world so fast that it cannot be moved, and how that he shall judge the people righteous.

11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad: let the sea make a noise, and all that therein is.

12 Let the field be joyful, and all that is in it: then shall all the trees of the wood rejoice before the Lord.

13 For he cometh, for he cometh to judge the earth: and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

TENTH SELECTION.
Psalm 77. *Voce mea ad Dominum.*

I WILL cry unto God with my voice: even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me.

2 In the time of my trouble I sought the Lord: my sore ran, and ceased not in the night season; my soul refused comfort.

3 When I am in heaviness, I will think upon God: when my heart is vexed, I will complain.

4 Thou holdest mine eyes waking: I am so feeble that I cannot speak.

5 I have considered the days of old: and the years that are past.

6 I call to remembrance my song: and in the night I commune with mine own heart, and search out my spirit.

**WOKAHNIGE IWIKCEMNA KIN.**
Psalm 77. *Voce mea ad Dominum.*

MIHO kin Wakantanka ekta yewaya, qa eewakinyin kta, miho kin on Wakantanka ekta, unkan anamagoptan nunwe.

2 Makakija anpetu kin en Itancan kin awakita; hanhepi hehan minape kin yugan un qa kun iyaye šni, minagi kicanptapi kta cin šni.

3 Wakantanka weksuyin kta, qa comniwakdzi kta, awacanmi kta, unkan mitaniya kin akdaskicapi.

4 Miišta kin ištinbe šni mayaduze; nina makakija on ia owakihši šni.

5 Ehanna anpetu kin awacanm, wicoicage omaka qon hena;

6 Hanhepi en mitadowan qon he weksuyin kta, micante on awacin wauw kta, qa mitaniya kin bdi­henya ōde:

7 Ohinniyan Itancan kin ehpewicaye kta he, qa icedinopa wacantkiyin kte šni he.

8 Towacantkiye-waste kin ohinniyan owihanke he, wicoicage ōwasi hehehany ōie kie eetut šni he.

9 Wakantanka waonšida kta akitonja he, qa wocanze en tocantekiye-waste kin nakitaka he.
7 Will the Lord absent himself for ever, and will he be no more intreated?
8 Is his mercy clean gone for ever: and is his promise come utterly to an end for evermore?
9 Hath God forgotten to be gracious: and will he shut up his loving-kindness in displeasure?
10 And I said, It is mine own infirmity: but I will remember the years of the right hand of the Most Highest.
11 I will remember the works of the Lord: and call to mind thy wonders of old time.
12 I will think also of all thy works: and my talking shall be of thy doings.
13 Thy way, O Lord, is holy: who is so great a God as our God?
14 Thou art the God that doest wonders: and hast declared thy power among the people.
15 Thou hast mightily delivered thy people: even the sons of Jacob and Joseph.
16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and were afraid: the depths also were troubled.
17 The clouds poured out water, the air thundered: and thine arrows went abroad.
18 The voice of thy thunder was heard round about: the lightnings shone upon the ground; the earth was moved, and shook withal.
19 Thy way is in the sea, and thy paths in the great waters: and thy footsteps are not known.
20 Thou leddest thy people like sheep: by the hand of Moses and Aaron.
ELEVENTH SELECTION.
Psalm 80. Qui regis Israel.

Hear, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a sheep: show thyself also, thou that sittest upon the Cherubim.

2 Before Ephraim, Benjamin, and Manasseh stir up thy strength, and come and help us.

3 Turn us again, O God: show the light of thy countenance, and we shall be whole.

4 O Lord God of hosts: how long wilt thou be angry with thy people that prayeth?

5 Thou feedest them with the bread of tears: and givest them plenteousness of tears to drink.

6 Thou hast made us a very strife unto our neighbours: and our enemies laugh us to scorn.

7 Turn us again, thou God of hosts: show the light of thy countenance, and we shall be whole.

8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

9 Thou madest room for it: and when it had taken root, it filled the land.

10 The hills were covered with the shadow of it: and the boughs thereof were like the goodly cedar-trees.

11 She stretched out her branches unto the sea: and her boughs unto the river.

12 Why hast thou then broken down her hedge: that all they that go by pluck off her grapes?

13 The wild boar out of the wood doth root it up: and the wild beasts of the field devour it.

WOKAHNIGE IAKEWANJI KIN.
Psalm 80. Qui regis Israel.

O ISRAEL Waawankdake tawapi kin, nañon ye, optaye wan iyeceen Joseph yus ade cin; Cherubim iwankam idotanke cin, iyoyamyay ye.

2 Ephraim, qa Benjamine, qa Manasse wicitokam nitowasha ke kduñca ye, u qa niunkiya miye.

3 O Wakantanka, ake unyuhomni miye, qa niite iyoyanpa kin kduñtanin ye, hecen unnipi kta.

4 O Itancan, wicota en Wakantanka, tohanyan nitaoyate cekiyapi kin on ccanzjye kta he.

5 Istamnihanpe aguyapi yunwicayaki, qa istamnihanpe ota híca yatkewicayaki.

6 Unkikiyena unpi kin en woakinica unyakagapi, qa tokaunyanpi kin iye nina unkiñapi.

7 O Wicota en Wakantanka, ake unyuhomni miye, qa niite iyoyanpa kin kduñtanin ye, hecen unnipi kta.

8 Egypt etanhan hastanhanka iyuwi wan ayakidyaku, oyate kin napewicayaya, qa he huyakde;

9 Itokam wayakahinta, qa hutkan icage chehan, makoe kin ojunayaya:

10 Ohanzi kin paha kin akipapí qa adetka kin, Wakan toka en hañteñiwa tawapi kin he iyececa.

11 Adetka kin miniwanc a ikaydeya, qa hu uye cin wakpa kin ekta.

12 Tokeca conkaske tawapi kin dujuju he, hecen toaña onkna hiyayapi owasín yuksaksapi he.

13 Contanka etanhan kukuše-mdoka kin hutkan ipajun, qa tinta wamanieka kin temyapi.
14 Turn thee again, thou God of hosts, look
down from heaven: behold, and visit this vine.
15 And the place of the vineyard that thy
right hand hath planted: and the branch that
thou madest so strong for thyself.
16 It is burnt with fire, and cut down: and
they shall perish at the rebuke of thy counte-
nance.
17 Let thy hand be upon the man of thy right
hand: and upon the son of man, whom thou
madest so strong for thine own self.
18 And so will not we go back from thee: O
let us live, and we shall call upon thy Name.
19 Turn us again, O LORD God of hosts:
show the light of thy countenance, and we shall
be whole.

Psalm 81. Exultate Deo.

Sing we merrily unto God our strength:
make a cheerful noise unto the God of Jacob.
2 Take the psalm, bring hither the tabret:
the merry harp with the lute.
3 Blow up the trumpet in the new moon:
even in the time appointed, and upon our sol-
lemn feast-day.
4 For this was made a statute for Israel:
and a law of the God of Jacob.
5 This he ordained in Joseph for a testi-
mony: when he came out of the land of Egypt,
and had heard a strange language.
6 I eased his shoulder from the burden: and
his hands were delivered from making the pots.
7 Thou calledst upon me in troubles, and I
delivered thee: and heard thee what time as
the storm fell upon thee.
8 I proved thee also: at the waters of strife.
9 Hear, O my people, and I will assure thee,
O Israel: if thou wilt hearken unto me.
10 There shall no strange god be in thee;
neither shalt thou worship any other god.
11 I am the Lord thy God, who brought thee
out of the land of Egypt: open thy mouth
wide, and I shall fill it.
12 But my people would not hear my voice:
and Israel would not obey me;
13 So I gave them up unto their own hearts' lusts:
and let them follow their own imaginations.
14 O that my people would have hearkened unto me:
for if Israel had walked in my ways,
15 I should soon have put down their enemies:
and turned my hand against their adversaries.
16 The haters of the Lord should have been
found liars: but their time should have en-
dured for ever.
17 He should have fed them also with the
finest wheat-flour: and with honey out of the
stony rock should I have satisfied thee.

TWELFTH SELECTION.
Psalm 84. Quam dilecta!

O HOW amiable are thy dwellings: thou
Lord of hosts!
2 My soul hath a desire and longing to enter

PSALM WOKAHNIGE

7 Wokakije en hoyeyaya, unkaan eemdkaku, wakinyan hoton oinahe kin etanhän aciyupta,
8 Meriba mini kin en iyutanciya:
9 O mitaoyate, nañon po, kinhan ciciyatanin kta;
O Israel, anamayagopton kta hecinhan,
10 Taku wakan tokeca niyepi opeya un kte sña,
qa hecen oyate tokeca tuku wakan tawa kin en wi-
cayakipatuje kte sña!
11 Itancan Wakantanka nitawa, Egypt makoe
kin etanhän anihiyu qon, he miye, nina i kduka
wo, kinhan ojuwayin kta ce.
12 Tka mitaoyate kin miho kin anagoptanpi sña,
qa Israel anamagoptan kta wicada sña.
13 Hecen iye cante kdušutapi kin en ehpewicawaya,
hecen iye tawiyukanpi kin okna manipi kta.
14 Tokin mitaoyate kin anagoptanpi unkañ,
hecen Israel mitacanku kin okna manipi unkañ!
15 Tokawicayapi kin ecana yuhukun iyewicawayin
kta, qa tona tokawicayapi kin ekta minape awica-
mduhommni kta tka.
16 Itancan śicedakapi kin hena iye itokam patųs
inajinpis kta, qa anpetu tawapi kin owihanke wancin
kta.
17 Nakun iye aguyapi-su napin kin on wonniciyin
kta, qa inmiya etanhän tuhmag cahanpi kin on im-
naciyein kta.

WOKAHNIGE IAKENONPA KIN.
Psalm 84. Quam dilecta!

O UNYANPI nitawa kin tokeñi wašte bca cen, O
wicota en Itancan kin!
2 Minagi kin Itancan tahocoka kin on, canto-
into the courts of the Lord: my heart and my flesh rejoice in the living God.

3 Yea, the sparrow hath found her an house and the swallow a nest, where she may lay her young: even thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.

4 Blessed are they that dwell in thy house: they will be always praising thee.

5 Blessed is the man whose strength is in thee: in whose heart are thy ways.

6 Who going through the vale of misery use it for a well: and the pools are filled with water.

7 They will go from strength to strength: and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

8 O Lord God of hosts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob.

9 Behold, O God our defender: and look upon the face of thine anointed.

10 For one day in thy courts: is better than a thousand.

11 I had rather be a door-keeper in the house of my God: than to dwell in the tents of ungodliness.

12 For the Lord God is a light and defence: the Lord will give grace and worship, and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

13 O Lord God of hosts: blessed is the man that putteth his trust in thee.

kpani, ho nakun hanyan; micante qa micéhpi kin Wakantanka niun kin hotankaya hoyekiya.

3 Ho zikana kin ee kae is tipi wan iyeicyia, qa isa-pšincanina kin wahohipi wan, en cinca ekknaka, wakna-wošnapi mitawa kin hena ee eca, O wicota en ITANCAN kin, Wicasayatapi mitawa qa Wakantanka mitawa!

4 Yati en onyanyipin kin hena wicayawastepei! hena ohinniyan niyatanpi kta.

5 Wicasa tona towašakepi kin niye en un kin hena wicayawastepei, hena iye cantepi kin eanki tanka kin okna yanke,

6 Îstamnihane kaksiza kin okna yapi eca, he mimiyowe kagapi; ho, magaju tokaheya kin woyawaste on ahaupa.

7 Wowašake etanhër wowašake ekta yapi, otoi-yohi Sion en Wakantanka itokam ikdutaninpi.

8 O ITANCAN, wicota en Wakantanka, wocekiye mitawa kin nahon ye, O Jacob ta Wakantanka, kin anagoptan ye.

9 O Wakantanka wahacanka unkitawapi kin, wan-yaka ye, qa Sdayakiya ite kin atonwan ye;

10 Nitahocoka kin en anpetu wanjina keš kektopawinge isanpa wašte;

11 Wicowicasašni wakeya kin okna ounewayin kte cin he isanpa, Wakantanka mitawa ti tiyopa kin e awaumdakin kta.

12 ITANCAN Wakantanka he anpetu-wi qa waha-canka kin heca, ITANCAN kin wowaste qa wowitan wicaqu ece, tona owotanna manipi kin taku wašte wanjina ipiwichada śni ece.

13 O wicota en ITANCAN kin, wicasa tuwe waciniyie cin he wowaste yeuhe!
Psalm 122. \textit{Laetatus sum.}

I was glad when they said unto me: We will go into the house of the Lord.

2 Our feet shall stand in thy gates: O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself.

4 For thither the tribes go up, even the tribes of the Lord: to testify unto Israel, to give thanks unto the Name of the Lord.

5 For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David.

6 O pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

7 Peace be within thy walls: and plenteousness within thy palaces.

8 For my brethren and companions' sakes: I will wish thee prosperity.

9 Yea, because of the house of the Lord our God: I will seek to do thee good.

Psalm 134. \textit{Ecce nunc.}

Behold now, praise the Lord: all ye servants of the Lord;

2 Ye that by night stand in the house of the Lord: even in the courts of the house of our God.

3 Lift up your hands in the sanctuary: and praise the Lord.

4 The Lord that made heaven and earth: give thee blessing out of Sion.

Psalm 134. \textit{Ecce nunc.}

Iho, Itancan taokiyeniyani kin owasin, Itancan kin yawaste miye,

2 Hanhepi eca Itancan ti kin okna nayajinpi ece kin.

3 Tipi-wakan kin ekta nape kiyugata po, qa Itancan kin yawaste po.

4 Itancan kin, Sion etanhan niyawaste, mahpiya maka ko Kagé cin he.
THIRTEENTH SELECTION.
Psalm 85. Benedixisti, Domine.

ORD, thou art become gracious unto thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.
1 Thou hast forgiven the offence of thy people: and covered all their sins.
2 Thou hast taken away all thy displeasure: and turned thyself from thy wrathful indignation.
3 Turn us then, O God our Saviour: and let thine anger cease from us.
4 Wilt thou be displeased at us for ever: and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?
5 Wilt thou not turn again, and quicken us: that thy people may rejoice in thee?
6 Wilt thou not turn again, and quicken us? that thy people may rejoice in thee?
7 Show us thy mercy, O LORD: and grant us thy salvation.
8 I will hearken what the LORD God will say concerning me: for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.
9 For his salvation is nigh them that fear him: that glory may dwell in our land.
10 Mercy and truth are met together: righteousness and peace have kissed each other.
11 Truth shall flourish out of the earth: and righteousness hath looked down from heaven.
12 Yea, the LORD shall show loving-kindness: and our land shall give her increase.

WOKAHNIGE IAIKEYAMNI KIN.
Psalm 85. Benedixisti, Domine.

O ITANCAN, nitamakoce kin ekta wanna waeanyakiya, Jacob wayaka unpi kin awicayaki.
2 Nitaoyate taku šiea eonpi kin yutokan iyewicayecieya, woah tani tawapi kin owasin aakahpeyat on.
3 Woeanez nitawa kin owasin eyekdaku, nitošikda wohitike cin etanhan nikduhomi.
4 Unyuhommi miye, O Wawanikiye Wakantanka unkitawapi, qa unkiyepi etkiya nitocanze kin kduasni ye.
5 Owihanke wanin unkayacanzepi kta he, wicoicage owasin ieciyaza nitocanze kin iyakdeayin kta he.
6 Ake ninnyakiyapi kte šni he, hecen nitaoyate kin niye en iyuskinpi kta.
7 O ITANCAN, nitowacantkiye-wašte kin unkuyutanin miye, qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.
8 ITANCAN Wakantanka kin taku eyii kte cin he nawahton kta, iye taoyate qa wakanpi wieayuhe ein wookiye on ewicaiyin kta, hecen ake wowitkotkoke ekta, ikdoypiki kte šni.
9 Awicakehan tona iye kokipapi kin bena wowanikiye tawa kin wicikiyena un, hecen makoce unkitawapi kin en wowitan oyunin kta.
10 Wocantkiye-wašte qa wowicake ecipapi; wicoowotanna qa wookiye iikciputakapi.
11 Wowicake maka kin etanhan icaga, qa wicoowotanna mahpiya kin ecikatanhan kun ahitonwan.
12 ITANCAN taku wašte kin wiaqu kta, qa makoce unkitawapi kin wawicahyin kta.
13 Righteousness shall go before him: and he shall direct his going in the way.

Psalm 93. Dominus regnavit.

THE Lord is King, and hath put on glorious apparel: the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength.

2 He hath made the round world so sure: that it cannot be moved.

3 Ever since the world began, hath thy seat been prepared: thou art from everlasting.

4 The floods are risen, O Lord, the floods have lift up their voice: the floods lift up their waves.

5 The waves of the sea are mighty, and rage horribly: but yet the Lord, who dwelleth on high, is mightier.

6 Thy testimonies, O Lord, are very sure: holiness becometh thine house for ever.

Psalm 97. Dominus regnavit.

THE Lord is King, the earth may be glad thereof: yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

2 Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his seat.

3 There shall go a fire before him: and burn up his enemies on every side.

4 His lightnings gave shine unto the world: the earth saw it, and was afraid.

5 The hills melted like wax at the presence of
the Lord: at the presence of the Lord of the whole earth.

6 The heavens have declared his righteousness: and all the people have seen his glory.

7 Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods: worship him, all ye gods.

8 Sion heard of it, and rejoiced: and the daughters of Judah were glad, because of the judgments, O Lord.

9 For thou, O Lord, art higher than all that are in the earth: thou art exalted far above all gods.

10 O ye that love the Lord, see that ye hate the thing which is evil: the Lord preserveth the souls of his saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

11 There is sprung up a light for the righteous: and joyful gladness for such as are true-hearted.

12 Rejoice in the Lord, ye righteous: and give thanks for a remembrance of his holiness.

FOURTEENTH SELECTION.

Psalm 102. Domine, exaudi.

Hear my prayer, O Lord: and let my crying come unto thee.

2 Hide not thy face from me in the time of my trouble: incline thine ear unto me when I call: O hear me, and that right soon.

3 For my days are consumed away like smoke: and my bones are burnt up as it were a firebrand.

śdopì, maka kin ataya Itancan tawa kin itokam.

6 Mahpiya kin hena iye toowotanna kin yutan-inpi, qa oyate owasin iye towitan wanyakapi.

7 Tona taku okagapi okiyapi kin owasin isteecapi, tona wakagapi on ikdatanpi kin hena: taku niwankanpi kin owasin, iye itokam patuja po.

8 Sion ke nahan, qa iyushkin, qa Juda cunwintkupi kin cante waštepi, O Itancan, woyasu nitawa kin hena on.

9 Ecin niye, O Itancan, maka kin owancaya iyotan tehanwankan yaun, taka wakan kin owasin iwankamtuya hein yaun.

10 O niyepi tona Itancan wasteyadakapi kin, taku'sica šeedaka po; wakanpi wicayuha nagipi kin awanwicyaka, wicaša śica napepi kin etanhan ewicadaku.

11 Wicaša owotanna kin iyoyanpa owicakiciejupi, qa tona cante en owotanpina kin on wowiyushkin.

12 Owotanna yaunpi kin, Itancan kin en iyushkin miye, qa iye Caje wakan kin wopida eciya miye.
4 My heart is smitten down, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.
5 For the voice of my groaning: my bones will scarce cleave to my flesh.
6 I am become like a pelican in the wilderness: and like an owl that is in the desert.
7 I have watched, and am even as it were a sparrow: that sitteth alone upon the housetop.
8 Mine enemies revile me all the day long: and they that are mad upon me are sworn together against me.
9 For I have eaten ashes as it were bread: and mingled my drink with weeping;
10 And that, because of thine indignation and wrath: for thou hast taken me cast me down.
11 My days are gone like a shadow: and I am withered like grass.
12 But thou, 0 LORD, shalt endure for ever: and thy remembrance throughout all generations.
13 Thou shalt arise, and have mercy upon Sion: for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come.
14 And why? thy servants think upon her stones: and it pitieth them to see her in the dust.
15 The heathen shall fear thy Name, 0 LORD: and all the kings of the earth thy majesty;
16 When the Lord shall build up Sion: and when his glory shall appear;
17 When he turneth him unto the prayer of the poor destitute: and despiseth not their desire.
18 This shall be written for those that come after: and the people which shall be born shall praise the Lord.

19 For he hath looked down from his sanctuary: out of the heaven did the Lord behold the earth;

20 That he might hear the mournings of such as are in captivity: and deliver the children appointed unto death;

21 That they may declare the Name of the Lord in Sion: and his worship at Jerusalem;

22 When the people are gathered together and the kingdoms also, to serve the Lord.

23 He brought down my strength in my journey: and shortened my days.

24 But I said, O my God, take me not in the midst of mine age: as for thy years they endure throughout all generations.

25 Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth: and the heavens the work of thy hands.

26 They shall perish, but thou shalt endure: they all shall wax old as doth a garment;

27 And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

28 The children of thy servants shall continue: and their seed shall stand fast in thy sight.

FIFTEENTH SELECTION.


O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

18 Wicoicage u kte cin on de owapi kta, qa oyate wan icagin kte cin he Jah yatanpi kta.

19 Wowakak paha tawa kin etanhan kun ahiton- wan, Itancan mahpiya kin eciyatanhan maka kin wanyaka,

20 Kaška unpi emnikdazipi kin nañon kta, wico- conte cinco kine wicakiyuske kta heon.

21 Heen Sion en Itancan Caje kin oyakapi kta, qa woyatan tawa kin Jerusalem en,

22 Tohan oyate witaya mhiciyapi kin en, qa woki- conze kin Itancan kin okiyapi kta on.

23 Canku okna mitowašake kine kwe nahi peyea, mita- anpetu kin yupteeena.

24 O mita Wakantanka, mitaanpetu kin etanhan emayaku śni ye, epa; omaka nitawa kin wicoicage owasin iciyaza un.

25 Otokahe ekta maka askde kin eyakde, qa ni- nape taku kage cin mahpiya kin hena ee:

26 Hena awikunipi kta, tka, niye ecen yaun kta, ho, hena owasin śīna wan iyeecen kuke kta,

27 Wokoyake iyeecen hena dutokeca kta, unkan wicayutokecap kta. Tka niye okonniwanjina, qa omaka nitawa kin owihanke kte śni.

28 Nitaokiyie cineapi kin sutaya onyanpi kta, qa iye cineapi kin nitokam wicayusutapi kta.

WOKAHNIGE IAKEZAPTAN KIN.


O ITANCAN kin wopida eciya po, iye waste kin heon, iye towaonšida-waste kin owihanke waniča heon.
Let them give thanks whom the Lord hath redeemed: and delivered from the hand of the enemy;
And gathered them out of the lands, from the east, and from the west: from the north and from the south.
They went astray in the wilderness out of the way: and found no city to dwell in.
Hungry and thirsty: their soul fainted in them.
So they cried unto the Lord in their trouble: and he delivered them from their distress.
He led them forth by the right way: they might go to the city where they did dwell.
O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders he doeth for the children of men!
For he satisfieth the empty soul: and filleth the hungry soul with goodness.
Such as sit in darkness, and in the shadow of death: being fast bound in misery and iron.
Because they rebelled against the words of the Lord: and lightly regarded the counsel of the Most Highest;
He also brought down their heart heaviness: they fell down, and there was none to help them.
So when they cried unto the Lord in their trouble: he delivered them out of their distress.
For he brought them out of darkness, and out of the shadow of death: and brake their bonds in sunder.
15 O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men!
16 For he hath broken the gates of brass and smitten the bars of iron in sunder.
17 Foolish men are plagued for their offences and because of their wickedness.
18 Their soul abhorred all manner of meat and they were even hard at death's door.
19 So when they cried unto the Lord in their trouble: he delivered them out of their distress.
20 He sent his word, and healed them: and they were saved from their destruction.
21 O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men!
22 That they would offer unto him the sacrifice of thanksgiving: and tell out his works with gladness!
23 They that go down to the sea in ships: and occupy their business in great waters;
24 These men see the works of the Lord: and his wonders in the deep.
25 For at his word the stormy wind ariseth: which lifteth up the waves thereof.
26 They are carried up to the heaven, and down again to the deep: their soul melteth away because of the trouble.
27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man: and are at their wit's end.
28 So when they cry unto the Lord in their trouble: he delivereth them out of their distress.
29 For he maketh the storm to cease: so that the waves thereof are still.
30 Then are they glad, because they are at rest: and so he bringeth them unto the haven where they would be.
31 O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men!
32 That they would exalt him also in the congregation of the people: and praise him in the seat of the elders!
33 Who turneth the floods into a wilderness: and drieth up the water-springs.
34 A fruitful land maketh he barren: for the wickedness of them that dwell therein.
35 Again, he maketh the wilderness a standing water: and water-springs of a dry ground.
36 And there he setteth the hungry: that they may build them a city to dwell in;
37 That they may sow their land, and plant vineyards: to yield them fruits of increase.
38 He blesseth them, so that they multiply exceedingly: and suffereth not their cattle to decrease.
39 And again, when they are minished and brought low: through oppression, through any plague or trouble;
40 Though he suffer them to be evil entreated through tyrants: and let them wander out of the way in the wilderness;
41 Yet helpeth he the poor out of misery: and maketh him households like a flock of sheep.
42 The righteous will consider this, and re-
joyce: and the mouth of all wickedness shall be stopped.

43 Whoso is wise, will ponder these things and they shall understand the loving-kindness of the Lord.

SIXTEENTH SELECTION.

Psalm 118. *Confitemini Domino.*

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious: because his mercy endureth for ever.

2 Let Israel now confess that he is gracious and that his mercy endureth for ever.

3 Let the house of Aaron now confess: that his mercy endureth for ever.

4 Yea, let them now that fear the Lord confess: that his mercy endureth for ever.

5 I called upon the Lord in trouble: and the Lord heard me at large.

6 The Lord is on my side: I will not be put any confidence in man.

7 It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in princes.

8 It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in man.

9 All nations compassed me round about: but in the Name of the Lord will I destroy them.

10 They kept me in on every side, they kept me in on every side.

11 They kept me in on every side, they kept me in on every side.
me in, I say, on every side: but in the Name of
the Lord will I destroy them.
12 They came about me like bees, and are
extinct even as the fire among the thorns: for
in the Name of the Lord I will destroy them.
13 Thou hast thrust sore at me, that I might
fall: but the Lord was my help.
14 The Lord is my strength, and my song:
and is become my salvation.
15 The voice of joy and health is in the dwell-
ings of the righteous: the right hand of the
Lord bringeth mighty things to pass.
16 The right hand of the Lord hath the pre-
eminence: the right hand of the Lord
bringeth mighty things to pass.
17 I shall not die, but live: and declare the
works of the Lord.
18 The Lord hath chastened and corrected
me: but he hath not given me over unto death.
19 Open me the gates of righteousness: that
I may go into them, and give thanks unto the
Lord.
20 This is the gate of the Lord: the right-
eous shall enter into it.
21 I will thank thee, for thou hast heard me:
and art become my salvation.
22 The same stone which the builders re-
fused: is become the head-stone in the corner.
23 This is the Lord's doing: and it is mar-
vellous in our eyes.
24 This is the day which the Lord hath
made: we will rejoice and be glad in it.
25 Help me now, O Lord: O Lord, send us
now prosperity.
26 Blessed be he that cometh in the Name of the Lord: we have wished you good luck, ye that are of the house of the Lord.
27 God is the Lord, who hath showed us light: bind the sacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar.
28 Thou art my God, and I will thank thee: thou art my God, and I will praise thee.
29 O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

SEVENTEENTH SELECTION.

Psalm 123. Ad te levavi oculos meos.

UNTO thee lift I up mine eyes: O thou that dwellest in the heavens.
2 Behold, even as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; even so our eyes wait upon the Lord our God, until he have mercy upon us.
3 Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us: for we are utterly despised.
4 Our soul is filled with the scornful reproach of the wealthy: and with the despitefulness of the proud.


IF the Lord himself had not been on our side, now may Israel say: if the Lord himself had not been on our side, when men rose up against us;
2 They had swallowed us up quick: when they were so wrathfully displeased at us.

26 Tuwe Itancan caje on u kin he yawastepi nunwe, Itancan ti kin etanhan unniyawastepi.
27 Itancan kin he Wakantanka, qa iyoyanpa unkipazopi; wošnapi kin hahtona on kaska po, owayušna he kin en.
28 Wakantanka mitawa kin he niye, unkan wopida eciciyin kta, Wakantanka mitawa, unkan ciyawankantu kta.
29 O Itancan kin, wopida eciiya miye, iye wašte kiu heon, iye towaonšida-wašte kin owihanke wanica heon.

WOKAḪNIGE IAKESAKOWIN KIN.

Psalm 123. Ad te levavi oculos meos.

O MAḪPIYA kin en idotanke cin, niye ekta išta yuwankan ewekdaku!
2 Iho, wicaša taokiye wicayuhapi napepi kin ekta išta yeyapi, winyan taokiye yuhe cin nape ekta etonwan ece; he iyeecen unkišapi kin Itancan Wakantanka unkitawapi kin ekta etonwanpi, onšiunkidapi kte cin hehanyan.
3 Onšiunkida miye, O Itancan, onšiunkida miye, wowaštedašni on nina unkojupina kin heon.
4 Tona owanji yukanpi towahšedapišni kin on, qa wašhaničidakapi wawawašhedapišni kin on, unnagipi kin ojuna hca.


ITANCAN kin unkikiyapi šni unkanš, Israel wanna heyapi kta iyeeceea, wicaša anauntapi qonhan, ITANCAN kin unkikiyapi šni unkanš;
2 Hehan niyake naunpecapi kta tka, unkacanzepi ide qonhan;
3 Yea, the waters had drowned us: and the stream had gone over our soul.
4 The deep waters of the proud: had gone over our soul.
5 But praised be the Lord: who hath not given us over for a prey unto their teeth.
6 Our soul is escaped even as a bird out of the snare of the fowler: the snare is broken and we are delivered.
7 Our help standeth in the Name of the Lord: who hath made heaven and earth.

Psalm 125. *Qui confidunt.*

**THEY that put their trust in the Lord shall be even as the mount Sion: which may not be removed, but standeth fast for ever.**
2 The hills stand about Jerusalem: even so standeth the Lord round about his people, from this time forth for evermore.
3 For the rod of the ungodly cometh not into the lot of the righteous: lest the righteous put their hand unto wickedness.
4 Do well, O Lord: unto those that are good and true of heart.
5 As for such as turn back unto their own wickedness: the Lord shall lead them forth with the evil doers; but peace shall be upon Israel.

**EIGHTEENTH SELECTION.**
Psalm 139. *Domine, probasti.*

**O** Lord, thou hast searched me out, and known me: thou knowest my down-sitting,

Psalm 125. *Qui confidunt.*

**ITANCAN wacinyanpi kin, hena Sion Paha kin yuhohopicasn, ohinniyen he cin, he iyeecapi.**
2 Jerusalem, paha kin ikduksan hiyeya, qa ITANCAN iye taoyate kin wicikduksan un, detanhan qa owihanke wanin.
3 Wicośice cansagye kin wicaśa owotanna tamakoce kin akan wankin kte sni, hecen wicaśa owotanna taku śica ekta nape yeyapi kte sni.
4 O ITANCAN, tona wałę̆t̕ĕkîn taku wał̕ĕs̕ĕ eca-wieakicon ye, qa tona cante owotanpina kin hena.
5 Tka tona canku ktanktan tawapiekta ieunom yapi kin, hena wicośan śica econpi kin om, ITANCAN kin iyayewicayin kta. Tka Israel wookiye kici un nunwe.

**WOKAHNIGE IAKESAKDOGAN KIN.**
Psalm 139. *Domine, probasti.*

**O** ITANCAN, mayadukcan, qa sdonmayaya. Imdotanke qa nawajin ko sdonyaya, mitawacin kin tehantanan okiyakahniga.
and mine up-rising; thou understandest my thoughts long before.

2 Thou art about my path, and about my bed: and spiest out all my ways.

3 For lo, there is not a word in my tongue but thou, O Lord, knowest it altogether.

4 Thou hast fashioned me behind and before, and laid thine hand upon me.

5 Such knowledge is too wonderful and excellent for me: I cannot attain unto it.

6 Whither shall I go then from thy Spirit or whither shall I go then from thy presence?

7 If I climb up into heaven thou art there: if I go down to hell thou art there also.

8 If I take the wings of the morning: and remain in the uttermost parts of the sea;

9 Even there also shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

10 If I say, Peradventure the darkness shall cover me: then shall my night be turned to day.

11 Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day: the darkness and light to thee are both alike.

12 For my reins are thine: thou hast covered me in my mother's womb.

13 I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well.

14 My bones are not hid from thee: though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth.

15 Thine eyes did see my substance, yet beheld not it.
ing imperfect: and in thy book were all my members written; 
16 Which day by day were fashioned: when as yet there was none of them. 
17 How dear are thy counsels unto me, O God: O how great is the sum of them! 
18 If I tell them, they are more in number than the sand: when I wake up, I am present with thee.
19 Wilt thou not slay the wicked, O God? Depart from me, ye blood-thirsty men.
20 For they speak unrighteously against thee: and thine enemies take thy Name in vain.
21 Do not I hate them, O Lord, that hate thee: and am not I grieved with those that rise up against thee? 
22 Yea, I hate them right sore: even as though they were mine enemies.
23 Try me, O God, and seek the ground of my heart: prove me, and examine my thoughts.
24 Look well if there be any way of wickedness in me: and lead me in the way everlasting.

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

I WILL magnify thee, O God, my King: and I will praise thy Name for ever and ever.
2 Every day will I give thanks unto thee: and praise thy Name for ever and ever.
3 Great is the Lord, and marvellous worthy to be praised: there is no end of his greatness.
4 One generation shall praise thy works unto another: and declare thy power.
5 As for me, I will be talking of thy worship: thy glory, thy praise, and wondrous works;
6 So that men shall speak of the might of thy marvellous acts: and I will also tell of thy greatness.
7 The memorial of thine abundant kindness shall be showed: and men shall sing of thy righteousness.
8 The Lord is gracious and merciful: long-suffering, and of great goodness.
9 The Lord is loving unto every man: and his mercy is over all his works.
10 All thy works praise thee, O Lord: and thy saints give thanks unto thee.
11 They show the glory of thy kingdom: and talk of thy power;
12 That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom: might be known unto men.
13 Thy kingdom is an everlasting kingdom: and thy dominion endureth throughout all ages.
14 The Lord upholdeth all such as fall: and lifteth up all those that are down.
15 The eyes of all wait upon thee, O Lord: and thou givest them their meat in due season.
16 Thou openest thine hand and fillest all things living with plenteousness.
17 The Lord is righteous in all his ways: and holy in all his works.
18 The Lord is nigh unto all them that call upon him: yea, all such as call upon him faithfully.
19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will help them.
20 The Lord preserveth all them that love him: but scattereth abroad all the ungodly.
21 My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

NINETEENTH SELECTION.
Psalm 147. Laudate Dominum.

O PRAISE the Lord, for it is a good thing to sing praises unto our God: yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.
2 The Lord doth build up Jerusalem: and gather together the outcasts of Israel.
3 He healeth those that are broken in heart: and giveth medicine to heal their sickness.
4 He telleth the number of the stars: and calleth them all by their names.
5 Great is our Lord, and great is his power: yea, and his wisdom is infinite.
6 The Lord setteth up the meek: and bringeth the ungodly down to the ground.
7 O sing unto the Lord with thanksgiving: sing praises upon the harp unto our God:
8 Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth: and maketh the grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men;
9 Who giveth fodder unto the cattle: and feedeth the young ravens that call upon him.
10 He hath no pleasure in the strength of an horse: neither delighteth he in any man’s legs.
11 But the Lord’s delight is in them that fear him: and put their trust in his mercy.
12 Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.
13 For he hath made fast the bars of thy gates: and hath blessed thy children within thee.
14 He maketh peace in thy borders: and filleth thee with the flour of wheat.
15 He sendeth forth his commandment upon earth: and his word runneth very swiftly.
16 He giveth snow like wool: and scattereth the hoar-frost like ashes.
17 He casteth forth his ice like morsels: who is able to abide his frost?
18 He sendeth out his word, and melteth them: he bloweth with his wind, and the waters flow.
19 He showeth his word unto Jacob: his statutes and ordinances unto Israel.
20 He hath not dealt so with any nation: neither have the heathen knowledge of his laws.

TWENTIETH SELECTION.

Psalm 148. Laudate Dominum.

O PRAISE the Lord of heaven: praise him in the height.
2 Praise him, all ye angels of his: praise him, all his host.
3 Praise him, sun and moon: praise him, all ye stars and light.
4 Praise him, all ye heavens: and ye waters that are above the heavens.
5 Let them praise the Name of the Lord: for he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created.
6 He hath made them fast for ever and ever:
he hath given them a law which shall not be broken.

7 Praise the Lord upon earth: ye dragons and all deeps;
8 Fire and hail, snow and vapours: wind and storm, fulfilling his word;
9 Mountains and all hills: fruitful trees and all cedars;
10 Beasts and all cattle: worms and feathered fowls;
11 Kings of the earth, and all people: princes, and all judges of the world;
12 Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the Lord; for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.
13 He shall exalt the horn of his people; all his saints shall praise him: even the children of Israel, even the people that serveth him.

Psalm 149. Cantate Domino.

O SING unto the Lord a new song: let the congregation of saints praise him.
2 Let Israel rejoice in him that made him: and let the children of Sion be joyful in their King.
3 Let them praise his Name in the dance: let them sing praises unto him with tabret and harp.
4 For the Lord hath pleasure in his people: and helpeth the meek-hearted.
5 Let the saints be joyful with glory: let them rejoice in their beds.

PSALM WOKAHNIGE

cakde, woope wan wicaqu, unkan he awahtanipit śni.
7 Maka kin etanhan, Itancan kin, yatan po, miniwanca hogan tankinkinyan qa oše kin owasin;
8 Peta qa wasu, wa qa opo, tate icamna łye oie kin yueetupi;
9 He kin hena, qa paha owasin, waskuyeca can, qa hantešana owasin;
10 Wotee, qa wanunyanpi owasin, taku sdohan unpi kin, qa taku ṣupahu ton kin;
11 Maka wicašayatapi, qa oyate owasin, wicaša itancanpi cincaapi, qa maka akan wayasupi kin owasin;
12 Koškapi, qa wikoškapi koya, wicaheapi, qa hokošcapina kin: hena Itancan caje kin yatanpi nunwe, iye Caje kin hecena wankantuya, qa tookinhan kin mahpiya qa maka iwankamtu kin heon.
13 Unkan łye taoyate he tawapi kin yuwanke icu, waštewicadake cin owasin on woyatan kin he, Israel cincaapi kin, oyate wan łye ikiyena unpi kin heepi.

Psalm 149. Cantate Domino.

A LILUYA! O odowan teca wan, Itancan kin, kahiya po, toyatan kin waštewicadaka tomničiyé kin en.
2 Tuwe Israel kage cin, he en iyuškin nunwe, Sion cinca kin Wicašayatapi tawapi kin en iyuškinpi nunwe;
3 Wowaci kin on iye Caje kin yatanpi nunwe, cançeça qa mazadowankiyapi on idowankiyapi nunwe;
4 Itancan iye taoyate on iyokipi kin heon, kaki japi kin hena wiconi ayucyo koyagwicaya ece.
5 Wowitan on waštewicadake cin wiyuškinpi kta, towijnapi kin akan woyiyuškin on dowanpi nunwe;
6 Let the praises of God be in their mouth: and a two-edged sword in their hands;
7 To be avenged of the heathen: and to rebuke the people;
8 To bind their kings in chains: and their nobles with links of iron;
9 That they may be avenged of them, as it is written: Such honour have all his saints.


O PRAISE God in his holiness: praise him in the firmament of his power.
2 Praise him in his noble acts: praise him according to his excellent greatness.
3 Praise him in the sound of the trumpet: praise him upon the lute and harp.
4 Praise him in the cymbals and dances: praise him upon the strings and pipe.
5 Praise him upon the well-tuned cymbals: praise him upon the loud cymbals.
6 Let every thing that hath breath: praise the LORD.


**ALILUYA!** Wakantanka iye tipi-wakan tawa kin okna yatan po, towašake okotonyan kin okna yatan po.
2 Tohan wasake cin on yatan po, wotanka iyotan waste hea tawa kin oknayan yatan po.
3 Mazayahotonpi oqo kin on yatan po, mazayuhotonpi qa mazadowankiyapi on yatan po.
4 Caneega qa wowaci kin on yatan po, wikan qa cotanka akan yatan po.
5 Mazaiicicasnapi ho waste kin akan yatan po, mazaiicicasnapi ho tanka kin akan yatan po.
6 Taku oniya yuhe cin owasin ITANCAN kin yatan miye!
THE HOLY COMMUNION

TOGETHER WITH

THE COLLECTS, EPISTLES, AND
GOSPELS

WOTAPI WAKAN KIN

WOCEKIYE, WOWAPI, QA WOTANIN
WASTE
THE ORDER FOR THE
HOLY COMMUNION

If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.

The same order shall the Minister use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice, the Minister in that case ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate.

The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel. And the Minister, standing at the right side of the Table, or where Morning and Evening Prayer are appointed to be said, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted, if Morning Prayer hath been said immediately before.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our
trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

The Collect.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit; that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly THE TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come.

The Decalogue may be omitted, provided it be said once on each Sunday. But Notice, That whenever it is omitted, the Minister shall say the Summary of the Law, beginning, Hear what our Lord Jesus Christ saith.

Minister.

GOD spake these words, and said: I am the Lord thy God; Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth; thou shalt not bow down to them, nor worship them; for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me;
and show mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

_People._ Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

_Minister._ Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

_People._ Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

_Minister._ Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it shalt thou do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

_People._ Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

_Minister._ Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

_People._ Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

_Minister._ Thou shalt not commit adultery.

_People._ Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

_Minister._ Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

_People._ Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.
Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ Then the Minister may say,

Hear also what our Lord Jesus Christ saith.

THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

¶ Here, if the Decalogue hath been omitted, shall be said,

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ Then the Minister may say,

Let us pray.

ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify and preserve our hearts, that as we have begun in the name of our Lord Jesus Christ, so may we ever continue in thy most Holy will and pleasure. Amen.
tify, and govern, both our hearts and bodies,
the ways of thy laws, and in the works of thine
commandments; that, through thy most mighty
protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and
Saviour Jesus Christ. Amen.

Then shall be said the COLLECT OF THE DAY. And immediately after the Collect the Minister shall read the Epistle
saying, The Epistle (or The portion of Scripture appointed for the Epistle) is written in the — Chapter of ——, beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall
say, Here endeth the Epistle. Then, the People all standing,
up, shall he read the Gospel, saying, The Holy Gospel is written in the — Chapter of ——, beginning at the —
Verse.

Here shall be said or sung,
Glory be to thee, O Lord.

Then shall be said the Creed commonly called the Nicene
else the Apostles' Creed; but the Creed may be omitted, if
hath been said immediately before in Morning Prayer; Pro-
vided, That the Nicene Creed shall be said on Christmas
day, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, and Trinity
Sunday.

I BELIEVE in one God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth, And of all things
visible and invisible:
And in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of God; Begotten of his Father
before all worlds, God of God, Light of Light,
Very God of Very God; Begotten, not made;
Being of one substance with the Father; By
whom all things were made: Who for us men
and for our salvation came down from heaven,
And was incarnate by the Holy Ghost of the
Virgin Mary, And was made man: And was
crucified also for us under Pontius Pilate; He

nitawa en wicoahan kin okna maunnipi kta e, dube,
duwakan, qa-awandakin kta, iceunniciyapi; hecen,
woawanyak iyotan waaska nitawa kin eciyatanhan,
dehan qa ohinniyan, untancanpi qa unnagipi kin tan-
yan unpi kta; Wanikiye ça Itancan unyanpi Jesus
Christ kin he eciyatanhan. Amen.

Hehan Anpetu Wocekiye tawa kin he eyapi kta. Qa he
ihunniyapi kin hecikhana Wicawa Wakan kin Wowapi kin
yawa, qa deecen eye kta, Wowapi kin, [qas, Wowapi Wakan
onspa Wowapi hecekiye kta e kahinigi kin] he — en,
Wicowoyake —, Oekde — en owapi. Qa Wowapi kin
ihunniye cinhan, De en, Wowapi kin ibunni ce, eyin kta.
Hehan Wotan-in-waste kin yawa kta (Omnicye owasín
najinhan najinpi kta) qa heye kta, Wotan-in-waste Wakan
kin — en, Wicowoyake —, qa Oekde — en owapi.

De en heyapi kta, qais ahiyapi kta,
O Itancan, Wowitan duha nunwe.

Hehan wwcicada, Nicene Wwcicada eciyapi kin he, qais
Wahosiye Wowicada kin eyapi kta, tka Hinhanna Wocekiye
wecon en wanna eyapi hecinhan cinpi kinhan yavaapi kte
qini. Qeyas Christmas Anpetu, Easter Anpetu, Anpetu
Wakan ska, qa Yannni Taanpety wakan kin icunhan ohinni
Nicene Wwcicada kin he yavaapi kta.

WAKANTANKA wanjina, Ateyapi Iyotan wa-
saka, mahpiya maka iyakna, Qa tuku wanyagpica qa wanyagpica šni kin owasín Kage cin, he
wicawada:
Qa Itancan wanjina Jesus Christ, Wakantanka
Cinhimtku hecena-icage cin, Maka owasín itokamyá
Atkuku kin etanhan icaga; Wakantanka etanhan
Wakantanka, Iyoyanpa etanhan Iyoyanpa, Wakan-
tanka Šca etanhan Wakantanka Šca, Icaga, kagapi
šni, Ateyapi kici okonwanjina; He iye tuku owasín kaga; He, wicasa unkiye pi on, qa unnipi kta
e, mahpiya kin eciyatanhan kuya bi, Qa Woniya
Wakan kin eciyatanhan Witanšna un, Mary etanhan
wicacehpi icu, qa wicasa icaga; Qa Pontius Pilate
suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets: And I believe in the Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world to come. Amen.

R E M E M B E R the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive. Acts xx. 35.

Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. St. Matt. v. 16.

Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven, where

unkiyepi on canicipawega en okatanwicakiya. Kakije, ca hapi; Qa anpetu iyamni kin ake kini, Owapi qon iyeceen; Qa wankan mahipiya kin ekta iyaye, Ca Ateyapi etapa kin eciyatanhan iyotanka; Qa ake wowitan yuha, nipi qatapi kin bena napo wicayasu u kta; He tokiconez kiwihanke waniee kta.

Qa Woniya Wakan kin he wicawada, he Itancan qa Wiconi Wicaqu kin he, He Ateyapi kin qa Chinhtku kin eciyatanhanpi u, He Ateyapi kin qa Chinhtku kin om okonwanjina cekiyapi qa yatanpi ece, Waayatapi kin eciyatanhan ie cion he. Qa Okodakicie Wakan wanjina, Owancaya qa Wa-hoziyepi kin eciyatanhanpi kin he wicawada. Woahtani yutokek iyeye kte cin, Baptisma wanjina onmdaka; Qa wicante cin Kinipi kte cin; Qa tokata makoce ekta Wiconi kte cin bena ekta etonwan waun. Amen.

Hehan Wicasa Wakan kin Anpetu-wakan otakena Anpetu tona Wakaangawapi, qa tona Akikamiciyapi-anpetu heoa kin oyakin kta; qa (he iyececi kinhan) Okodakiciyapi econpi kte cin he oyakin kta, qa Wankakiciyapi Yaataninpi kin, qa taku tokeca oyakapi kte cin owasin.

Hehan Wowahokonkiye Kin hee kta; He ihunniye cin, hehan Wicasa Wakan kin Okodakiciyapi econpi kte cinhan, Itancan Taowaknavotapi kin ekta kinjat qa Wawicquapi Oekde kin dena etanhan tona cin kikan eye kta. Qa woyakan, Tukan wakan cekiyapi kin, Qa oyate wawicquapi icupi kta oca, ohinni oekde kin dena etanhan unpi kta.

I TANCANUNYANPI Jesus Christ taku eye con he yeksuypi kta, Wicaqupi kin he waste, qa icupi kin he aoptetu ce eycin he. Ohan. xx. 35.

Iyoyanpa nitawapi kin wicasa wicitokam kduwiyakpa po, becen wiohan waste dubapi kin wanyakapi kta, qa niyate mahipiya ekta yanke cin yuonihanpi kta. St. Matt. v. 16.

Maka akin woyuhu ecihnakapi sin po; hen wa-mduska na qoggi kiwayusice, ca hen wamanonpi'sa kin wakahdokapi qa wamanonpi ece; tka ma-hipiya kin e ekta woyuhu ecihkna po; heciya wam-

Whatsoever ye would that men should do to you; even so do to them: for this is the law and the prophets. St. Matt. vii. 12.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. St. Matt. vii. 21.

Zacchæus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man I restore fourfold. St. Luke xix. 8.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 1 Cor. ix. 6, 7.

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? 1 Cor. ix. 11.

Do ye not know, that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the gospel should live of the gospel. 1 Cor. ix. 13, 14.

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. 2 Cor. ix. 6, 7.

Let him that is taught in the Word minister.
unto him that teacheth, in all good things. If
not deceived; God is not mocked: for whatso-
ever a man soweth, that shall he reap. Gal.
vi. 6, 7.

While we have time, let us do good unto all
men; and especially unto them that are of the
household of faith. Gal. vi. 10.

Godliness is great riches, if a man be content
with that he hath: for we brought nothing into
this world, neither may we carry anything out.
1 Tim. vi. 6, 7.

Charge them who are rich in this world, that
they be ready to give, and glad to distribute;
laying up in store for themselves a good founda-
tion against the time to come, that they may
attain eternal life. 1 Tim. vi. 17, 18, 19.

God is not unrighteous, that he will forget
your works, and labour that proceedeth of love;
which love ye have showed for his Name's sake,
who have ministered unto the saints, and yet do
minister. Heb. vi. 10.

To do good, and to distribute, forget not; for
with such sacrifices God is well pleased. Heb.
xiii. 16.

Whoso hath this world's good, and seeth his
brother have need, and shutteth up his compas-
sion for him, how dwelleth the love of God in
him? 1 St. John iii. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy
face from any poor man; and then the face of
the Lord shall not be turned away from thee.
Tobit iv. 7.

Be merciful after thy power. If thou hast
much, give plenteously; if thou hast little, do

WOTAPI WAKAN

kiye ein waëcakicon kta, taka waë waste owasin en. Içi-
knayanpi śni po, Wakantanka uncapi kte śni: ein
wicaśa kin taka oju kinhan he iyeec mnayin kta.
Gal. vi. 6, 7.

Unkokihipi kin ieunhan, wicaśa owasin taka waste
ecawicunkieonpi kta; qa wacínayanpi tiyoknaka kin
hena iyoitan en. Gal. vi. 10.

Wakantanka obodapi kin he wowijice tanka, wi-
caśa taka yube cin on iyokipiya un kinhan: maka
kin de en takuna unkahipi śni, qa nakun etanhan
takuna unkakdapi unkokihipi śni. 1 Tim. vi. 6, 7.

Tona maka kin de en watopike cin, wañokonwicai-
kiya wo, wawicauqi eonpi tawatencyapi kta, qa iyu-
skinyan wapamnpi kta; tokata ihe cin ekta ahekde
waște wan eiciknakapi kta, hecen wiconi ohinniyan
yuąpi kta. 1 Tim. vi. 17, 18, 19.

Wakantanka owotanna śni wanića, heon wocan-
tkiye eciyetanan wicohan eonpi kin akiktonje
kta śni; wocantkiye kin he iye Ćaje kin on dutaanippi,
wakanpi kin owicayakiyapi qon qa nahahecin owicai-
yakiya nankapi. Heb. vi. 10.

Taka waste eonpi, qa wapamnpi kin hena akik-
tonjapi śni po; hena wosnapi kin Wakantanka iyok-
kiye eec. Heb. xiii. 16.

Tuwe maka kin de woyuhu yuhe, qa hunkawanjiktu
wicakiś un wanyaka eśa, towanśida kin nakitake
cinhan, Wakantanka wocantkiye tawa kin token en
un kta he. 1 St. John iii. 17.

Woyuhu duhe cin etanhan wawicau wo, qa to-
hinni wicaśa wañpanica kin etanhan niite cin yutok-
kan iyekiyi śni wo; hecen Itancan ite kin iš uiye
etanhan yutokan iyekiyi kte śni. Tobit iv. 7.

Token oyakikih kin, he iyeec wosnśida wo. Ota
duha hecinhan, iyakičuya wicau wo; iš conana duha
hecinhan, conana eśa etanhan bihiénya wicayaqu
kte cin, iyuskinian eon wo; hecen anpętu en taka
inicakte cin en wokajju waște niçkpani kta.
Tobit iv. 8, 9.
thy diligence gladly to give of that little: if so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit* iv. 8, 9.

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov.* xix. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psalm* xli. 1.

Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering; of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. *Exod.* xxv. 2.

Ye shall not appear before the Lord empty: every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee. *Deut.* xvi. 16, 17.

Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as head above all. *1 Chron.* xxix. 11.

All things come of thee, O Lord, and of thine own have we given thee. *1 Chron.* xxix. 14.

*Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Devotions of the People, in a decent Box to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.*

*And the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient.*

*And when the Alms and Oblations are presented, there may be sung a Hymn, or an Offertory Anthem in the words of Holy Scripture or of the Book of Common Prayer, under the direction of the Minister.*
Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

ALMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [*to accept our alms and oblations, and] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love. We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments. And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we

*If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations, and] be left unsaid.

Christ Okodakieyiye Wakan tawa, maka akan okicize en un’kin ataya on wocekiye unkeyapi kta.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinniyan niun kin, Wahošiye wakan nītawa eciyatanhan wocekiye, qa wadapi, qa wicaša owasin on wopida unkeyapi kta onsepunyakiyapi; [Wawicaqupi qa wosnapi unkitawapi kín deñu iyacu kta, qa] Wookinihan Wakan nītawa kin en, wocekiye unkeyapi kin deñu wowaonsida iyotan eciyatanhan iyacu kta, onšíciya ieunnieiyi; Okodakieyiye Wakan Owancaya kin wowicake, wicowanjina, qa wookiye taniya kin he on ohinniyan iyoyamyaye kta, ieunnieiyi; Qa tona Nīcaje wakandapi kin, heña owasin Nioie wakan wowicake kin en okonwanjina wacińyuzapi, qa owasin okonwanjina Wakantanka tawocantkiye kin yuha niunpi kte ein, he hecetuyaye kta. Nakun Christian Wicaša Itancapi kin owasin tawaenpi kin awanwicade qa waeconwicayakiye kta, hecen awicakehan iyakidecen woowotanna econwicakiyapi kta, wicowicašašni qa wicohan šica wawiyopeyapi kte cin on, qa woohoda nītawa owotanna kin, qa wowašte kin heña okiyapi kta e ieunnieiyi. O mahpiyata Ateyapi kta, Bishop qa Wicaša Wakan owasin wowašte wicaqu ye, hecen tonipi qa nowspe tawapi kin nāpin eciyatanhan, Nioie wowicake qa nīn kin youtaninpi, qa Wakiconzapi wakan nītawa kin owasin owotanna eecn econwicakiyapi kta. Qa nītaoyate kin owasin, qa iyotan omnieye den yan-kapi kin, mahpiya eciyatanhan wowašte wicaqu ye; becen, onšíya canteyusya, qa yuonihanyan iyeceutya, Nioie wakan kin nāhoniqa qa icuipi kta; tohanyan nipi kin hehanyan wowakan qa wicowotanna eciyatanhan awicakehan waeconwicayapi kta. Qa tona wi-

most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

At the time of the Celebration of the Communion, the Priest shall say this Exhortation. But Note, That the Exhortation may be omitted if it hath been already said on one Lord's Day in that same month.

DEARLY beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and steadfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by
the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

WOTAPI WAKAN

tanka qa wicaša napintu, be te ça kakiye cin eciyatanhan, maka kin opekiton on etanhan, Wakantanka, Ateyapi, qa Cinhintku, qa Woniy Wakan kin, onšiçiiva qa awieakehan wopida yaqupi kta iyeceea; unkiye wahitanis’a onunšikapi qa okpaza, qa wionte ohanzi en unqonpi, unkiyepi on onšika içicege, ça Caneipiawega en te cin he iyakdeya; hecen Wakan­tanka cineunyani unkapagi kta, qa wione owihanke wanice cin yuhe unkiyeapi kta e becon. QA ohinni Itancan unyanpi, Jesus Christ, Wanikya hecena unyuhabi kin, unkiyeapi on te, ça iye wepanson kin eciyatanhan wowašte ota unkieamnapi qa iyotan wašteundakapi kin hena uniksuyapi kta; wiochun wakan okahnihipica šni kage, ça wašteunda­kapi kin heon kdušuta, qa on ohinni te cin uniksuyapi kta, qa unkiye wokicøntanti tanka qa owihanke wanica unyuhabi kta. Heon etanhan Iye ekt, Ateyapi qa Woniy Wakan’kin om, (hecen econqonpi kta iyeceea kin) ecen ohinni wopida unqonpi kta; ohinniyan iye token tawacin qa taku iyokiši kin ataya en unkıćiçupi kta, qa tohanyan ununi kin hehanyan wowakan qa wicoowotanna on waeeunki­conpi kte cin he onspeunkićiçiypi kta. Amen.

Hehan tona Okodakiciypi Wakan icupi kte cin, Priest kin Hewicakiye kta.

NIYEPI tona wicakeya qa awieakehan waštani duhapi on iyopeniciypi kin, qa wicaša om cantekiciya qa waštekiça yaunpi hecinihan, qa to­kata niñoñapi kin yakduteapi kta bitawacini kpi Wakantanka wašhope tawa kin ecen oyaŋapi, qa iye canku wakan tawa kin okna mayani kpi hecinihan; Wowacinye yuha, kiyena u po, qa wokiçeapte duhapi kta e Wakiexonzipi wakan kin de icu po; qa yunhanyan eanpeška makade inajini, qa Wakan­tanka Iyotan-wašake cin ekta onšiçiya wokdaka po.
ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

WAKANTANKA Iyoten-wašaka, Itanean unyanpi Jesus Christ Atkuku kin, taku owasin Kage, ŷa wicaša owasin Wicayasu; Unkitawacinpi, qa unkoiepi, qa unkohanpi, Hena on ohinni Nito- okinuihan Wakan kin Canniyeyunyanpi qa hitiunyakdapi kta iyecen, Woahani qa wicohan sica ota econqonpi kin, hena unkdatanianpi, qa on cante unšicapi. Ecoinšniyan econqonpi kin dena on, awicakehan iyopeonkičiyapi, Qa cante unšicapi; Hena unkikseniyapi eca woiyokisice; Oqin kin hena ohikipešini. Onšunda miye, Onšunda miye, Ate iyoten waonsida; Nicinkši Itanean unyanpi Jesus Christ tohan kin eciyatanhan, Hektka kin owasin unkiciejajuju miye; Qa detanhan tokata wiconi teca kin He oknayan iyoniciepi kta iyecen Wacsamnicoupi kta, Ecen Nicaje woyuonihan qa wowitan yuhe kta; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

WOTAPI WAKAN

Then shall this General Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.
Then shall the Priest say,

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John iii. 16.*

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim. i. 15.*

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. 1 *St. John ii. 1, 2.*

After which the Priest shall proceed, saying,

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, [*Holy Father,*] Almighty, Everlasting God.

*These words [Holy Father] must be omitted on Trinity-Sunday.*

Hehan Priest kin heye kta.

Christ Wanikiya unkitawapi kín, tona iye ekta ikduhomnipi kín, wokicanpte wicoie ewicakiye cin náhon po.

E KTA ma po, tona htayanipi qa tkeya wayaqinpi kín, ciyuwasakapi kta ce. *St. Matt. xi. 28.*

Wakantanka maka kin cantewicakiye cin, heon Cinhintku heecna-icage cin wícaqú, hecen tuwe awacin kinhan owihanke kte šni, tka wiconi owihanke wanie cin yuhe kta. *St. John iii. 16.*

Nakun Saint Paul taku eye cin náhon po.

Wicoie kin de wicakapi, qa wícaša owasin iwpí kta iyeecca, Christ Jesus wañanipis’a niwicaye kta e on makata hi. 1 *Tim. i. 15.*

Nakun Saint John taku eye cin náhon po.

Wícaša wanji wañtani kinhan, Ateyapi kin ekta Wawiciya wan unyuheap, Jesus Christ owotanna kin hee; qa wañtani unkitawapi Icajuju kín he iy. 1 *St. John ii. 1, 2.*

He ihunniye cin, hehan Priest kin heya aye, kta,

Nicantepi kin yuwankan ekdaku po.

Ayuptapi. Itáncan kin ekta yuwankan eunkdakupi.

Priest. Wakantanka Itáncan unyanpi kín, wopida unqupí kta.

Ayuptapi. He hecetu qa econpica.

Hehan Priest kin Itáncan Wakanwotapi tawa kin ekta itoheya ikduhomni qá heye kta.

O ITÁNCAN, ohinniyan, qa tukte etu kin owasin en, wopida unkeniciyapi kte cin, he hecetu hea, qa econqonpi kta iyeecca, [*Ateyapi Wakan,*] Wakantanka Iyotan-wasaka, Owihanke wanica.

Wicoie dena [Ateyapi Wakan] evapi kín he Yamni Taanpetu-wakan kin en evapi kte eni.
HOLY COMMUNION

Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

HOLY, HOLY, HOLY, Lord

God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

PROPER PREFACES.

Upon Christmas-day, and seven days after.

Because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, etc.

Upon Easter-day, and seven days after.

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, etc.

WOTAPI WAKAN

De en itokam, Itokam-eyapi kahnigapi kin he eyapi kta, wanji kahnigapi kinhan; qais heeknana, Priest kin de ahijaye qais eya kta.

HEON etanhan Oknikde, qa Oknikde Itancan qa mahpiya obe pi kin owasin om, Nicaje wowitan kin unyan tanpi qa unyan tankapi; ohinniyan Unnityan tanpi qa hennkeyapi,

Priest qa oyate kin.


ITOKAM EYAPI KIN.

Christmas-anpetu en, qa iyohakam anpetu sakowin kin en.

DE iyehan Jesus Christ, Nieinksi hecena kin, unkiyepi on tonpi kta e wicayaqu kin heon; qa he, Woniya Wakan tofan kin eciyatanhan, wicasha hea icicage, hunku, Witansha-un Mary, tancaen kin etanhan; qa he woahitani asape sni, hecen unkiyepi woahitani owasin etanhan unkiyuskapi kta. Heon etanhan Oknikde, etc.

Easter-anpetu en, qa iyohakam anpetu sakowin kin en.

TKA iyotan Nieinksi Jesus Christ Itancan unyanpi wowitan yuha Kini kin, heon unniyatanpi kta iyeecca: Woacaksin Tahcaskana Cinca kin hee, unkiyepi on woşnapi, qa maka akan woahitani kin yutokan iyea; iye te cin on wicone awikununiyan, qa ake wiconi en kini kin, he eciyatanhan wiconi owihanke wanie cin en unka dipi. Heon etanhan Oknikde, etc.
Upon Ascension-day, and seven days after.

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, etc.

Upon Whitsunday, and six days after.

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, etc.

Upon the Feast of Trinity only, may be said,

WHO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, etc.
FOR the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead. Therefore with Angels, etc.

Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

ALL glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one obligation of himself once offered) a full, perfect, and
sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which he was betrayed, (a) he took Bread; and when he had given thanks, (b) he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, (c) this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me. Likewise, after supper, (d) he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (e) this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

WOTAPI WAKAN

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.
AND we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ’s holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

AND we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity

heon cante ataya on wopida unkeniciyapi. Qa wowoawanda Ateyapi kin, naunyaHon-

pi kta onsiiciyapi iecunniciyapi; qa 
nitowaste iyotan-waaska cin eciciyatanhan, aguyapi 
qa minisa kin dena niye unyaquipi kin, Nioie qa 
Nitiyapi Wakan eciciyatanhan dawaste qa dawaka 
ta iecunniciyapi; hecen unkis Nieinksi Jesus Christ 
Wanikyi unkitawapi, woope wakan eknae cin he 
oknayan unkicupi kinhan, qa te, qa kakije cin hena 
kiksuya unkiecupi kinhan, iye Tancan qa We waaste 
he etanhan unkiecupi kta. Qa dehan woyatan qa 
wopida woishapi eectonpi kin de, Ateyapi wo­ 
waaste duhe cin, eciciyatanhan iyaecu kta awicakehan 
uncinpi; qa Nieinksi Jesus Christ tohan qa te cin ec­ 
icyanhan, qa iye we on wowaeinye kin, hena ecicin­
tanhan, unkiyepi, qa Okodakieye Wakan nitawa kin 
ataya, woahtani unyuhipi kin yutokan iyeya ye, qa 
aye kakije cin eciciyatanhan wowaste tonakeka kin 
owasin sdonunyanpi kta e, iyotan onsiiciya iecun­
niciyapi. Qa dehan, O Itancan, niye en efpeun­
kiyapi, unkiyepi, untancanpi, qa unnagipi iyece­
tuya, wakanyan, niyake waunkicikdusnapi; qa un­
kiyepi, qa tona Wotapi Wakan kin de etanhan 
iciupi kinhan, Nieinksi Jesus Christ Tancan qa 
We iyotan waaste he cin etanhan iciupi kta, iyeec 
iciupi kta, qa heciyanhan mahpiyata woyawakan 
nitawa qa nitowaste ojupina kta, qa iye kici tan­
can wanjina wicayakage kta, hecen iye unkiyepi eu 
un kta, qa unki iye en unqonpi kta. Qa woah­
tani ota unyuhipi kin, heon woishapi ecaunniconpi kta 
iyeunecapi sni esa; hececa esa wicohan ecaunni­
conpi qa eectonpi kta iyeecga kin de iyaecu kta, 
ieceunniciyapi; wowaste unyuhipi kin ayakta kte 
shi, tka wicoische kin unyejecajupi kta, Jesus Christ 
Itancan unyanpi eciciyanhan; he eciciyanhan, qa he
of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

† Here may be sung a Hymn.
† Then shall the Priest first receive the Holy Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present,) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And sufficient opportunity shall be given to those present to communicate. And when he delivereth the Bread, he shall say,

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

† And the Minister who delivereth the Cup shall say,

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

† If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed; beginning at, All glory be to thee, Almighty God, and ending with these words, partakers of his most blessed Body and Blood.
† When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.
† Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven.

WOTAPI WAKAN


† Cinpi kinhan Odowan wani, ahiyayapi kta.
† Hehan Priest kin iye tokaheya Okokakiciyapi kin napin etanhan ici kta, qa hehan Bishop qa Priest, qa Diakon (tona en yankapi kin) he iyeen wicaqu kta, qa he iyeakan okawochan Omnicie en yankapi kin, napen en wicaqu kta, wassin yonihayan canpreka makakde ininjip kta. Tona Wotapi Wakan oapi kta hen yankapi icupi kta e okanyan wuakiyumunpi kta. Qa tohan Aguyapi kin wicaqu kihan, heyin kta.

I TANCAN unyanpi Jesus Christ Tancan kiki, niye on wicaqu kini he die ce, nitancan qa nini wiconi owihanke waniye cin ekta ai nunwe. De ieu qa Christ niye on te cin he kikuya yuta wo, qa nicante kin ekta, wowacinye eciyatanhan, iye en pidaya, wota wo.

† Qa Wicaša Wakan kin, Wiyatke wicaqu kini, heye kta.
† TANCAN unyanpi Jesus Christ We kin, niye on papsopni kini he die ce, nitancan qa nini wiconi owihanke waniye cin ekta ai nunwe. De yatke qa Christ We kin niye on papsopni kini he kikuye, qa pida wo.

† Aguyapi qa Minisa yuwen peapi kina unma iyowicahi ini kinhan, Priest kin iye onye yuwan kta, tokaheya econ gen he ake iyece; detanhan ece kta—Wakantanka Iyotan-wašaka, wowitan owasin nitawa nunwe—qa wicoby kin dehanyan thunniye kta—Tancan qa We waste hea etanhan unkicupi—eyapi kin hehanyan.
† Tohan wanna owasin icupi kihan, Wicaša Wakan kin Tancan Tawoknowledapi kina ekta kinafin, qa yonihayan Yuwakani kina tona oyaplayi kina hen a mihiyasa wan on akalpe kta.
† Hehan Wicaša Wakan kin Tancan Tawocekikiye kina eyen kta, qa Omnicie kin owasin econ thakam eyapi kta.

ATE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawaein eonpi kin, He iyeceen maka akan eonpi nunwe. Aupetu iyobi aguyapi kin, an-
Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

After shall be said as followeth.

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

Then shall be said or sung, all standing, Gloria in excelsis; or some proper Hymn from the Selection.

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify...
thee, we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King, God the Father
Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world, have
mercy upon us. Thou that takest away the sins
of the world, have mercy upon us. Thou that
takest away the sins of the world, receive our
prayer. Thou that sittest at the right hand of
God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the
Lord; thou only; O Christ, with the Holy
Ghost, art most high in the glory of God the
Father. Amen.

Then the Priest (the Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.

The Peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in
the knowledge and love of God, and of his Son
Jesus Christ our Lord: And the Blessing of
God Almighty, the Father, the Son, and the
Holy Ghost, be amongst you, and remain with
you always. Amen.

Collects that may be said after the Collects of Morning or
Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the
Minister.

Assist us mercifully, O Lord, in these our
supplications and prayers, and dispose the
way of thy servants towards the attainment of
everlasting salvation; that, among all the
changes and chances of this mortal life, they
may ever be defended by thy most gracious and

Wotapi Wakan

Dapi, unniyaonihanpi, wopida unniçupi nitowitan
tanka kin heon, O Itancan Wakantanka, mahpiyata
Itancan, Wakantanka, Ate iyotan-wašaka.

O Itancan, Cinca heeca-icage cin, Jesus Christ;
O Itancan Wakantanka, Wakantanka Taeincanata
wawa, Ateyapi Cinhintiku, maka etanhan woahitani
yutokan iyeaye cin, onșiunda miye. Maka etanhan
woahitani yutokan iyeaye cin, onșiunda miye.
Maka etanhan woahitani yutokan iyeaye cin, wocete-
kiye unkitawapi kin iyaku ye. Wakantanka Ate
napete etapa kin en idotanke cin, onșiunda miye.

Niṣnana niwakan heon; niṣnana Initancan; niṣnana, O Christ, Woniya Wakan kin kici, Wakan-
tanka Ate towitan kin en, iyotan wankan yaun. Amen.

Wakantanka tawoojiye, wookanige owa-
sin isanpa kin, nicantepi qa nitawaeinpi kin,
Wakantanka qa iye Cinhintiku Jesus Christ Itancan
unyanpi toksape qa towastedake kin en niyuhipi
nunwe. Qa Wakantanka Iyotan-wašaka toyawašte
kin, Ateyapi kin, qa Cinhintiku kin, qa Woniya Wa-
dau kin, niye pi opeya, ohinniyan un nunwe. Amen.

Wotapi Wakan

Onsidaya ounkiya miye, O Itancan, waundapi
qa waceunkiyapi kin dena en, qa nitaokiye ta-
caukupi kin wiconi owihanke waniee cin iyakde-
wickayaye kta; hecen wiconi ćepica en unqonpi kin,
den taku owasin tokeca aya esá, ohinni nitowaonisda
iyotan qa wawokiye nitawa kin he wowinapeyapi
ready help; through Jesus Christ our Lord.  
Amen.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living; to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

DIRECT us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant that those things which we have faithfully asked
according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ If any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, it shall not be carried out of the Church; but the Minister and other Communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.

¶ When the Minister giveth warning for the Celebration of the Holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy-day, immediately preceding,) he shall read this Exhortation following; or so much thereof as, in his discretion, he may think convenient.

DEARLY beloved, on —— day next I purpose, through God’s assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God, our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to those who will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you, in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissem-
blers with God; but so) that ye may come holy
and clean to such a heavenly Feast, in the
marriage-garment required by God in holy
Scripture, and be received as worthy partakers
of that holy Table.

The way and means thereto is: First, to
examine your lives and conversations by the
rule of God’s commandments; and wherein-
soever ye shall perceive yourselves to have
offended, either by will, word, or deed, there to
bewail your own sinfulness, and to confess your-
selves to Almighty God, with full purpose of
amendment of life. And if ye shall perceive
your offences to be such as are not only against
God, but also against your neighbours; then ye
shall reconcile yourselves unto them; being
ready to make restitution and satisfaction, ac-
cording to the uttermost of your powers, for
all injuries and wrongs done by you to any
other; and being likewise ready to forgive
others who have offended you, as ye would have
forgiveness of your offences at God’s hand:
for otherwise the receiving of the holy Com-
munion doth nothing else but increase your con-
demnation. Therefore, if any of you be a blas-
phemer of God, an hinderer or slanderer of his
Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or
in any other grievous crime; repent you of
your sins, or else come not to that holy Table.

And because it is requisite that no man should
come to the holy Communion, but with a full
trust in God’s mercy, and with a quiet con-
science; therefore, if there be any of you, who
by this means cannot quiet his own conscience

WOTAPI WAKAN

kte śni; tka) e wakanyan qa woašape wanin ma-
hpiya eciyatanhan Owote kin en yaupi kta, Wakan-
tanka Wowapi wakan en kiciyuzapi wokoyake wan
koniyakapi kta keye ciqon he oknayan, hecen Wa-
knawotapi wakan kin he etanhan iyacupi kta iyececa
niyawapi kta.

Token ecanonpi qa inicupi kte ein he deetau; To-
kaheya, nióhanpi qa nioieńi kin Wakananka tawa-
hope kin hena eciyatanhan iwanyakadakapi kta; qa
tuken nitawacinpi, nioępi, qa nióhanpi eṣa eciya-
tanhan śicaya ecanonpi sdonyakiyapi kinhan, he woa-
ḫtani kin on ićantenisicapi kta, qa Wakananka Iyo-
tan-wašake ein he en nióhanpi kin yakdutokecapi kta
wacinyusya oyakdakapi kta. QA nióhanpi śicä iyęya-
kiyapi kinhan, he Wakananka kipajínnyan ecanonpi
kin hecena śni, tka nakun wicaśa ikipajýínnyan eca-
onpi kinhan, hena om oyeciyuwaştepi kta; tuwe
śicaya qa ecięśińyan eceyaconpi hecinhan owasin,
duowotanpina qa yakajujupi kta e, token oyakihipi
kin he, wiwęya ničičnakapi kta; qa Wakananka en
taku śicä ecanonpi kin hena nięćajujupi kta wacin-
duzapi kta, he iyeen niś eya tuwe taku śicä ecani-
conpi kin hena więcyecjańujupi kta; hecen ecanonpi
ści kinhan, Wotapi wakan iyacupi kin hćon sanpa
wokakije nięćęgapi kta. Heon etanhan tuwe Wa-
kananka oṣteyakdapi, qa Oie anayaptapi qaiś iyą-
hańapi, qaiś wawieiańapi ecanonpi, qaiś wawaki-
pajin yaunpi qaiś wowinawizi duhapi, qaiś woańtani
țiňike ein wanji tukte kaša duhapi hecinhan; woa-
ńtani kin on iyopećiya po, qaiś Wakanawotapi wakan
kin en upi śni po.

QA he tuwe Wotapi wakan en u kte cinhan,
owotanna wacyinus, qa Wakananka towaonśida
kin wacyinus u kta; heon etanhan, wanji nitu-
ktepi kaša, dena eciyatanhan he oyakihipi śni hecin-
herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other Minister of God’s Word, and open his grief; that he may receive such godly counsel and advice, as may tend to the quieting of his conscience, and the removing of all scruple and doubtfulness.

\[ Or, in case he shall see the People negligent to come to the Holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation. \]

DEARLY beloved brethren, on ____ I intend, by God’s grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which, in God’s behalf, I bid you all who are here present; and beseech you, for the Lord Jesus Christ's sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and hidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down; and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore, most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye, withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God’s indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore
am afraid to come: wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say ye will not come? When ye should return to God, will ye excuse yourselves, and say ye are not ready? Consider earnestly with yourselves how little such feigned excuses will avail before God. Those who refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. Wherefore, according to mine office, I bid you in the Name of God, I call you in Christ's behalf, I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation; so it is your duty to receive the Communion in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great is your ingratitude to God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye wilfully abstain from the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God, our heavenly Father.
THE

COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS
TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

1 The Collect, Epistle, and Gospel, appointed for the Sunday,
shall serve all the Week after, where it is not in this Book
otherwise ordered.
2 The Collect appointed for any Sunday or other Feast may be
used at the Evening Service of the day before.

The First Sunday in Advent.

The Collect.

ALMIGHTY God, give us grace that we may
cast away the works of darkness, and put
upon us the armour of light, now in the time
of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ
came to visit us in great humility; that in the
last day, when he shall come again in his glori­
ous majesty to judge both the quick and the
dead, we may rise to the life immortal, through
him who liveth and reigneth with thee and the
Holy Ghost, now and ever. Amen.

1 This Collect is to be repeated every day, with the other Col­
lects in Advent, unto Christmas-day.

The Epistle. Rom. xiii. 8.

WOCEKIYE, WOWAPI, QA WOTANIN-
WASTE KIN,

OMAKA IHUNNIYAN UNPI KTE CIN.

1 Anpetu Wakan on Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste
kahnipati kin he, tonye econwicasimi sni kinnan, ohakab oko
kin anpetu iyohi unpi kta.
2 Anpetu wakan, qaix Wokikuye tokeca wan on Wocekiye
kahnipati kin he tokam Htawacekiyapi kin en unpi kta
okihipi.

Advent Omaka Kin en Anpetu-Wakan
Tokaheya Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-waṣaka, wawaste unqu
miye, hecen okpaza wiohan kin ehpeunyanpi,
qa iyoyanpa wipe kin kounyakapi kta, dehan wiconi
tepica kin de en, Nicinkki Jesus Christ nina onsiçiya
wanunyakapi kta hi qon; hecen anpetu ehake kin en,
tohan Towitan wowinihan yuha, nipqi qa tapi ko,
wicayasu kta on, akue kinhin, wiconi tepica ni ekta
inaunjinpi kta, he iye, niye qa Woniya Wakan kin
om, dehan qa, ohinniya niun qa wokicone yuhe
cin, he eciyanthan. Amen.

1 Wocekiye kin de, anpetu iyohi syapi kta, Advent en Woce­
kiye unma kici, Christmas-anpetu hehanyan.

Wawapi kin. Rom. xiii. 8-14.
The Second Sunday in Advent.

The Collect.

BLESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast, the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. Amen.

The Epistle. Rom. xv. 4.

The Third Sunday in Advent.

The Collect.

O LORD Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who live and reignest with the Father and the Holy Spirit ever, one God, world without end. Amen.

The Epistle. 1 Cor. iv. 1.

Advent en Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

Wocekiye Kin.

ITANCAN Jesus Christ, he niye tokaheya yau qehan, wahosiye nitawa nitokam canku piniciyi kta on uyaishi kin; He iyeen wicohan wakan nitawa en taokiyi qa waawanyake wicaduhc cin nitacanku piyapi kta, waanagoptan ni cantepe kta owotanna toksape kta ekta wicayuhomnipi kta he on, hecen inonpa maka dasu kta e on yau kinhan, niista wanwicayaka iyeecca, iyeen unkayakipapi kta, he niye, Ateyapi qa Woniya Wakan kin on, Wakan-tanka wanjina, niyaun qa wokiconze duha, maka owihanke wanin. Amen.

The Fourth Sunday in Advent.

The Collect.

O LORD, raise up, we pray thee, thy power and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honour and glory, world without end. Amen.

The Epistle. Phil. iv. 4.

The Nativity of our Lord, or the Birthday of Christ, commonly called Christmas-day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. Amen.

The Epistle. Heb. i. 1.
If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Christmas-day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

The Collect.

O GOD, who makest us glad with the yearly remembrance of the birth of thine only Son Jesus Christ; Grant that as we joyfully receive him for our Redeemer, so we may with sure confidence behold him when he shall come to be our Judge, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

The Epistle. Titus ii. 11.


Saint Stephen's Day.

The Collect.

GRANT, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may stedfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those who suffer for thee, our only Mediator and Advocate. Amen.

Then shall follow the Collect of the Nativity, which shall be said continually unto New-Year's Eve.


Wakantanka, tuwe omaka iyobi nieinc, hecena Jesus Christ tonpi wokiksuye kin on iyuskin unyayapi ece kin, Iye Wopektin unkitawapi iyuskinyan unkipi ece kin, he iyeen tohan unyasupi kta u eca wowacinye suta kin on wanunyakapi kta e unqu miye, tuwe niye qa Woniya wakan kici Wakantanka wanjina niyaun, qa wokinhani qa wokiconze yuha, maka owihanke waniin. Amen.

Wowapi kin. Titus ii. 11.


Saint Stephen Taanpetu Kin.

Wocekiye Kin.

O GRANT, maka kin de akan taku on unkaki-japi kin, wowicake nitawa kin he otanin kta e hecetu kin, hena owasin en mahiya kin ekta eecn eentonwanpi kta, wowacinye eeciyatanhan wowitian wan yutaninpi kte cin he wanunyakapi kta e, eetuia ye; qa Woniya Wakan kin unkojupina, on si-caya unkuwapi kin wastewicundakapi qa wicunyawa-wastepe kte cin, he unkonspepi kta, Saint Stephen tokahaya niye on te cin he waonspunkiyapi kin he oknayan, he ktepi cin on, O Jesus wacantkiye cin, niye ekta wacewieakiciyia, Wakantanka nape etapa kin ecicyatanhan tona niye on kakijapi kin hena owicayakiye kta en nayajin kin qa Wawieiya unkitawapi hecena kin, he niye. Amen.

Wowapi kin. Oihan. vii. 55-60.


Then shall follow the Collect of the Nativity, which shall be said continually unto New-Year's Eve.


Saint John the Evangelist's Day.

The Collect.

MERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon the Church, that it, being instructed by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth that it may at length attain to everlasting life through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 St. John i. 1.

The Innocents' Day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Rev. xiv. 1.

If there be any more days before the Sunday after Christmas-day, the Collect, Epistle, and Gospel for Christmas-day shall serve for them.

WOCEKIYE, WOWAPI, WOTANIN-WASTE 285

Saint John Wotanin-Waste-Owa Kin Taanpetu Kin.

Wocekiye Kin.

ITANCAN waomûnsida, Okodakiciye Wakan nitawa akan iyojanjan wiyakpa nitawa kin hiyuyaye kta, iceunniciyapi, hecen Saint John Wotanin-waste-owa qa Wahošiyi waste nitawa kin eciyatanhan onspe kinhan, hecen wowicake nitawa iyoyanpa kin okna mani kta, qa eecn owihanke ekta wiconi ohinniyin kin iyohi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. 1 St. John i. 1-10.

Iyaonpepicasni Kin Taanpetupi Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wakanheja qa azinpi ipi kin etanhan wowašake kage cin he niye, qa wakanheja tapi kin on wowitan nicupiyaye; Unkiyepi en taku šiecin owasin kte qa ihangya ye, qa nitowašte kin on unyuwašaka miye, hecen iyaonpepicaši unnipi, qa wiconi hehanyan wowacinye unkitawapi kin suta kin on Nicaje wakan kin umyatanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Rev. xiv. 1-5.

If Christmas iyohakam Anpetu wakan kin itokam anpetu yukan kinhan, hecen en Christmas anpetu kin on Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kin unpi kta.
The Sunday after Christmas-day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only begotten Son to take our nature upon him and as at this time to be born of a pure virgin, Grant that we being regenerate, and made children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God world without end. Amen.


The Circumcision of Christ.

The Collect.

ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. iv. 8.

The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the Epiphany.
The Epiphany, or the Manifestation of Christ to the Gentiles.

The Collect.

O GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Eph. iii. 1.

The First Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. xii. 1.
The Second Sunday after the Epiphany.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. xii. 6.

The Third Sunday after the Epiphany.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. xii. 6.

The Fourth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength
and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. xiii. 1.

The Fifth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion; that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Col. iii. 12.

The Sixth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O GOD, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life: Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where with thee, O Father, and thee, O

yaka unqu miye, qa wokokipe kin owasin en, hena inajinunkiyapi kta qa wawiyutan kin owasin, hena isanpa unkayapi kta; Jesus Christ, Itan Can unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.


Epiphany Iyohakam Anpetu-Wakan Izaptan.

Wocekiye Kin.

O ITAN CAN, Okodakiciye qa tiyoknaka nitawa kin ohinniyan wowacineyawiwakenitawakin en kiduha ye; hecen tona mahpiyatanhan nitowacantkiye kin, heceena wahayanpi e sa, hena ohinniyan nitowasake tanka kin on awawicade kta e iceunnieiyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Col. iii. 12-17.

Epiphany Iyohakam Anpetu-Wakan Isakpe.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA, Nicinea waste kin, wakan-sica tohan kin ihangye kta, qa unkiyepi, Wakantanka cinca unkagapi kta, qa wiconi ohinniyan tawaunyanpi kta, e on yutaninpi qon; He iyeecen, wowaciney kin de unyuhapi kin on, unkikdusakapi kta, iye token ska un kin iyeeeca; hecen iye, tohan wowasake qa wowitan tanka kduha, ake ikdutani kinhan, unkiyepi tokioone ohinniyan qa wiyakpa kin en, iye iyeeeca unkagapi kta, he ecetuyaye kta e iceunnieiyapi; qa beeiya, O Ate, niye qa Woniya
Holy Ghost, he liveth and reigneth ever, one God, world without end. Amen.

The Epistle. 1 St. John iii. 1.

The Sunday called Septuagesima, or the third Sunday before Lent.

The Collect.

O LORD, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour; who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

The Epistle. 1 Cor. ix. 24.

The Sunday called Sexagesima, or the second Sunday before Lent.

The Collect.

O LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 2 Cor. xi. 19.
The Sunday called Quinquagesima, or the next Sunday before Lent.

The Collect.

O LORD, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. Amen.

The Epistle. 1 Cor. xiii. 1.


The first day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

1 This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the day.
For the Epistle. Joel ii. 12.

The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday, except upon the Feast of St. Matthias.

The First Sunday in Lent.

The Collect.

O LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

The Epistle. 2 Cor. vi. 1.

The Second Sunday in Lent.

The Collect.

ALMIGHTY God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 Thess. iv. 1.
The Third Sunday in Lent.

The Collect.

We beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Ephes. v. 1.

The Fourth Sunday in Lent.

The Collect.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.


The Fifth Sunday in Lent.

The Collect.

We beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved

Lent en Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, nitaokiyi onšikapi kin, awicaken taku cinpi kin ekta ayatonwe kta, qa Nitookinihan nape etapa kin dugate kta, hecen tokaunyanpi owasin etahan, he wowinapeunyanpi kta e iciousniciyapi; Jesus Christ, Itanean unyanpi qa  Wamktya unkitawapi kin he eciyanthanhan. Amen.


Lent en Anpetu-Wakan Itopa Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašake cin, unkiyepi unkohanpi sice cin on iyopeunyanpi kta  yecce cin, nitowašte wokicanpte kin on, onšidaya eunyakupi kta, he ecietyaye kta e iciousniciyapi; Jesus Christ, Itanean unyanpi qa Wanikiya unkitawapi kin he eciyanthanhan. Amen.


Lent en Anpetu-Wakan Izaptan Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, onšidaya nitoyate cin ekta ahwicateonwan ye; hecen nitowašte tanka cin on, taneanpi qa nagipi kin napin ekta wicaduhe qa awanwicadake kta e iciousniciyapi;
evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Heb. ix. 11.

The Sunday next before Easter.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Phil. ii. 5.

Monday before Easter.

For the Epistle. Isa. lxiii. 1.

Tuesday before Easter.

For the Epistle. Isa. l. 5.

Jesus Christ, Ita'ncan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Heb. ix. 11-15.

Easter Itokam Anpetu-Wakan Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinniyan kin, niye wicaša kin nina wašewicayadake, ca Nicinksi, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi kin uyaši, he unkicehpipi kin icu, qa canicipawega akan ktepi kta e, on wicaša owasin iye onšiićiya un kin he okna ecoñpi kta e; Heen unkiš, iye wacintanka kin iyakna unyanpi, qa nakun iye kini kin unkici-cape kte cin, he onšidaya ecetuya ye; Jesus Christ Ita'ncan unyanpi kin, he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Phil. ii. 5-11.

Monday, Easter Itokam.


Tuesday, Easter Itokam.

Wowapi kin. Isa. l. 5-11.
**Wednesday before Easter.**

*The Epistle.* Heb. ix. 16.


**Thursday before Easter.**

*The Epistle.* 1 Cor. xi. 17.


**Good Friday.**

*The Collects.*

**Almighty God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross; who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.**

**Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.**

**Wednesday, Easter Itokam.**

*Wowapi kin.* Heb. ix. 16-28.


**Thursday, Easter Itokam.**

*Wowapi kin.* 1 Cor. xi. 17-34.


**Friday Waste Kin**

*Wocekiye Kin.*

**Wakantanka Iyotan-wasaka, tiyoknaka nitawa kin de, onsidaya ayatonwe kta ieeunniciyapi; heon etanhan Itancan unyanpi Jesus Christ, knayanpi, qa wicašta šica nāpe kin en wicaqupi, qa caniçipawega akan ťin kte cin, hena tawateniciyeqon, qa he iye dehan, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakantanka wanjina, maka owihanke wani. Amen.**

**Wakantanka, Iyotan-wasaka qa ohinniyahan kin, niye Nitaniya kin eciyatanhan Okodakiciye wakan kin tawcan ataya awandaka qa duwan-kan kin; Wocekiye qa wakidapi unkitawapi kin, hena Okodakiciye Wakan nitawa kin en, wicasa owasin on unkeyapi kin nahan ye, hecen tona en opapi kin, otoiyohi tukte woecon qa wiehan tawa kin oknayan, wicakeya qa Wakantanka ohodaya waecanicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi Jesus Christ he eciyatanhan. Amen.**
O MERCIFUL God, who hast made all men and hatest nothing that thou hast made, not desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all who know not thee, as revealed in the Gospel of thy Son; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ, our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

The Epistle.  Heb. x. 1.

Easter-Even.
The Collect.
GRANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son, our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle.  1 St. Pet. iii. 17.

WOCEKIYE, WOWAPI, WOTANIN-WA$TE

O WAKANTANKA waonśida kin, niye wicaša owasin wicayakaga, qa tuku yakage cin wanjina šiceyadake śni, nakun wahtaniš'a wanjina te kta yačin śni, tuka e yuhominpi qa n i kte cin hee yacin; qa tona Niye, Nicinksi Wotanin wašte en yuataninpi sdonniyanpi śni kin, hena owasin onšiwečada ye; qa iyepi etahan wookahnige śni, wićoćante tehika, qa Nioie hitikdapi wicotawacin kin, hena owasin yutokan iyeya ye; qa Itancan wašte, optaye nitawa kin ekta, tiyata ewicadaku ye, hecen Israel etahan wicakapi okaptapi kin hena opeya nipi kta, qa tańcaskana-tipi wanjina wicayakage kta, waćanyaka wanjina ihukuya, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha, Wakanteranka wanjina maka owihanke wanin. Amen.

Wowapi kin.  Heb. x. 1-25.

Easter Itokam Ḥtayetu Kin.
Wocekiye Kin.

O ITANCAN, Nicinksi wašte, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi, te cin en baptisma unqupi kin, he iyečen wicotawacin śica unyuhiapi kip hena obińiyan unkipajinpi kin on iye kici unhapi kta; qa hecen wicahapi, qa wićonče tiyopa okna wiyuśkinyan unkinipi kte cin, he ekta unyanpi kta, e ecetuyu ye; iye unkiyepi on te, ča Ḥapi, qa ake kini kin, Nicinksi, Jesus Christ, Itancan unyanpi towašte kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin.  1 St. Pet. iii. 17-22.
Easter-day.

At Morning Prayer, instead of the Psalm, O come let us sing, etc., these Anthems shall be sung or said.

CHRIST our Passover is sacrificed for us therefore let us keep the feast.

Not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness: but with the unleavened bread of sincerity and truth. 1 Cor. v.

CHRIST being raised from the dead dieth no more: death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin: but alive unto God through Jesus Christ our Lord. Rom. vi. 9.

CHRIST is risen from the dead: and become the firstfruits of them that slept.

For since by man came death: by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die: even so in Christ shall all be made alive. 1 Cor. xv. 20.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

The Collect.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlast-

Easter-Anpetu kin.

Hinhanna Cekiyapi en, Psalm, O kuwa miye, Itancan. kin, etc., hee mni, tka Odowan kin dena, downapi qais eyapi kta.

CHRIST, Woacaksin unkitawapi kin unkiyepi on wo$napi: heon etanhan woahope kin ahounpapi kta;

Napo$hapi tannina kin, nakun wokipajin qa $han$ica napohyapi kin he on $ni; tka woknaye$ni qa wowicake aguyapi napohyapi kin on. 1 Cor. v. 7.

CHRIST wicon$e etanhan inajin$ikiyapi qon, he ake icinonpa thin kte $ni; tokata tohinni wicon$e kin yuva okihi kte $ni.

He te eiqon, wancana woahantani on $a; tka He ni kin, Wakantanka on niun.

He iyeecen ni$ eya woahantani en te nikdawapi kta, tka Wakantanka en niyaunpi Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Rom. vi. 9.

CHRIST wicon$e etanhan kini, qa$tona i$tinmapi qon etanhan waskuyeea tokaheya icage cin hee.

Wie$a$ kin eciyatanhan wicon$e u kin, he iyeecen wie$a$ eciyatanhan wicon$e etanhan kinipi kin u eee.

Adam en owasin tapan kine, he iyeecen Christ en owasin niwicayapi kta. 1 Cor. xv. 20.

Wocekiye kin.

WAKANTANKA Iyotan-wa$aka, niye Nicinki heceena-icage cin, Jesus Christ, he eciyatan–han wicon$e ohiyaye, ca wieni owihanke wani ca tiyopa kin unyakiduhokapi; Hecen nitowa$te wa$k, unkitokam iya$c cin, heon unkitawacinp kin on wicotawacin wai$e eyaknake cin, he iyeecen
We humbly beseech thee that, as by thy grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continuing help we may bring the same to good effect through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever one God, world without end. Amen.

**The Epistle.** Col. iii. 1.

If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Easter-day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

**The Collect.**

**GOD, who for our redemption didst give thine only-begotten Son to the death of the Cross, and by his glorious resurrection hast delivered us from the power of our enemy; Grant us so to die daily from sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through the same Christ our Lord. Amen.**

**The Epistle.** 1 Cor. v. 6.
**The Gospel.** St. Mark xvi. 1.

**Monday in Easter-week.**

**The Collect.**

**ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee that, as by thy grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continuing help we may bring the same to good effect through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever one God, world without end. Amen.**

**The Epistle.** 1 Col. iii. 1-
special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

For the Epistle. Acts x. 34.

Tuesday in Easter-week.
The Collect.

ALMIGHTY God, who through thine only begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.


The First Sunday after Easter.
The Collect.

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put

kan, unkitokam iyaye cin, heon unkitawacini kin en wicotawacin wašeste oyaknake cin, he iyecen wowawokiye nitawa ohinniyen cin on, hena etanan tako wašte ieašunyanpi kta, onšiiciya ieeuncniyippi; Jesus Christ, Itaneci unyani cin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokičonze yuha, Wakaptanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.

Wowapi kin. Oḥan. x. 34–43.

Easter Anpetu-Wakan Kin en Tuesday.
Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Nieinkši heceena-iceage cin, Jesus Christ, he eciyatanhan wicente obiyaye, ca wiconi owihanke wanica tiyopa cin unyakiduhdokapi; Heecen nitowaste wakan, unkitokam iyaye cin, heon unkitawacini kin en wicotawacin wašeste oyaknake cin, he iyecen wowawokiye nitawa ohinniyen cin on, hena etanan tako wašte ieašunyanpi kta, onšiiciya ieeuncniyippi; Jesus Christ, Itaneci unyani cin eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokičonze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.

Wowapi kin. Oḥan. xiii. 26–41.

Easter Iyohakam, Anpetu-Wakan Tokaheya Kin.
Wocekiye Kin.

ATEYAPI Iyotan-wašaka, niye, Nieinkši heceena kin, woahani unyuhipi cin on te kta qa unyupecetupi kta e ake kini kta, on unyaqupi qon;
away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 St. John v. 4.

The Second Sunday after Easter.
The Collect.

A LMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin and also an ensample of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 19.
The Gospel. St. John x. 11.

The Third Sunday after Easter.
The Collect.

A LMIGHTY God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such...
things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 11.

The Fourth Sunday after Easter.
The Collect.

ALMIGHTY God, who alone canst ordain the unruly wills and affections of sinners; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. St. James i. 17.

The Fifth Sunday after Easter.
The Collect.

O LORD, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that are good, and by thy merciful guiding may perform the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

The Epistle. St. James i. 22.

WOCEKIYE, WOWAPI, WOTANIN-WASTE

sin okna yapi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. 1 St. Peter ii. 11-17.

Easter Iyohakam, Anpetu-Wakan
Itopa Kin.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wicasa wahtanisa tawacinpi qa canteuyazapi wanahonpi šini kin, hena nišnana duecetu oyakibi; Nitaoyate kin taku econwicieyasi kin he wastedake-wicaye ça taku iwahowicayaye cin he cin-wicaye ye; hecen, maka akan takusnišni ota qa otaka ya wowayutokeca kin, takten wowiyuškin awicakehan kin en iyeyapi kta iyeece cin, hena opeya uncantepi kin, hen sutaya he kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.


Easter Iyohakam, Anpetu-Wakan
Izaptan Kin.

Wocekiye Kin.

O ITANCA, taka wašte owasin etanhan u kin; Unkiyepi nitaokiyi onunšikapi kin, oniya wakan nitawa kin on, taka tona wašte kin, hena awaunčeip kta qa waawanyake waonsida nitawa kin eciyatanhan hecen een econqonpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. St. James i. 22-27.
The Ascension-day.

The Collect.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten and our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

For the Epistle. Acts i. 1.

The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday, except upon the Feast of St. Philip and St. James.

Sunday after Ascension-day.

The Collect.

O GOD, the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to thine Holy Ghost to comfort us, and exalt unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

The Epistle. 1 St. Pet. iv. 7.

Ascension-Anpetù Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Nicinkši heceena-icaga, Itančan unyanpi Jesus Christ, he mağiya kin ekta iyaye cin, he wicaundapi kin; he iyece unkiš, uncanepi qa unkitawacinpi on heciya wankan unyanpi kta, qa iye kici ohinni unqonpi kte cin, he eetcuyaye kta icenucmicyi, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokieonze yuha, Wakan kin wanjini, maka owihanke wanin. Amen.

Wowapi kin. Ohan. i. 1-11.

Ascension-Anpetù, Iyohakam Anpetu-Wakan Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA, wowitan Itančan kin, niye, Nicinkši heceena kin, Jesus Christ, hee wokicebanka yuha, mağiya ekta wokieonze nitawa kin heciya yuwankan iyaye cin; Wokicanpte cona ehpennyayapi kte śni; tka Nitaniya Wakan kin, unkicanptapi kta e tunkukiya miye, qa Christ, Waničiya unkitawapi iyaye cin heciya unkiš unyuwan-kantu kta icenucmicyi; he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokieonze yuha, maka owihanke wanin. Amen.

Wowapi kin. 1 St. Peter iv. 7-11.
Whitsunday.

The Collect.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

For the Epistle. Acts ii. 1.

Monday in Whitsun-week.

The Collect.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

For the Epistle. Acts x. 34.
Tuesday in Whitsun-week.

The Collect.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.


Trinity-Sunday.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest keep us stedfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. Amen.

For the Epistle. Rev. iv. 1.

Anpetu-Wakan-Ska Anpetu-Wakan en Tuesday.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA, de iye han nitaoyate waemi-
niyaapini cantepi kin, Nitaniya Wakan uwicaya-
kiye ein on waonspewiçayakiya; Woniya kin he eciyatanhan, taku owasin tanyan unkokañigapi kta, qa ohininiyan iye wokikanpte wakan tawa kin en unkiyuskinpi kte cin, he yueetu ye; Christ Jesus, Wanikiya unkitawapi towañte kin eciyatanhan, he nici niun qa wokiconze yuha, Woniya kin he kie, Wakan tanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.


Yamni Taanpetu-Wakan Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wañaka qa owihanke
wanica, unkiye nitaokiyepi kin, wowacinye
wichakapi wan unkokdakapi kin on, wowaste unya-
qupi kin, heeen Yamni ohininiyan kin towitan kin
wicaundapi qa Wookinihan Wakan towañake kin
eciyatanhan, Wanjina kin ohoundapi eee; Wowa-
cinye kin de en ŋinsya unyakduhapi kta, qa ohinni-
yan wokakiye owasin etanhan unkiyakiyapi kta, iee-
umniciyiapi, Wakantanka wanjina, niyaun qa woki-
conze duha, maka owihanke wanin. Amen.

Wowapi kin. Wayu. iv. 1–11.
The First Sunday after Trinity.

The Collect.

O GOD, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers; and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace that in keeping thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 St. John iv. 7.

The Second Sunday after Trinity.

The Collect.

O LORD, who never fail est to help and govern those whom thou dost bring up in thy stedfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 St. John iii. 13.
The Third Sunday after Trinity.

The Collect.

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 St. Pet. v. 5.

The Fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

O GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. viii. 18.
The Fifth Sunday after Trinity.

The Collect.

GRANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 8.

The Sixth Sunday after Trinity.

The Collect.

O GOD, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. vi. 3.

The Seventh Sunday after Trinity.

The Collect.

L ORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in
us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. vi. 19.


The Eighth Sunday after Trinity.

The Collect.

O GOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. viii. 12.


The Ninth Sunday after Trinity.

The Collect.

GRANT to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 Cor. x. 1.

The Tenth Sunday after Trinity.

The Collect.

LET thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and, that they may obtain their petitions, make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 Cor. xii. 1.

The Eleventh Sunday after Trinity.

The Collect.

O GOD, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 Cor. xv. 1.

The Twelfth Sunday after Trinity.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we de-
sire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. Amen.

The Epistle. 2 Cor. iii. 4.  

The Thirteenth Sunday after Trinity.  
The Collect.  

A LMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Gal. iii. 16.  

The Fourteenth Sunday after Trinity.  
The Collect.  

A LMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan 
Iakeyamni Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa waonsida, wawicaqupi nitawa kin eeiena eciyatangan nitaoyate wacinniyanpi kin wowicakeya qa yatanpicya oniehiyanpi kta; Wiconi kin de en wicakeya waecaunnieonpi kte cin he heetuyaye kta, iceunnicypi, hecen owihanke kin ekta mahpiya eciyatangan woiwhohye nitawa kin hena unyušapi kte šni; Jesus Christ Itanecan unyanpi tohan wašte kin hena eciyatangan. Amen.

Wowapi kin. Gal. iii. 16-22.  

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan 
Iaketopa Kin.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa owihanke wanica, wowacinye, woape, qa woeantkiye yuotapi kin hena unqu miye; qa, taku iwahowicyayaye cin he unyuhipi kta e, taku econwicayaši kin
command; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Gal. v. 16.

The Fifteenth Sunday after Trinity.
The Collect.

Keep, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Gal. vi. 11.

The Sixteenth Sunday after Trinity.
The Collect.

O Lord, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Ephes. iii. 13.
The Seventeenth Sunday after Trinity.

The Collect.

ORD, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make continually to be given to all good works through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Ephes. iv. 1.

The Eighteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

ORD, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 Cor. i. 4.

The Nineteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

D GOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Ephes. iv. 17.
The Twentieth Sunday after Trinity.

The Collect.

O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Ephes. v. 15.

The Twenty-first Sunday after Trinity.

The Collect.

GRANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people, pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Ephes. vi. 10.

The Twenty-second Sunday after Trinity.

The Collect.

L ORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all
adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

**The Epistle.** Phil. i. 3.


The Twenty-third Sunday after Trinity.

**The Collect.**

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually through Jesus Christ our Lord. Amen.

**The Epistle.** Phil. iii. 17.


The Twenty-fourth Sunday after Trinity.

**The Collect.**

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ’s sake, our blessed Lord and Saviour. Amen.

**The Epistle.** Col. i. 3.

The Sunday next before Advent.

The Collect.

STIR up, we beseech thee, O Lord, the will of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Jer. xxiii. 5.

Saint Andrew's Day—November 30.

The Collect.

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Rom. x. 9.

Advent Itokam Anpetu Wakan Kin.

Wocekiye Kin.

O ITANCAN, nitaoyate wacinniyanpi tawacinpi kin wicaduhice kta, ieeunniciyapi; hecen, wicoankan waste eciiyatanhan waskuyee kin yuotaya icaheyapi kinhan, niye eciiyatanhan innahanyan wokajuju yuhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciiyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Jer. xxiii. 5-8.
Wotanin-waste kin. St. John vi. 5-14.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Wahosiye wakan nitawa Saint Andrew, niye wowaste yaqu, qa on Nicinkši Jesus Christ kieo qehan wancake katinyan anagoptan, qa takuna ape śni ibhakam iyaye cin; Unkiyepi owasin, Nioie wakan kin eciiyatanhan unkieopi kin, wancaknana woahope wakan nitawa kin hena waanagoptanyan econqonpi kta e, ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciiyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Rom. x. 9-21.
Saint Thomas the Apostle—December 21.

The Collect.

 Almighty and everliving God, who, for greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful; thy Son's resurrection; Grant us so perfectly and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. Amen.

The Epistle. Ephes. ii. 19.


The Conversion of Saint Paul—January 25.

The Collect.

God, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Acts ix. 1.


Wocekiye Kin.

WAKANTANKA, Iyotan-wasaka qa ohinniyan niun kin, niye, wowicada kin sanpa dsuuta kta e, Wahosiye wakan nitawa Thomas he Nicinkshi kini kin cetunkda kta iyowin yakiya; Nicinkshi Jesus Christ en, ataya hea wacetunkda wanian icadaunyan miye, hecen niista kin en wowicada unyuapi kin tohinni iyopeyapi kte sni. O Itancan, naunhon miye, Jesus Christ hee eciyatanhan, he iye niec qa Woniya Wakan kiu kici, wookinihan qa wowitan kin owasin yuha nunwe, dehan qa ohinniyan. Amen.


Saint Paul Yuhomnipi Kin—January 25.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA, niye Saint Paul Wahoysiye waste kin wahokonwicakiye cin eciyatanhan, Wotanin-waste iyoyanpa kin maka kin owancaya iyayeyaye; Hecen unkiyepi, iye wowinihanyan yuhomnipi kin he uniksuuyapi, hecen niye ekta piundapi cin unkudutun政党 kte cin, iye wowahokonkiye wakan wa onspewicakiye cixon, he iyakna unyanpi kin he eciyatanhan, he ceetuyaye kta, icenunieiyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Ohan. ix. 1–22.

The Presentation of Christ in the Temple, commonly called
The Purification of Saint Mary the Virgin.

February 2.

The Collect.

ALMIGHTY and everliving God, we humble
beseech thy Majesty, that, as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Mal. iii. 1.

Saint Matthias’s Day—February 24.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being always preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Acts i. 15.

Saint Mary Wisansna-un Kin Yuskapi Eyapi
Kin—February 2.

Wocekiye Kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinniyan niun kin, anpetu kin de en Nicinkši hecene-icage cin untancanpi kin oknayan tipi-wakan kin en aipi qon, he iyecen unkiš cante wakašotešni qa wašapešni yuha, niye en unkaip kta e, onšićiya Nitowo-kinihan icenkiyapi, Jesus Christ, Itancan unyanpi Nicinkši kin hee eciyatanhan. Amen.

Wocekiye Kin.

Wowapi kin. Mal. iii. 1–5.

Saint Matthias Taanpetu Kin—February 24.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Judas wiyopewicaye cin he tohe kin okna Matthias nitaokiye wicake cin yakahnige, ça Wahošiye akenon-papi kin wanji ee kta e eyaknake; Okodakiciye wakan nitawa kin ohinni Wahošiye wicakapi šni kin etanhan tokan wicaduhe, ça waawanyaka wicakapi qa wacinyepicapi kin heca awanyakapi qa en wacunpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Olian. i. 15–26.
The Annunciation of the blessed Virgin Mary—March 25.

The Collect.

We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts; that, as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Isa. vii. 10.

Saint Mark's Day—April 25.

The Collect.

O Almighty God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Ephes. iv. 7.

Mary Witanšna-un WaSTE Kin Yaotaninpi Kin—March 25.

Wocekiye Kin.

O ITANCAN, nitowašte kin unkicantepi kin en oyakaštaŋ kta, iiecunnicyapi; hecen Niełkši Jesus Christ wicacehpi en iċuŋ kiŋ he Okníkde wan hosíhi kiŋ eciyatanhan sdonunyanpi kiŋ, he iyeen iye canicípawega tawa qa kakije einc eciyatanhan, kini kiŋ wowitan kiŋ he en unkaip kiŋa; Jesus Christ, Itancan unyanpi kiŋ he eciyatanhan. Amen.


Saint Mark Taanpetu Kin—April 25.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Okodakiciye Wakan nitawa kin Wotanin-wašte-owa nitawa kiŋ, Saint Mark, mahpiyatanhan wowabokonkiye tawa kiŋ on waonspeyakiya; Wotawate unqu miye, hecen wakanheja iyeen wonspe tate owasin on kaha iyeyapi kiŋ, heunpeeapi kti ŋi, tka Wotanin-wašte wakan nitawa wowicake kiŋ he en unyusutapi kta; Jesus Christ, Itancan-uyanpi kiŋ he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kiŋ. Eph. iv. 7–16.
Saint Philip and Saint James's Day—May I.

The Collect.

O Almighty God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of the holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. St. James i. 1.

Saint Barnabas the Apostle—June II.

The Collect.

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honour and glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Acts xi. 22.


The Collect.

ALMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born,
and sent to prepare the way of thy Son our Saviour by preaching repentance; Make us so to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*For the Epistle.* Isa. xl. 1.

Saint Peter's Day—June 29.
The Collect.

O ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandedst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*For the Epistle.* Acts xii. 1.

Saint James the Apostle—July 25.
The Collect.

GRANT, O merciful God, that, as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedi-
ent unto the calling of thy Son Jesus Christ and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Acts xi. 27, and part of chap. xii.

The Transfiguration of Christ—August 6.
The Collect.

O GOD, who on the mount didst reveal to chosen witnesses thine only-begotten Son wonderfully transfigured, in raiment white and glistering; Mercifully grant that we, being delivered from the disquietude of this world, may be permitted to behold the King in his beauty, who with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, liveth and reigneth, one God, world without end. Amen.

The Epistle. 2 St. Pet. i. 13.

Saint Bartholomew the Apostle—August 24.
The Collect.

O ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to
love that Word which he believed, and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.


Saint Matthew the Apostle—September 21.
The Collect.

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.


Saint Michael and all Angels—September 29.

The Collect.

O EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant that, as thy holy Angels always do thee service in heaven, so, by thy appointment, they may succour and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. Amen.


Saint Matthew Wahošiye Kin—September 21.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Nicinkši wašte kin eciyatanhan Matthew wamnayanpi-ti etanhan yeco, Wahošiye qa Wotonin-wašte owa heca kta e; Wakonpi wicotawacin kin owasin, qa wowijice iyotan wastedakapi kin hena ehpeunyanpi kta e, wowašte unqu miye; qa Nicinkši Jesus Christ he ihakam unyanpi kta e, he iye nici qa Woniya Wakan kin kici niun, qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.


Saint Michael Qa Oknikde Owasin. September 29.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA ohinniyan, niye Oknikde qa wicaša ko wawokiyé tawapi kin he ayuocya wowinihan yağage ça dusuta; Mahpiya ekta Oknikde wakan wicaduhe ein waecaniconpi kin, he iyeeen, niye yakahṅinge e ciyatanhan, hena maka akan ounjiyapi qa awanunyakapi kta e, waonsidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.


The Collect.

**ALMIGHTY** God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist, and Physician of the soul; May it please thee that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 2 Tim. iv. 5.


The Collect.

**ALMIGHTY** God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

All Saints' Day—November 1.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Rev. vii. 2.

Wakanpi Owasin Taanpetupi Kin. November 1.

Wocekiye Kin.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Christ Itanean unyanpi tanean okañnihpicašni kin he en, tawawicayaye cin owasin okodakiciyapi wanjina en, qa wakiconzapi wanjina en okonwanjina icikoyagwicayaya; Wakanpi woste wicadhe cin taku wowaste owasin en qa Wakantanka ohodaya nipi kin ohanpi kin en owieunpapi kta e, wowaste unqu miye, hecen wowiyuskin oyagpicasni kin hena, tona wicakeya wästenidakapi kin, wiveya wicyecinakaye cin, hena en unkipi kta; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Rev. vii. 2-12.
RITES AND CEREMONIES
OF THE CHURCH

THE ORDER FOR BAPTISM
THE ORDER FOR CONFIRMATION
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY
THE VISITATION OF THE SICK
THE COMMUNION OF THE SICK
THE BURIAL OF THE DEAD

together with

A CATECHISM
A PENITENTIAL OFFICE

SPECIAL OFFICES

OFFICE FOR MAKING HELPERS
ORDER OF INDUCTION OF CATECHISTS

OKODAKICIYE WAKAN
TAWICOHAN ON WOECON KIN

BAPTISMA WOECON KIN
WICAYUSUTAPI WOECON KIN
OKICIYUZE YUWAKANPI KIN
WAYAZANKAPI WANWICAYAGIPI KIN
WAYAZANKAPI WOTA PI WAKAN WICAI QUPI
TAPI WICAHAPI WOECON KIN

Qa
WIWICAWANGAPI WAN
WOIYOPEICIYE WOECON
kin koya
WOECON TOKTOKECA

WAWOKIYA WICAKAGAPI WOECON
CATECHIST OPEWICAYAPI WOECON
THE MINISTRATION OF
PUBLIC BAPTISM OF INFANTS
TO BE USED IN THE CHURCH.

1 The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, or Prayer-days. Nevertheless, (if necessity so require,) Baptism may be administered upon any other day.

2 There shall be for every Male-child to be baptized, when they can be had, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers; and Parents shall be admitted as Sponsors, if it be desired.

3 When there are children to be baptized, the Parents or Sponsors shall give knowledge thereof, before the beginning of Morning Prayer, to the Minister. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Minister at his discretion shall appoint. And the Minister coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water), and standing there, shall say.

HATH this Child been already baptized, or no?

4 If they answer, No: then shall the Minister proceed as followeth, the People all standing until the Lord's Prayer.

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin; and our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his
bounteous mercy he will grant to this Child, that which by nature he cannot have; that he may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made a living member of the same.

¶ Then shall the Minister say,

Let us pray.

Almighty and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon this Child; wash him and sanctify him with the Holy Ghost; that he, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally he may come to the land of everlasting life, there to reign with thee, world without end; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Or this.

Almighty and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe,
and the resurrection of the dead; We come upon thee for this Infant, that he, coming upon thy holy Baptist, may receive remission of sin, by spiritual regeneration. Receive thee, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that this Infant may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. Amen.

Hear the words of the Gospel, written by St. Mark, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

They brought young children to Christ, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.
BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those who would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how, by his outward gesture and deed, he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe that he will likewise favourably receive this present Infant; that he will embrace him with the arms of his mercy; that he will give unto him the blessing of eternal life, and make him partaker of his everlasting kingdom.

Therefore, we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards this Infant, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing this Infant to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, We give thee humble thanks, That thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, And confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to this Infant, That he may be born again, And be made an heir of everlasting salvation; Through our Lord Jesus Christ, Who liveth and reigneth with thee

Then shall the Minister speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.

EARLY beloved, ye have brought this Child here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive him, to release him from sin, to sanctify him with the Holy Ghost, to give him the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, this Infant must also faithfully, for his part, promise by you that are his sureties, that when he come of age to take it upon himself, that he will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

The Minister shall then demand of the Sponsors as followeth: the Questions being considered as addressed to them severally, and the Answers to be made accordingly.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God's
help, will endeavour not to follow, nor be led by them.

Minister. Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostles’ Creed?

Answer. I do.

Minister. Wilt thou be baptized in this Faith?

Answer. That is my desire.

Minister. Wilt thou then obediently keep God’s holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will, by God’s help.

Then shall the Minister say,

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in this Child may be so buried, that the new man may be raised up in him. Amen.

Grant that all sinful affections may die in him, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in him. Amen.

Grant that he may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. Amen.

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endowed with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. Amen.

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most...
ORDER FOR BAPTISM

precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that this Child, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace and ever remain in the number of thy faithful children; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then the Minister shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,

Name this Child.

Then the Minister shall say,

We receive this Child into the congregation of Christ’s flock; and do *sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ’s faithful soldier and servant unto his life’s end. Amen.

BAPTISMA WOECON

we hik e c in etanhan mini qa we napin paps on k in; qa waon spewicaiy i ke c i n hee cen econwc i a si, yapi qa oyate owasin waonspewicaiy i kta keya, qa Ateyapi k in, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin hena Caje yan Baptisma wicauwic a si, Omnie iye nitawa token cenci i y i ke k in ayatonwe kta iceunnici i y i, Mini kin de woah i tani atanin sniyan yujaja kta e yu wakan ye qa Wakanheja kin de nakaha he okna Baptisma gupi kte cin nitowaste kin ataya icu kta e yu ecetu ye hecen nic i ca wicak api k in om opeya ohinni un kta Jesus Christ Itane an unyanpi kin he e ci yat an han Amen.

Hehan Wicasa Wakan kin Wakanheja kin nape okna icu kta qa Wakan坦克a eciyatan han Atewicaiyaki qa Inawicaiyak i ke hevicaiy k i kta Wakanheja kin de cajeyata po.

Hehan Wicasa Wakan kin Wakanheja kin de Christ optaye tawa omnic i ye kin en opeya un kicu pi qa Canicipawe ga wapeto kea k in on wapetog unti on pi hecen det anhan tokata Christ icipaweh okatanpi eciyatan han wowac i ye kin he iistece si yatanin kte cin heon qa wica iye cen wapaha tawa ihukuya okicize econ kta woah i tani maka kin de qa wakan si ca hena kipaj i yan qa tohan yan ni kin heh i yan Christ taak i c i ta qa ta ok i ye wac i ne pica kin heca k ta Amen.

* De en Wicasa Wakan kin Wakanheja ta kin en Canicipawega wakage kta.
ORDER FOR BAPTISM

1 If those who present the Infant shall desire the sign of the Cross to be omitted, although the Church knoweth no worse cause of scruple concerning the same, yet, in that case, the Minister may omit that part of the above which followeth the Immersion, or the pouring of Water on the Infant.

Then shall the Minister say,

SEENING now, dearly beloved brethren, that this Child is regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that this Child may lead the rest of his life according to this beginning.

Then shall be said, all kneeling,

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Then shall the Minister say,

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy Holy Spirit, to receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as he is made partaker of the death of thy Son, he may also be

BAPTISMA WOECON

Wakanheja en ahipi Canicipawege on vapetog wicatoni pi kin, he econi kte eni cinpi kinhan, Okodakiciye kina tuken on heceti cinpi kte eni iyeeceti adoni eni eka, he on Wicasa Wakan kin, Wakanheja kin Mini kin en Oputkanpi gais akutanpi kin, iyokheya eyapi kina, he eye kte eni.

Hehan Wicasa Wakan kin heye kta.

MIHUNKAWANJI tecihindi pin, Wakanheja kin de teca tonpi, qa Christ Okodakiciye Wakan tawa tane cin en aicage cin, he wandakapi, heon etanhan Wakantanka Iyotan-wašake cin wowaste kina dena on wopida unkekiyapi kta; qa owasin okonwanjina iye ekta ceunkiye kina, hecen Wakanheja kin de nakaha token econ kin, heceena tohanyan niki kin hehan oknayan opin kina.

Hehan owasin canpeška makakde inajinpi, qa heyapi kina.


Then shall the Minister say,

Hehan Wicasa Wakan kin heye kina.

ATEYAPI iyotan waonsi, Wakanheja kin de hecen iyonicipi, qa Nitaniya Wakan kin on teca tonpi, qa wiyacini niye Cinæ yaye kina te iyacu, qa Okodakiciye Wakan nitawa kin opeyaki cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeciyapi. Qa he woahani on te, qa wicoowotanna en kina, qa Christ te cin kici hanpi cin, heon wicasa tannina cin iepaweh okatan kta, qa woahani tane cin ataya ekpere kta, onsiiciya iexuniciyapi; qa Nieinkși te cin kicicawiyapi cin, he iyece kina kin nakun kicicawiyapi.
partaker of his resurrection; so that finally with the residue of thy holy Church, he may be an inheritor of thine everlasting kingdom through Christ our Lord. Amen.

Then, all standing up, the Minister shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.

FORASMUCH as this Child hath promised by you his sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your part and duties to see that this Infant be taught, so soon as he shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession, he hath here made by you. And that he may know these things the better, ye shall call upon him to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that he may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and all other things which Christian ought to know and believe to his soul's health; and that this Child may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

WAKANHEJA kin de wakanšica qa tohan kin owasin ehpeye, qa Wakantanka wicada qa wae-cakicon kta, niyepi on ipiconze cin, heon etanhan; Wakanheja kin de waonspe kiyapi kte cin he niye iwandakapi kta, he wicoñan nitawapi, tohan waonspe kiyapi kta iyeeca iyehani i kinhan, token ohanye qa wicoñan ope kta den kekeyciyapi kina, he yeksuypi kta. Qa hecen tanyan okahnge qa onspe kta e, Wahokonwicakiyapi nañon kte cin eyakiyapi kta; qa iyotan Wowicada kin he, qa Itancan Tawocekiye kin he, qa Woahope Wikeemna kin hena, qa taku toni-kiyapi Christian sonye qa wicada kta qa on nagi kina tanyan un kta iyececin cin, hena onspe kta e iyaknipi kta; qa Wakanheja kin de Wakantanka ahopeya qa Christ waciñanypi cin heca iyecen ohanye kte cin he nakun; qa Baptisma unqupi kina cin he wicoñan wan unyuhipi kini, he ohinni yeksuypi kta; Wanikiya unkitawapi Christ ohanye cin, he unkopapi, qa iye iyecen unkagapi kte cin hee; unkiyepi on te, qa ake kini kina, he iyecen tona Baptisma unqupi cin, hena woeshti etanhan untpi, qa wicoowotanna en ake unkipi kta; ohinniyan wicotawacin šica unyuhipi cin hena unkipajini, qa anpetu iyohi wowaste owasin en qa Wakantanka ohodaya unnipi kte cin he okna maunnipi kta.
ORDER FOR BAPTISM

Then shall he add, and say,

Ye are to take care that this Child be brought to the Bishop to be confirmed by him, as soon as he can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and is sufficiently instructed in the other parts of the Church Catechism set forth for that purpose.

THE MINISTRATION OF PRIVATE BAPTISM OF INFANTS, IN HOUSES.

The Minister of every Parish shall often admonish the people, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their birth, or other Holy-day falling between, unless upon a great and reasonable cause.

And also he shall warn them, that without like great care and necessity, they procure not their Children to be baptised at home in their houses. But when need shall compel them to do, then Baptism shall be administered as follows.

First, let the Minister of the Parish (or, in his absence, another lawful Minister that can be procured) with those who are present, call upon God, and say the Lord's Prayer, as those of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one who is present, the Minister shall pour Water upon it, saying these words:

I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Then the Minister shall give thanks unto God, and say,

We yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy Holy Spirit, to re-
receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as he is made partaker of the death of thy Son, he may also be partaker of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, he may be an inheritor of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. Amen.

CERTIFY you, that according to the due and prescribed Order of the Church, at such a time, and at such a place, before divers witnesses, I baptized this Child; who is now by Baptism incorporated into the Christian Church: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort.

And let them not doubt, but that the Child so baptized is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the Child, which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the Congregation may be certified of the true Form of Baptism, by him privately before used: In which case, all standing, he shall say thus:

WAKANHEJA kin de tohan econ, qa tukten econ en, waayatanin ota wicitokam, Baptisma waqu Okodakiciye kin eciyatanhan Woecn kaahgapi kin oknayan heca, he eciyaotaninpi, qa wanna Baptisma eciyatanhan Christ Taokadokiye kin en opekicyapi: Jesus Christ Itancon unyanpi kin Wakanheja deceeapi kin towaste qa towaonsida ipiwicada shi kin heon, tka iye ekta cantekiya wicakico, he Wotanin-waste wakan kin unkicanptapi kta on, decen unkiciyaotaninpi.

1. Tka Wakanheja kin Wicasa Wakan wanj tokeca tuwe econ kta iyeccu wan Baptisma qu hecinhan, hehan Okadokiye-makoce en Wicasa Wakan kin Wakanheja kin he tukte en tonpi qais tukte en Baptisma qupi, qa oknayan econpi hecinhan, ode kta. Qa Wicasa Wakan kin. Wakanheja akhip kta en yapantap kta on, taka tona econpi kta iyeccu cin, hehan Wakanheja kin ake owasin econ econpi iyece cinhan; hehan Wakanheja kin akhe Wotanin wacon kin unkicanptapi kta on, qa opeya icu kta, qa kaken eye kta:
CERTIFY you, that in this case all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing of this Child; who is now by Baptism incorporated into the Christian Church: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort.

Then shall follow, as in the Office for Public Baptism of Infants:

Hear the words of the Gospel, etc.
Beloved, ye hear in this Gospel, etc.
Our Father, etc.
Questions to Sponsors.
We receive this Child, etc.
Seeing now, dearly beloved, etc.
We yield thee hearty thanks, etc., to the end of the Office.

But if they who bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Minister's questions, as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, (which are essential parts of Baptism,) then let the Minister baptize it in the Form before appointed for Public Baptism of Infants; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this Form of words:

If thou art not already baptized, N., I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

If Infant Baptism, and the receiving of Infants baptized in private, are to be at the same time, the Minister may make the Questions to the Sponsors, and the succeeding Prayers, serve for both. And again, after the Immersion, or the pouring of Water, and the receiving into the Church, the Minister may use the remainder of the Service for both.

WAKANHEJA kin de Baptisma qupi kin on, taku owasin tanyan econpi, qa Woecon kin oknayan heca, e he ciciyaotaninpi; he wanna Baptisma eciyatanhan Christ Taokadikiciye kin en opekiyapi: Jesus Christ Itanean unyanpi kin Wakanheja deeeapi kin towaste qa towaonsida ipiwicada sni kin heon, tka iye ekta cantekiya wicakico, he Wotanin-waaste wakan kin unkicnapipi kta on, decen unkiciyaotaninpi.

Helen wakanheja Baptisma wicaqupi woecon kin on:
Wotanin waaste ktn, etc.
Wasteceidapi ktn, etc.
Ateynapi, etc.
Waekiciyapi Wicaawangapi.
Wakanheja kin de unkicupi, etc.
Mihunkawanji, tecihindapi, etc.
Ateyapi iyotan waonanda, etc., woecon ihanke hehanyan.

Tuka Wakanheja kin Tipi-waken en ahipi kin, WicaSa Wakan kin Wiwicawanyaj Auyuptapi kin on toketu tanin sni kinhun, hecen Wakanheja kin he Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on, qa Mini on Baptisma qupi sni sece cinhan, (dena Baptisma qupi en iyotan kin heon,) hehan WicaSa Wakan kin Wakanheja Omnicieye kin en Baptisma Wicaqupi, Woecon kin he oknayan econ kta; tka Wakanheja kin Okna-baptisma-wicaqupi kin en oputkan kta ca, Woecon wicoe ktn de un kta.

NAHANHCIN Baptisma niecupi sni kinhun, N. Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma ciço. Amen.

Wakanheja Baptisma wicaqupi kta, qa Wakanheja tiyata Baptisma wicaqupi gon, Omnicieye kin en wicacupi kta, sakim okiwanjina econpi kta hecinhan, Wicasa Wakan kin, Waewikiciyapi kin Wiwicawanyai kina iqayka woekekiye kin wancakna napin on eyn kta. Qa nakun Minowi-capulkapi, qaie Minaiwicakastani, qa Okodakiciye en wicacupi kin ohakam, Wicasa Wakan kin Woekekiye kin napin on okiwanjina un kta.
THE MINISTRATION OF BAPTISM TO SUCH AS ARE OF RIPER YEARS, 
AND ABLE TO ANSWER FOR THEMSELVES.

When any such Persons as are of riper years are to be baptized, timely notice shall be given to the Minister; that so due care may be taken for their examination; whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves, with Prayers and Fasting, for the receiving of this holy Sacrament.

And if they shall be found fit, then the Godfathers and Godmothers (the people being assembled upon the Sunday, Holy-day or Prayer-day appointed) shall be ready to present them at the Font, immediately after the second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Minister, in his discretion, shall think fit. And standing there, the Minister shall say,

Hath this Person been already baptized, or no?

If they answer, No; then shall the Minister (the People all standing until the Lord's Prayer) proceed as followeth.

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, (and that which is born of the flesh is flesh,) and they who are in the flesh cannot please God, but live in sin, committing many actual transgressions; and our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous goodness he will grant to these Persons that which by nature they cannot have; that they may be baptized with Water and the
ORDER FOR BAPTISM

Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made lively members of the same.

Then shall the Minister say,

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify the element of Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon these thy Servants; wash them and sanctify them with the Holy Ghost; that they, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being steadfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally they may come to the land of everlasting life, there to reign with thee, world without end; through Jesus Christ our Lord. Amen.

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for these thy Servants, that they, coming to thy holy Baptism, may receive remission of their

TANKAPI BAPTISMA WOECON

Baptisma wicaqupi kta, qa Christ Okodakiciye wakan tawa kin en iwicacupi kta, qa opa qa niun kin heca wicakagapi kta.

Hehan Wicaša Wakan kin heye kta,

Ceunkiyapi kta.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa owihanke wanica, niye nitowaonśida tanka eciyatanhan Noah tiyoknaka om mini on įapi kta, tka wata wan okna niwicayaye cin; qa nakun nitaoyate, Israel cin-capí kin, Minitańa Sa kin ekna tanyan awicade, ça he eciyatanhan Baptisma wakan nitawa kin yakutanin; qa Nicinkši nina wašteyakida Jesus Christ, Jordan wakpa kin en Baptisma qupi kin, he eciyatanhan, woahši yujaja kta okahńipie śni e Minituwan;i Nitaokiye kin dena nitowaonśida wopetašini kin eciyatanhan, onśidaya awicayatonwe kta e iceunniciyapi; Woniya Wakan kin on wicayujaja qa wicayuwakan ye; hecen wošinkda nitawa kin etahan iwicacupi; qa Christ Okodakiciye tawa wata kin en opeya iwicacupi kta; qa wowacinye en sutaya unpi, qa woape eciyatanhan wowiyushiyen unpi, qa wo-cantkiye kin en hutkan icahya unpi kinhan, woiyo-kiśicie wicowi kin de en taja kin he sam iyayapi, qa owihanke kin ekta, wicowi owihanke wanica makoe kin en įapi kta, qa ben dici maka owihanke wanin wokiconze yuhapi kta; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Qais de.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ſepicašni kin, tonq taku icakijapi owicakiye cin, qa nakun tona wowinapeniyapi, iwicakiye cin, tona wicadapi kin, wicowi tawapi kin, qa ſapi kin woekiecetawapi kin; Wicasa kin dena on hoyeunniciyapi, hecen Baptisma wakan nitawa en upi kin, he on tecawicatonpi
ords, by spiritual regeneration. Receive them, 
O Lord, as thou hast promised by thy well- 
beloved Son, saying, Ask, and ye shall receive; 
seek, and ye shall find; knock, and it shall be 
opened unto you. So give now unto us who 
ask; let us who seek, find; open the gate unto us 
who knock; that these thy Servants may enjoy 
the everlasting benediction of thy heavenly 
washing, and may come to the eternal kingdom 
which thou hast promised by Christ our Lord. 
Amen.

¶ Then shall the Minister say,

Hear the words of the Gospel, written by St. 
John, in the third Chapter, beginning at the 
first Verse.

There was a man of the Pharisees, named 
Nicodemus, a ruler of the Jews: the same 
came to Jesus by night, and said unto him, 
Rabbi, we know that thou art a teacher 
come from God: for no man can do these miracles 
that thou doest, except God be with him. Jesus 
answered and said unto him, Verily, verily, I 
say unto thee, Except a man be born again, he 
cannot see the kingdom of God. Nicodemus 
saith unto him, How can a man be born when 
he is old? can he enter the second time into his 
mother’s womb, and be born? Jesus answered, 
Verily, verily, I say unto thee, Except a man be 
born of water and of the Spirit, he cannot enter 
into the kingdom of God. That which is born 
of the flesh is flesh; and that which is born of 
the Spirit is spirit. Marvel not that I said unto 

Saint John Wotanin-waste tawa en wicoie owa kin 
nahon po, Wicowoyake iyamni kin en, qa Oekde 
tokaheya kin betanhan.

Wicasa wan Pharisee etanhan, Nikodemus eci- 
yapi, Juda oyaite itancanpi kin he wanji ee; he 
hanyen Jesus en i, qa heciya, Rabbi, waonspekiya 
Wakantanka eciyatanhan hee kin, henica sdonunyanpi: 
ecin taku wapetokeca ecanon ece kin tuwena heeen 
econ okihi sni, Wakantanka kici un sni kiuan. 
Jesus ayupte ça heciya, Amen, amen, heciciya, Wi- 
casà kin piya tonpi sni kinhan, Wakantanka Toki- 
conze kin wanyaka okihi kte sni. Wicasa kin kan 
ehantahanš token ecin piya tonpi kta he, ake 
hunku tezi kin mahen kinkde ça ake tonpi kta, he 
token okihi kta he. Nikodemus eciya. Jesus 
ayupte, Amen, amen, heciciya, Wicasa kin mini qa 
Woniya kin on tonpi sni kinhan, Wakantanka Toki- 
conze kin en iyaya okihi kte sni ce. Taku wicacehi 
etanhan tonpi kin he wicacehi; qa taku Woniya kin 
eciyatanhan tonpi kin he woniya. Piya nitonpi kta 
ce, eciciye cin, heon iknuhan niyusinyaye cin.
thee, Ye must be born again. The wind bloweth
where it listeth, and thou hearest the sound
thereof, but canst not tell whence it cometh, and
whither it goeth: so is every one that is born of
the Spirit.

After which he shall say this Exhortation following.

BELOVED, ye hear in this Gospel the express
words of our Saviour Christ, that except a
man be born of water and of the Spirit, he can
not enter into the kingdom of God. Whereby
ye may perceive the great necessity of this
Sacrament, where it may be had. Likewise,
immediately before his ascension into heaven,
as we read in the last Chapter of Saint Mark's
Gospel,) he gave command to his disciples, say-
ing, Go ye into all the world, and preach the
Gospel to every creature. He that believeth
and is baptized shall be saved; but he that be-
lieveth not shall be damned. Which also show-
eth unto us the great benefit we reap thereby:
For which cause Saint Peter the Apostle, when
upon his first preaching of the Gospel many
were pricked at the heart, and said to him and
the rest of the Apostles, Men and brethren, what
shall we do? replied and said unto them, Rep-
pent, and be baptized every one of you for the
remission of sins, and ye shall receive the gift of
the Holy Ghost. For the promise is to you and
your children, and to all that are afar off, even
as many as the Lord our God shall call. And
with many other words exhorted he them, say-
ing, Save yourselves from this untoward genera-
tion. For (as the same Apostle testifieth in an-

TANKAPI BAPTISMA WOECON

Tateyanpa kin tokiyatanhan cin eca eciyatanhan
ipogan ece, qa oqo kin he naya hon, tka tokiyatanhan
u, qa tokiy ya e cin he sdonyaye sni: tona Woniya
kin eciyatanhan tonpi kin owasin heceta.

Iyohakam hehan Wowahokonkiye kin de eye kta.

WASTECICIDAPI kin, Wotanin-waste kin de en
Waniyika unkitawapi Christ iye oie hea naya-
honpi, hecen wicasa Mini qa Woniya etanhan tonpi
sni kinhan, Wakantanka tokiconze kin tin iyaye kta
okihi sni. Heon etanhan Wakiconzapi kin de tu-
tken okihipica kinhan, econpi kita iyececa kin he oya-
kahngapi kta. Nakun he iyeceen, mahpiya ekta
iyaye cin heceknana itokam, (St. Mark Wotanin-
waste tawa kin Wicowoyake ebake kin en he unya-
wapi kin iyeceen,) waonspewicakiye cin heya econwi-
casi, Maka kin owanceya ya po, qa Wotanin-waste
kin wicasa otoiyihi icahokonwicakiya po. Tuwe
wicada qa Baptisma qupi kinhan he ni kta; tka
tuwe wicada sni kinhan he yasupi kta. He nakun
eciyatanhan wowaste tanka unyuhipi kte cin wanun-
yakapi. Qa heon, St. Peter Wahosiye kin, tokaheya
Wotanin-waste oyake cehan ota cante kin icapapi,
qa iye qa Wahosiye unmapi kin hewicakiya, Wi-
casa; qa hunkawanjuminniyanpi kta, token econqonpi
kta he, awicayupte qa hewicakiya, Iyopeiciya po, qa
otoiyohi woahanti yutokan iyeve kta e Baptisma icu
po, hecen Woniya Wakan wawicaqupi kin he duhapi
kta. Ecin woiwaoye kin he niyepi qa nicineapi, qa
tona tehan unpi kin tona Itanecan Wakantanka unki-
tawapi wicakico kte cin, hena koya tawapi. Qa iapi
tokeea ota on wahokonwicakiya ca heya, Wicociaye
sice cin de etanhan niiciya po. Ecin (Wahosiye kin
ORDER FOR BAPTISM

other place) even Baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ. Doubt ye not therefore, but earnestly believe that he will favourably receive these present Persons, truly repenting, and coming unto him by faith; that he will grant them remission of their sins, and bestow upon them the Holy Ghost; that he will give them the blessing of eternal life, and make them partakers of his everlasting kingdom.

Wherefore, we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father toward these Persons, declared by his Son Jesus Christ; let us faithfully and devoutly give thanks to him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, We give thee humble thanks, For that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee. Increase this knowledge, And confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to these thy Servants, That they may be born again, And be made heirs of everlasting salvation: Through our Lord Jesus Christ, Who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, Now and for ever. Amen.

Then the Minister shall speak to the Persons to be baptized on this wise.

WELL-BELOVED, who are come hither desiring to receive holy Baptism, ye have

TANKAPI BAPTISMA WOECON

tokan en nakun heya) Baptisma dehantu ka$a on unnipi, (wicacehi en taku $icen cin ebeyapi hee $ni, tka Wakantanka ekta itoheya wa$tewa wacinyuzap$ donkiyapi kin he,) Jesus Chrisi kini kin he eciyanthan. Heon etanhan wace$funkdapi $ni po, tka awicakehàn wicada po, hecèn dehan Wicasa den yankapi kìn de$na iwicacu kte cin, awicakehan iyopé$i$iyapi, qa wowacinye eciyanthan iye en upi kinhàn; hecèn woahàntani wicakicicajuji kta, qa Woniya Wakan kìn wica$qu kta; wiconi ohinniyan wowastè kìn wica$qu kta, qa iye tokiccone ohinniyan kin tawawica$kiye kta.

Heon etanhan mahnìyata Ate unyanpi kin Wicasa kin dena wa$tewa wacin wicakicyùye cin, iye Cinhin$tku Jesus Christ eciyanthan yutanin kin, he wicaunddapi; heon wicadayà qa wacinyan wopida unkekiyapi kta, qa heunkiyapi kta,

WAKANTANKA Iyotan-wàšaka qa ohinniyan, mahnìyata Atepì kìn, niye en wowàste qa wowacinye nitawa etanhan, wicoksape kìn ekta unyeopi kìn, heon on$içiya wopida unkeniçiyapi: Unkiyepì en wicoksape kìn de yuota, qa wowacinye kìn de owihanke wanin yusuta ye. Wicasa kìn dena Nitaniya Wakan kìn wica$qu ye, hecen teca wica$tonpi, qa wowanikiyè owihanke wanie cin he twawicy$pi kta; Itanca unyanpi Jesus Christ he eciyanthan, he iye, niye qa Woniya Wakan kìn om niun qa wokicone yuha, dehan qa owihanke wanin. Amen.

Hehan Wicasa Baptisma wica$qupi kte cin Wicasa Wakan kin de iyece en wicakiye kta.

TANYAN-WÀ$TÊCICIDAPI, Baptisma wakan niçupi kta yacìnpi qa den yahipi kìn, Itanca
heard how the congregation hath prayed, that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive you and bless you, to release you of your sins, to give you the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also, that our Lord Jesus Christ hath promised in his holy Word to grant all those things that we have prayed for; which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, ye must also faithfully, for your part, in the presence of these your Witnesses, and this whole congregation, promise and answer to the following questions.

The Minister shall then demand of the Persons to be baptized as followeth; the Questions being considered as addressed to them severally, and the Answers to be made accordingly.

Question.

DOST thou renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God’s help, will endeavour not to follow, nor be led by them.

Question. Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostles’ Creed?

Answer. I do.

Question. Wilt thou be baptized in this Faith?

Answer. That is my desire.
Question. Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will, by God's help.

Then shall the Minister say,

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in these thy Servants may be so buried, that the new man may be raised up in them. Amen.

Grant that all sinful affections may die in them, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in them. Amen.

Grant that they may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. Amen.

Grant that they, being here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. Amen.

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that these thy Servants, now to be

Wiwanga. Hecen Wakantanka tawacin qa whe hope wakan tawa kin awacin, anaguptanyan duhe kta, qa tohanyan yani kin he ohnayan mayani kta he.

Ayuptapi. Wakantanka omakiye cinhan, ecamon kta.

Hehan Wicasa Wakan kin heye kta.


Woahansi wicetawacin kin owasin en tapi kta, qa Woniya eciyatanhan taku kin'owasin en nipi qa wicahepi kin hena iwanke iyeciyapi nunwe. Amen.

Qa ohiyapi kta e wowanake wakonibhi wicaqip kta, qa wakan'sica, qa maka kin de, qa wicacehi kin hena iwankan iyeciyapi nunwe. Amen.

Dena dena wohoskonkiye qa wicanen unitawapi eciiyatanhan niye en wicaayuwakani kta hecen mahepiya eciiyatanhan wowanste yuhapi kta e yuecetu ye, qa owihanke wabin wiyiyun yuhapi kta, nitowaensisda eciiyatanhan, O Itanecan Wakantanka wase, niyeniyau, qa taku owasin awandaka, maka owihanke wabin. Amen.

WAKANTANKA Iyotan-wasaka, owihanke wabin niun kin, he iye Cinhintku iyotan tehinda Jesus Christ, iye woahansi unkicijaajupi kta e, ouwi tehike cin etanhin mini qa we napin papson kin; qa waonspewicaikeiye cin hecen econwicasa, yapi qa oyate owasin waonspewicaikeiye kta keya, qa Ateyapi kina, qa Cinhintku kina, qa Woniya Wakan kin, hena caje Yan Baptisma wicaquwicasa; Omnicieyie nitawa token eciiyapi kina ayatonwe kta, iceuninicaiye; Mini kina waahe ni waaqta taninshiyin yuja kina e yuewakan ye; qa Wicasa kin dana nakaha he okna Baptisma wica-
baptized therein, may receive the fulness of the grace, and ever remain in the number of the faithful children; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then shall the Minister take each Person to be baptized by the right hand; and placing him conveniently by the Font, according to his discretion, shall ask the Godfathers and Godmothers the Name; and then shall dip him in the water, or pour water upon him, saying,

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

We receive this Person into the congregation of Christ's flock; and do sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

The same rule, as to the omission of the sign of the Cross, is to be observed here as in the Baptism of Infants.

Then shall the Minister say,

Seeing now, dearly beloved brethren, that these Persons are regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that they may lead the rest of their life according to this beginning.

quate kte cin, nitowaste kin ataya icwapi kta e yuecetu ye, heecn nieinea wicakapi kin om opeya ohinni unpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Hehan Wicasa Wakan kin Wicasa Baptisma wicaqupi kte cin iyohi nape etapa kin eciyatanhan yuse kta; qa Okna-baptisma-wicaqupi he cin iyohi eke, iye iyukan kin oknavan. Wakananka eciyatanhan Ateiwicakiyapi qa Ina-wicakiyapi kin token Caje kin icwawange kta; qa hehan heyaya, mini kin en oputkan, quai aksatan kta.

N. ATEYAPI kin, qa Cinhinuku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma ciçu. Amen.

Hehan Wicasa Wakan kin heye kta,

WICASA kin de Christ optaye tawa omnieye kin en opeya unkieupi; qa Canicipawega wapetokeca kin on wapetog "untanpi, heecn detanhan tokata Christ icipaweh okatanpi eciyatanhan wowacinye cin he istee shi yatanin kte cin heon, qa wica iyeeen wapaha tawa kin ihuku ya okicie econ kta, woahanti, maka kin de, qa wakan-sica hena kipajinyan; qa tohanyan ni kin hehanyan Christ taakieita qa taokiye wacinyepica kin heca kta. Amen.

Wakanheia Bltisma wicaqupi kin en Of'ni~ipawega "ape. lokeca kin, he on token econpi kta keyap, kin, de en esta yecua kta. De en Wicasa Wakan kin Wicasa ite kin en Canicipawega wancage kta.

Hehan Wicasa Wakan kin heye kta,

MIHUNKAWANJI tecihindapi kin, Wicasa kin dena teea wicatonpi, qa Christ Okodakicyi tawa tancan kin en aicagapi kine, he weldakapi heon etanhan Wakananka Iyotan-wašake cin wowaše kin dena on wopida unkeiyapi kta; qa owasin okonwanjidan iye ekta ceunkiyapi kta, heecn Wicasa kin dena nakaha token econpi kine, hecena tohanyan nipi kin hehanyan oknayan opapi kta.
ORDER FOR BAPTISM

Then shall be said the Lord's Prayer, all kneeling.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate these thy Servants with thy Holy Spirit, to receive them for thine own children by adoption, and to incorporate them into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that they, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as they are made partakers of the death of thy Son, they may also be partakers of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, they may be inheritors of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. Amen.

FORASMUCH as these Persons have promised, in your presence, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your part and duty to put them in mind, what a solemn vow, promise, and profession, they have.

TANKAPI BAPTISMA WOECON


TEYAPI iyotan waonsida, Wicaša kin de hecen iyoniciepi, qa Nitaniya Wakan kin on teca tonpi na wiyacinyan niye Cinca yaye kta e iyacu, qa Okodakieyi Wakan nitawa kin opeyakiyi cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeniciyiapi. Qa he woahntani on $te, qa wicoowotanna en kini, qa Christ te cin kici haki cin, heon wicaša tannina kin icipaweh okatan kta, qa woahntani tanca cin ataya ehipeye kta, onsiciiya iecnunniciyapi; qa Nicinksi te cin kieca kiyapi cin, he iyeecn kini cin nakun kieca kiyapi kta: hecen owihanke ekta, Okodakieyi Wakan nitawa cin owasi om, wokicone owihanke wamica nitawa kin tawakiyapi kta; Christ Itancun unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

WICAŠA kin dena nitokam, wakanšica qa toha$ kin owasin ehipaye kta, qa Wakantanka wicadapi kta, qa waecakiconpi kta keyapi kta: omnicie kint de itokam, qa iyotan niyepi waayataninniciyiapi cin nitokam wojicione wakan on iciconziapi qa okdakapi kta, hena kiksuye wicayapi kte cin,
now made before this congregation, and especially before you their chosen witnesses. And ye are also to call upon them to use all diligence to be rightly instructed in God's holy Word, that so they may grow in grace, and in the knowledge of our Lord Jesus Christ, and live godly, righteously, and soberly, in this present world.

And then, speaking to the baptized Persons, he shall proceed and say,

AND as for you, who have now by Baptism put on Christ, it is your part and duty also, being made the children of God and of the light, by faith in Jesus Christ, to walk answerably to your Christian calling, and as becometh the children of light; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

It is expedient that every Person, thus baptized, should be confirmed by the Bishop, so soon after his Baptism as conveniently may be; that so he may be admitted to the Holy Communion.

Whereas necessity may require the baptizing of adults in private houses, in consideration of extreme sickness; the same is hereby allowed in that case. And a convenient number of persons shall be assembled in the house where the Sacrament is to be administered. And in the exhortation, Well-beloved, etc., instead of these words, come hither desiring, shall be inserted this word, desirous. And in case of great necessity, the Minister may begin with the questions

he wicohan nitawapi kin, he yeksuypapi kta iyececa. Qa nakun Wakantanka Oie wakan tawa kin en owotanna taku onspepi kta e, ohinni aiçiçiyapi kte ein he ewicyaykiyapi kta; hecen wowaste qa Itancan unyanpi Jesus Christ tawokahnige kin en aicagapi kta, qa hecen Wakantanka anagoptanyan, owotannayan qa mdesyahan wiconi kin de en nipi kta.

Qa hehan Wicasa Baptisma wicaqupi kin, nakun hewicakiye kta.

A niš niyiye, nakaha Baptisma eciyatanhan Christ koyagnostiyapi kin, dehan Jesus Christ waciyanyapi kin he eciyatanhan Wakantanka qa iyoyanpa cinca kin heca nicaçapi, heon etanhan Christ wicadapi kin qa iyoyanpa cinca kin iyeceen mayaniyi kte ein, he niš wicohan kin nitawapi; Baptisma woecon kin, he wicohan unyuapi kin he wankaçaunkiyaapi kin, he ohinni yeksuypapi kta; hecen Itancan unyanpi Jesus Christ tohan kin he unkoapi kta, qa iye iyeceen unkieçagapi kte ein hee; heen iye te, ca unkiye i ape kine kina, he iyeceen unkiyeapi tona Baptisma unquapi kina, woafitani etanhan unapapi kta, qa wicowotanana en unkinpi kta iyeceena; hecen ohinniyan wicowotawcin sicca unyuapi kin, hena unkipajinpi kta, qa anpetu iyohi ohan wasteya qa Wakantanka ohodaya maunipi kta.

Wicasa Baptisma wicaqupi kin okihipi kinhan, heceknana Bishop wicayutapi ecuwackikonpi kta iyececa; hecen Wotapi Wakan econi kina opapi kta.

Wicasa wannapi tankapi tiyata Baptisma wicaqupi kta cinpi kinhin wowayaza on hecen cinpi kinhin; he on okihipi kta. Wa tiapi tukten Wakonzapi kina econi kte ečianh, hen wicasa tona okihipi kin mniciaapi kta. Qa wakahon wicaykiyapi kin en, Tanyan wasteciidiapi, etc., ewapi kin
ORDER FOR BAPTISM

If there be occasion for the Office of Infant Baptism and that of Adults at the same time, the Minister shall use the exhortation and one of the prayers next following in the Office for Adults; only, in the exhortation and prayer, after the words, these Persons, and these thy Servants, adding, and these Infants. Then the Minister shall proceed to the questions to be demanded in the cases respectively. After the immersion, or the pouring of water, the prayer shall be as in this service; only, after the words, these thy Servants, shall be added, and these Infants. After which the remaining part of each service shall be used; first that for Adults, and lastly that for Infants.

If any persons, not baptized in their infancy, shall be brought to be baptized before they come to years of discretion to answer for themselves, it may suffice to use the Office for Public Baptism of Infants; or, in case of extreme danger, the Office for Private Baptism; only changing the word Infant, for Child, or Person, as occasion requireth.

If there be reasonable doubt concerning the baptism of any person, such person may be baptized in the manner herein appointed; saving that, at the immersion or the pouring of water, the Minister shall use this form of words:

If thou art not already baptized, N., I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

TANKAPI BAPTISMA WOECON

en, wicoie kin dena, Yacinpi qa den yahipi kin, eyapi kte shi, tka, yacinpi, hecena eyapi kta. Qa taku hea on econpi kta yuke cinhan Baptisma cinpi wiciwanjapix en Wicasa wakan otabaheye kta, Baptisma wicayupi ohakam wopida eyapi he thankeye kta.

Toha Wakanheja qa Wicasa wanna tankapi sakim, okiwanjita Baptisma wicayupi kta yuke cinhan, hehan, Wicasa Wakan kin Wicasa wanna tankapi Baptisma wicayupi kin Woecon kin en, wahokunwicakiyapi kin qa ohakam Woekejye wanji un kta; tka, wahokunwicakiyapi kin qa woeckijye kin en, wicoie kin dena, Wicasa kin dena, qa nitaokiyi kin dena, eyapi ohakam, qa nakun Wakanheja kin dena, eyin kta Hehan Wicasa Wakan kin Woecon kin napin etanhan wicawanjapix kin oknayan wicakiyapi kta. Oputkanpi, qasi mini aksahanpi kin ohakam. Woecon kin de oknayan woeckije kin eyin kta; tka, Wicasa kin dena eyapi ohakam nakun Wakanheja kin dena, eyin kta. Qa woeckijye kin he ohakam Woecon napin un kta, tokahuya Wicasa wanna tankapi Baptisma wicayupi kin etanhan, qa sake Wakanheja Baptisma wicayupi kin etanhan kta.

Wakanheja, tona hoksiapina gehan Baptisma wicayupi shi, qa nahahecin iye cinka ayuptapi iyean ipi shi kina, heca Baptisma wicayupi kta e wicayupi kinhin, Wakanheja Omniciyi kin en Baptisma wicayupi, Woecon kin he unpi kta; qasi iknunyanna wicyanke ca kin kte seecece cinhan, Wakanheja Tiyata Baptisma Wicayupi Woecon kin he unpi kta, he sheheju; qa hecen kte kta shi, tka Cinca, qasi Wicasa, he unma tukte hecetu daku kina, keckiyapi kta.

Tka tuwe wan baptisma qupi kin on toketu tanin shi kinhan, de tokam woecon kin okna baptisma qupi kta, tka Wicasa wakan kin mini opukan qasi akastan eca wicoie kin dena un kta:

THE ORDER OF
CONFIRMATION,
OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE
WHO ARE BAPTIZED, AND COME TO
YEARS OF DISCRETION.

Upon the day appointed, all that are to be then confirmed,
being placed and standing in order before the Bishop, sit-
ting in his chair near to the Holy Table, he, or some other
Minister appointed by him, may read this Preface following:
the People standing until the Lord's Prayer.

To the end that Confirmation may be minis-
tered to the more edifying of such as shall
receive it, the Church hath thought good to
order, That none shall be confirmed but
such as can say the
Creed, the Lord's Prayer,
the Ten Commandments; and can also
answer to such other Questions, as in the short Cate-
chism are contained: which order is very con-
venient to be observed; to the end that children,
being now come to the years of discretion, and
having learned what their Godfathers and God-
mothers promised for them in Baptism, may
themselves, with their own mouth and consent,
openly before the Church, ratify and confirm
the same; and also promise, that, by the grace
of God, they will evermore endeavour them-
selves faithfully to observe such things, as they,
by their own confession, have assented unto.

WICAYUSUTAPI WOECON KIN,
QAIŚ
TONA BAPTISMA WICAUQUPI,
QA WANIVITY WUYUKCANPI KTA IYEHAN IPI KIN,
HENA NAPE APITAKAPI KIN.

Anpetu kahniqapi kin en, tona Wicayusutapi ecawicakicooni
kte cin owasin Bishop iye can akunijotanche en iyotanke cin
itokam najinhan najin wicakiyapi kta; hehan, iye, qaiś
Wicada Wakan tokeca kahniga cin, Itokam-eyapi pteaena
kin de yecen yaaca kta.

WICAYUSUTAPI eyapi kin tona opapi ca on
sanpa iwaštepi ece e kta, heon etanhan Oko-
dakiciye Wakan kin decen wāste iyukan qa ecen
econwicaši, Hecen tona Wowicada kin he, qa Itan-
can Tawocekiye kin he, qa Woahope Wikecnema kin,
heną eya okihipi; qa nakun Wiwicawangapi pteaena
kin en, tonakiya Wiwicawangapi kin hena ayuptapi
okihipi kin, henana en upi kta: qa woope kin de
en awacinpi wašte hca; ecin, wakanheja kin wanna
wiyukanapi kta iyehan ipi, qa Baptisma wicauqi
kin en token Wakantanka eciaiyatanhan Atewi-
cakiyapi qa Inawicakiyapi kin ewicakiciyapi qon
hena wanna onspepi, iye hca ipi on, Okodakiciye
Wakan kin wicitokam, tanimyan yuecetupi qa yusu-
tapi kte cin heon; qa nakun Wakantanka towašte
kin eciaiyatanhan, iye en token econpi kta kewiekakici-
yapi kin, hena obinniyan ecen econpi kta aičiayapi
kta, e keyapi kta.
CONFIRMATION

Then the Minister shall present unto the Bishop those who are to be confirmed, and shall say,

REVEREND Father in God, I present unto you these children [or these persons] to receive the Laying on of Hands.

Then the Bishop, or some Minister appointed by him, may say,


When the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John, who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost (for as yet he was fallen upon none of them; only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Then shall the Bishop say,

Do ye here, in the presence of God, and of this congregation, renew the solemn promise and vow that ye made, or that was made in your name, at your Baptism; [1. That you would renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful lusts of the flesh; 2. That you believe all the Articles of the Christian Faith as contained in the Apostles’ Creed, and 3. That you will obediently keep God’s holy will and commandments, and

WICAYUSUTAPI WOECON

Hehan Wicaşa Wakan kin tona Wicayusutapi kte cin Bishop en awiçahi kta qa heyin kta.

Wakantanka eciyatanban Ateunyanpi okinihan kin, wicaşa kin dena Nape awicaputakapi kin icupi kta e cicahi.

Hehan Bishop kin he, qais Wicaşa Wakan tuwa econi kinhan, heyin kta.


UNKAN Jerusalem ekta wahoşiye wakanpi kin, Samaria Wakantanka oie kin icupi kin he nahonpi qehan, Peter qa John kici ekta yewicašini : Hena e ekta apamakde hipi, qa Woniya Wakan icupi kta heon wócekiye ewieakiciyapi : (He nahane qehan tuweni abinhe sni : Jesus Itanec caje kin on baptisma wicąqopi kin heenea.) Hehan nape on awicaputakapi, unkan Woniya Wakan kin icupi.

Hehan Bishop heyé kta,

NIYEPI kin, Wakantanka itokam, qa omniciye kin de itokam, Baptisma niçupi qehan token wakanyan niçonçapi, qais nicajepi kin on keniciyapi kin,

1. Wakanśica qa tohan kin owasin, qa maka kin de akan woatakuni sni qa wowitan kin, qa he en wakonpi wicotawacin kin, qa wicacehipi kin en woahtani cantiheyapi kin, hena ehpeyaye kta;

2. Wahoşiyeipi Tawowiecda eyapi kin en, taka tonakiya Christ eciyatanhan wicadayca cajeyatapi kin hena owasin wicayada kta; qa

3. Wakantanka tawacın qa wohope wakan kin awacin, anagoptanyan duha kta, qa tohanyan yani
walk in the same all the days of your life. Do ye ratify and confirm these vows, and acknowledge yourselves bound to believe and to do all these things which ye then undertook, or your Sponsors then undertook for you?

And every one shall audibly answer,

I do.

Bishop.

OUR help is in the Name of the Lord;

Answer. Who hath made heaven and earth.

Bishop. Blessed be the Name of the Lord;

Answer. Henceforth, world without end.

Bishop. Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Bishop. Let us pray.

Here only those to be confirmed shall kneel.

ALMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost, the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and ghostly strength, the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear now and for ever. Amen.

WICAYUSUTAPI WOECON

kin hehanyan he oknayan mayani kta he; qa dehan woiciconze kin dena ake iyeceen ehapi he, he dueectupi qa dusutapi he; qa he ehan token ecanonpi kta kehapi, qais Waeniciyapi kin keniciyapi kin, dehan niye hena ecanonpi qa wicayadapi kta iyececa yada-kapi he.

Hehan otoiyohi taninyan Hecen ecamon kta eva ayuptapi kta.

Bishop.

ITANCAN Caje kin, he en wookiye unyuahi; Ayuptapi. Mañpiya qa maka iyaña kage cin he. Bishop. Itanecan Caje kin yawañepi nunwe; Ayuptapi. Detanhan tokatkiya maka owihanke wanin.


Bishop. Ceunkiyapi kta.

Den tona Wicayusutapi kte cin henana canpeska makakde inaší je kta.

WAKANTANKA Iyoton-wañaka qa ohinniyan niun kin, nitaokiyie kin dena Mini qa Woniya Wakan kin eeiyatanhan ake teca wicayaton, qa woahnati tawapi kin owasín wicayecicajuju; O Itanecan, Woniya Wakan Wicakieanpte cin on waşagwicayayin kta icedunniyapi; qa wovaše wawicapi nitawa wopoteca şni kin hena anpetu iyo hi iyepe en yuota ye; wicokape qa wookahniye woniya kin he, wowahokonkiye qa wicanagi towašake woniya kin he, woksape qa Wakantanka awicakehan ohodapi woniya kin he; qa, O Itanecan, woohoda, wakan nitawa woniya kin he on ojuwicaya ye, dehan qa ohinniyan. Amen.
CONFIRMATION

Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hands upon the head of every one severally saying,

DEFEND, O Lord, this thy Child [or this thy Servant] with thy heavenly grace; that he may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until he come unto thy everlasting kingdom. Amen.

Then shall the Bishop say,

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

And all kneeling down, the Bishop shall add,

Let us pray.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

And these Collects.

ALMIGHTY and everliving God, who makest us both to will and to do those things which are good, and acceptable unto thy Divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom, after the example of thy holy Apostles, we have now laid our hands, to certify them, by this sign, of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be

WICAYUSUTAPI WOECON

Hehan owasin Bishop itokam owotannayan canpeiska makakde inajinpi, qa, otiiyohi pa kin akan nape ewicaknake kta, qa deecn heynin kta.

ITANCAN, Nieinca kin de [qaís, Nitawowašiye kin de] mahpiyata nitowaśte kin on awanyaka ye; heecn owihanke waniin tawayayin kta; qa anpetu iyohi sanpa qa sanpa Nitaniya Wakan kin en icagin kta, ecen nitokiconze owihanke wanie cin he en i kta. Amen.

Hehan Bishop heye kta,

Itancan kin nicipi un nunwe.

Ayuptapi. Qa ninagi kin kieci.

Qa owasin canpeiska makakde inajinpi, qa Bishop heye kia,

Ceunkiyapi kta.

ATE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe, Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinśniyan ecaunkiconpi kin wicunkiceajunupi, He iyecen wauñhanapini kin unkiecajuju miye. Qa tuku wawiyutanye cin ekta unkapiyapi śni miye; Tka tuku śie cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

Hehan Bishop heye kta,

Qa owasin kin dena heynin kta.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinniyan ni un kin, niye, tuku waste kin, qa tuku tona Wookinihan Wakan nitawa iyokipi kin, hena awacinunyayapi qa econ unyayapi ece kin; Nitakoikiye kin dena on onšiiejiya ceunniciyapi, hena Wahošiye wakan nitawa kin Tawoeconpi kin oknayan dehan nape awicunputakapi, wowapotokea kin de on, iyepi ekta itoheya onšidaya qa wašteya wacin duze cin he sdonyewicunkiyapi kin. Ateyapi wicanape nitawa kin ohinni wiciwankam un nunwe; Nitaniya
CONFIRMATION

over them; let thy Holy Spirit ever be with them: and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost livesth and reigneth ever, one God, world without end. Amen.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

‖ Then the Bishop shall bless them, saying thus,

THE Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

‖ The Minister shall not omit earnestly to move the Persons confirmed to come, without delay, to the Lord's Supper.
‖ And there shall none be admitted to the Holy Communion until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.

O ITANCAN Iyotan-wašaka, qa Wakantanka obinniyan kin, uncantepe qa untancanpi kin napin, woope nitawa canku kin en, qa woahope nitawa en wicoñan kin okna maunnipi kta e, duhe, dwakan, qa awandake kta, icuñiciyapi; hecen, woawanyake iyonet wasake nitawa kin ecyanahan, dehan qa obinniyan, untancanpi qa unnagipi kin tanyan unpi kta; Wanikiye qa Itane unyanpi Jesus Christ he ecyanahan. Amen.

‖ Hehan Bishop wicayawste kta, qa heyin kta,

WAKANTANKA Iyotan-wašaka Toyawaste kin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, niyepi en, qa niopayapi obinniyan un nunwe. Amen.

‖ Tona Wicayusutapi kin hena yutehaniniyan katinyan Itan- can Htayetu wotapi tawa kin en ypi kta e wicawa wakan kin yunešiniyan awicakehan ewicakyapi kta.
‖ Qa tuwe nahanhein Wicayusutapi ope ṣini, he Okodaκi ciyapi Wakan kin en opekiyapi kta ṣini; tka tuwe Wicayusutapi ope kta cin qa wiyeya un kinhan he opekiyapi he hecetu.
THE FORM OF

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

The law respecting Matrimony, whether by publishing the Banns in Churches, or by Licence, being different in the several States, every Minister is left to the direction of those laws, in every thing that regards the civil contract between the parties.

And when the Banns are published, it shall be in the following form: I publish the Banns of Marriage between M. of ——, and N. of ——. If any of you know cause, or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [second or third] time of asking.

At the day and time appointed for Solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, or shall be ready in some proper house, with their friends and neighbours; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Minister shall say,

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this company, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate Christ adorned and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honourable among all men: and therefore is not by any to be entered into unadvisedly or lightly; but rever-
ently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God. Into this holy estate these two persons present come now to be joined. If any man can show just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

And also speaking unto the Persons who are to be married, he shall say,

I REQUIRE and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that if any persons are joined together otherwise than as God's Word doth allow, their marriage is not lawful.

The Minister, if he shall have reason to doubt of the lawfulness of the proposed Marriage, may demand sufficient surety for his indemnification: but if no impediment shall be alleged, or suspected, the Minister shall say to the Man,

M. WILT thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

The Man shall answer,

I will.

han, iyukeanyan, wacinksamyanya, qa Wakantanka kokipeyahan econpi kta. Wicoñhan wakan kin he en wicása kin denaós icikoyagwicayapi kta e hipi. Wicasa tuwe kaśa tako on kiciyuzapi kta iyececa sni, sdonya hecinhan, dehan taninyan eye kta, qais detanhan tokata ohinni inina un kta.

Qi nakun Wicasa kiciyuzapi kte cin, hewicakiyin, kta,

Niyepi napin eciciyapi qa iwatcicyapi, anpetu wokokipe wan wayasapi kte cin en wicacante owasin yuzamnipi kte cin, he en iniwangapi kte cin, heon etanhan unmatutke kaśa Wakankiciyuzapi en icikoyag-nyanpi kte sni iyeceen wicoñhan wanjí duhapi hecinhan, dehan oyakdakapi kta. Qi he tanyan sdonya po, tuwe Wakantanka Oie kin oknayan sni, kiciyuzapi kinhan, kiciyuzapi kin he woope eciyatanhan sni.

Wicasa Wakan kin, Kiciyuzapi kte cin woope oknayan econpi kte sni dake cinhan, he wicakehau heconpi kin, tako on yutanin wica kti, tka tako on icagipi kta iyececa wanice cinhan, Wicasa Wakan kinn Wica kin heciye kti,

WINYAN kin de wakanduze kta he, kici Wakantanka woope tawa kin oknayan Wakankiciyuzapi oonye kin he en yaun kta he. Wasteyadakin kta he; yecanptin kta he, duonihan kta he, qa wicozani qa wowayazan napin en duha kta he; qa tokecipi owasin aduštan, išana en nikduha kta he, tohanyan napin yanipi kin hehanyan.

Wica kin ayupte kta,

Ecamon kta.
Then shall the Minister say unto the Woman,

**N.** WILT thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him, and serve him, love, honour, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

Then shall the Minister say,

**W.** Who giveth this Woman to be married to this Man?

Then shall they give their troth to each other in this manner. The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.

I. *Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand; shall likewise say after the Minister:*

Then shall they give their troth to each other in this manner, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

Then shall the Minister say,

**N.** Hehan Wicasa Wakan kin Winyan kin heciye kta.

**W.** Wicasa kin de kiciyuzipi eciyatanhan hiknayin kta be, kici Wakantanka woope tawa kin oknayin Wakankiciyuzipi onyie kin he en yaun kta he. Iye anayagoptan kta he, waecaycon kta he, waestyadakin kta he, duoniban kta he, qa wiezani qa wowayazan napin en duha kta he; qa tokeecapi owasin adustan, isnana en nikduha kta he, tohanyan napin yanipi kin hehanyan.

**W.** Winyan kin ayuptin kta, Ecamon kta.

**H.** Hehan Wicasa Wakan kin heyin kta.

Winyan kin de, Wicasa kin de hinknayin kta e, tuwe qu he?


**M.** MIYE N. niye kiciyuzipi eciyatanhan ciyuizin kta e eciyaku, detahanan tokatikia tawaciy e ciyuza kta, wicowaste qa wicoziane en, wowijice qa wicowahpanica en, wowayzani qa wicoziane en, wastedakeya qa cantekiya, tohanyan wiconze unyukinunkan sni kin hehanyan, Wakantanka woope wakan tawa kin oknayin; qa dea on awicakehan heen eciyaises.

**M.** MIYE M. niye kiciyuzipi eciyatanhan hiknayin kta e eciyaku, detahanan tokatikia tawaciy e ciyuza kta, wicowaste qa wicoziane en, wowijice qa wicowahpanica en, wowayzani qa wicoziane en, wastedakeya, cantekiya, qa anagoptanyan, tohanyan wiconze unyukinunkan sni kin hehanyan,
till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring. And the Minister taking the Ring shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Minister, shall say,

WITH this Ring I thee wed, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Then, the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, the Minister shall say,

Let us pray.

O UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

O ETERNAL God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wakantanka woope wakan tawa kin oknayan; qa dena on awokekehan hecen eeciya.

# NAPSIOHDI

Ke bi on ciyuze, qa maka akan woyuha buhu cin owasin tawaciya: Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniywa Wakan kin, Caje kin on. Amen.

# APSIYOHD


O WAKANTANKA Otokahe wanice cin, wicaSa owasin Wicakage qa Wicayube cin, Woniywa eciyatanhan wowaeste owasin Wicaqu kin, wiconi ohinniyani Kage cin, he niye; Nitaokiye kin dena woya waeste nitawa kin uwickiye ya, wicaSa kin de qa winyan kin de, hena Nicaje kin eciyatanhan wicun yawastepe; heceni Isaac qa Rebecca kici owotanninipi qon, he iyeen wicaSa kin dena token ekiyacipikin he kiksuyapi qa awacin unpi kta, (heon kici kaysya unpi kta e, Napsiohdi kin de kieciupi), qa ohinniyan waka estewedi qa canteenskicey蜱niyan unpi kta, qa woope nitawa kin hena oknayan ohananpikta; Jesus Christ Itanecan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.
MATRIMONY

1. Then shall the Minister join their right hands together, and say,

THOSE whom God hath joined together let no man put asunder.

Then shall the Minister speak unto the company.

FORASMUCH as M. and N. have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth, each to the other, and have declared the same by giving and receiving a Ring, and by joining hands; I pronounce that they are Man and Wife, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

And the Minister shall add this Blessing.

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. Amen.

OKICICYUZE YUWAKANPI

1  Hehan Wicaśa Wakan kin nape etapa kin icikoyagwicayin kta, qa eyin kta,

Tona Wakantanka wicayukonwanjina kin wicaśa tuwena wicayukinunkan sni nunwe.

1  Hehan Wicaśa Wakan kin en yankapi kin hewicakyin kta:

M. QA N. kici, Wakantanka qa wicaśa kin dena yankapi kin wieitokam, kiciyuzaqi wakan eonpi kin, heon etanhan, qa hecen eonpi kta kekickeyapi, qa en Napsiyohdi kiciçupi, qa nape kiciyuzaqi kin on yutaninpi kin; heon etanhan Hiknaku qa Tawicukickeyapi kin he bdatanin, Ateyapi kin, qa Cinhinku kin, qa Woniya Wakan kin Caje kin on. Amen.

1  Qa Wicaśa Wakan kin isanpa Wicayawaštepi kin de eyin kta:

WAKANTANKA Ateyapi kin, Wakantanka Cinhinku kin, Wakantanka Woniya Wakan kin, niyawaštepi, niyuhapi, qa onicyapi nunwe; Itanean kin onšidaya towašte kin on wanniyakapi, qa Woniya eciyatanhan wowašte kin owasip ojuniyanpi nunwe; hecen wičon kin de en owotanna yanipi, qa een makoe u kte ein ekta, wičon owihanke wanice ein he duhapi kta. Amen.
THE ORDER FOR
THE VISITATION OF THE SICK.

When any person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who, coming into the sick person's house, shall say,

PEACE be to this house, and to all that dwell in it.

When he cometh into the sick man's presence, he shall say, kneeling down,

REMEMBER not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our forefathers: Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Answer. Spare us, good Lord.

Then the Minister shall say,

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us

WICASA WAYAZANKA WANWICAYAG
IPI KIN,
ON WOECON KIN.

Tohan tuwe wayazanka cinhan, Wakan cekiyey anke Wicasa Wakan kin okiyakapi kta; qa wanna wicasa wayazanka ti kin en i kinhan, decen eyin kta,

TIPI kin de en, qa tona okna unpi wookiyen en un nunwe.

Tohan wanna wicasa wayazanka wanke cin en i kinhan, hehan canpeeka makakde inaajin, qa heyn kta.

ITANCAN unkoanpi sica, qa hunkakewicunyanpi tohan sicapi kin bena kiksuye sini ye; Itancan waste, eunkdaku miye, nitaoyate niwe tehike cin on opewicayeton kin ewiekadaku ye, qa owihanke wanin unkawicazepi sini miye.

Ayuptapi. Itancan waste, niunkiya miye.

Hohan Wicasa Wakan kin heyn kta,
Ceunkiyapi kta.
Itancan, onsiunda miye.
Christ, onsiunda miye.
Itancan, onsiunda miye.

ATE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin,
434 VISITATION OF THE SICK

this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, save thy servant;
Answer. Who putteth his trust in thee.
Minister. Send him help from thy holy place;
Answer. And evermore mightily defend him.
Minister. Let the enemy have no advantage of him;
Answer. Nor the wicked approach to hurt him.
Minister. Be unto him, O Lord, a strong tower;
Answer. From the face of his enemy.
Minister. O Lord, hear our prayer.
Answer. And let our cry come unto thee.

Minister.

O LORD, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon him with the eyes of thy mercy, give him comfort and sure confidence in thee, defend him from the danger of the enemy, and keep him in perpetual peace and safety; through Jesus Christ our Lord. Amen.

HEAR us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant, who is grieved with sickness. Sanctify, we beseech thee, this thy fatherly correction to him; that the sense of his weakness may add strength to his faith, and

anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinsniyan ecunkieonpi kin wicunkicicajuyupi, He iyeec waunntanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye ein ekta unkayapi sni miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

Wicasa Wakan. O Itanec, nitaokiyi nikiya ye;
Ayuptapi. He wacinniye cin heon.
Wicasa Wakan. Ounye wakan nitawa eciyatanhan wookiyé ukiya ye;
Ayuptapi. Qa ohinniyan wasagyá okiya ye.
Wicasa Wakan. Toka kin takuna on ohiye kte sni ya ye;
Ayuptapi. Nakun sicapi kin kiunniyanpi kta e kiyena upi kte sniyan ye.
Wicasa Wakan. O Itanec, conkaške suta wan iyeec kie un ye,
Ayuptapi. Tokayapi itepi kin etanhan.
Wicasa Wakan. O Itanec, woeekiyi unkitawapi kin nañhon ye.
Ayuptapi. Qa hoyenyanpi kin iyakdeqiyi ye.

Wicasa Wakan.

O ITANCAN, mahpiya eciyatanhan kun ahiton- we, qa nitaokiyi kin de, wanyaka, ekta hi, qa okiya ye. Wowaonsida ista nitawa kin on wan yaka ye, wokicanpte qa niye en woaawacin awicaken han kin qu ye, toka kin etanhan dehanyag yuha ye, qa wookiyi qa wicozani ohinniyan en yuha ye; Jesus Christ Itanec unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

NAUNHON miye, Wałantanka Iyotan-wasaka qa Wanikiyi iyotan waonsida; nitaokiyi kin de woyazan on kakije cin, ohinniyan waaenyakiya eee kin oknayan eecicon ye. Ateyapi wojoppeye nitawa kin de, iye en duwakan kta e, icenniciyapi; heeen wasake sni sdonkiye cin on wowacine y tawa
seriousness to his repentance: that, if it shall be thy good pleasure to restore him to his former health, he may lead the residue of his life in thy fear, and to thy glory: or else, give him grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, he may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

† Then the Minister, standing, may say.

FORASMUCH as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged, without respect of persons, I require you to examine yourself and your estate, both toward God and man; so that, accusing and condemning yourself for your own faults, you may find mercy at our heavenly Father's hand for Christ's sake, and not be accused and condemned in that fearful judgment. Therefore I shall rehearse to you the Articles of our Faith; that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

† Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: that he went down into hell, and also did rise again the third day: that he

WAYAZANKA WANYAG IPI

© WAKANTANKA, Ateyapi Iyotan-wašaka, kin maahpiya maka iyakna Kage cin, be wicayada he.

Ka Jesus Christ, Cinhintku heeňa, Itancan unyanpi cin; He Woniya Wakan ecıyatanhan ieçaga, Witanša, un Mary etanhan tonpi; Pontius Pilate kakišya, Canicipawega en okatanpi, te, ça Hapi; Kuya hades ekta i, iyanniec wicat cin etanhan
ascended into heaven, and sitteth on the right
hand of God the Father Almighty; and
from thence shall come again, at the end of the world,
to judge the quick and the dead?
And dost thou believe in the Holy Ghost;
the holy Catholic Church; the Communion of
Saints: the Remission of sins: the Resurrection
of the flesh: and everlasting Life after death?

The sick person shall answer,
All this I steadfastly believe.

Then shall the Minister examine whether he repent him truly
of his sins, and be in charity with all the world; exhorting
him to forgive, from the bottom of his heart, all persons
that have offended him; and if he hath offended any other, to
ask them forgiveness; and where he hath done injury or
wrong to any man, that he make amends to the uttermost of
his power. And if he hath not before disposed of his goods,
let him then be admonished to make his Will, and to declare
his Debts, what he oweth, and what is owing unto him, for
the better discharge of his conscience, and the quietness of
his Executors. But men should often be put in remembrance
to take order for the settling of their temporal estates, whilst
they are in health.

The Exhortation before rehearsed, may be said before the
Minister begin his Prayer, as he shall see cause.

The Minister shall not omit earnestly to move such sick per-
sons as are of ability, to be liberal to the poor.

And then the Minister shall say the Collect following.

Let us pray.

MOST merciful God, who, according to the
multitude of thy mercies, dost so put away
the sins of those who truly repent, that thou
rememberest them no more; Open thine eye of
mercy upon this thy servant, who most ear-
nestly desireth pardon and forgiveness. Renew
in him, most loving Father, whatsoever hath
been decayed by the fraud and malice of the

kini; Wankan mahiya kin ekta iyaye, Ça Wakan-
tanka, Ateyapi Iyotan-wasaka etapa kin eciyatan-
han iytotanka; Heciyanthan wicaša nipi qa tëpi kin
wicayasu u kta he.

Qa Woniya Wakan kin he wicayada he? Okoda-
kiciye Wakan Owancaya kin; Wakanpi Odakonki-
ciyapi kin; Woahtani kajupi kin; Wicacehpi kini
kte cin; Qa wiconte iyohakab Wiconi owihanke wa-
nice kte cin he.

Dena owasin hehantanhan sutaya wicawada.

Hehan Wicasa Wakan kin woahtani tawa wicakehan on
iyopeiciye cinhan, qa maka owasin om cantekiciya un hecnih-
han, swanyake kta; qa cante mahetuya kin eciyatanhan,
wicasa siçaya ecakiçonpi kin owasin wicakicicaju kta e,
swanyake kta; qais tuwe kasa siçaya ecakicon hecnihan,
wahekonkiyap kta; qais tuwe kasa siçaya ecakicon hecnihan,
kiecyajupi kta wicada kta; qais tuwe kasa siçaya tuwe
kasa siçaya ecakicon qais kiiyaniyan hecnihan, token okih
kta om Kerywaste kta. Qa wooyuha tawa kin nahankcin
kta om Kerywaste kta. Qa wooyuha tawa kina token econ kte
wicaq so kin kina, hehan wooyuha tawa tuwe token econ kte
wicaq so kin kina, hehan wooyuha tawa kin token econ kte
wicaq so kin kina, hehan wooyuha tuwe. Qa wintota Awanyakapi kte cin wokoncinc winin econpi kta. Tka wicasa sañiyonunpi cinxhan, taka maka
anuyaki cin token econpi kte cin, ohinni kikseywicaw-
yapi iyerce.

Wowahkonkiyap kta ote tokam oyakapi kta, ha Wicasa
Wakan cekiyapi cin kin, qaiif token wasti kta iyukan,
iyence cin kta.

Wicasa Wakan kin wicasa wayazanka, tona oithipi šınin
kina, wicakehpi cin cin wicasekicaijupi kta e nina wokon-
wičakiciye kta.

Qa hehan Wicasa Wakan Wocekiye kin de eye kta.

Ceunkiyapi kta.

WAYAZANKA WANYAG IPI

WAKANTANKA Iyotan waonsi, niye, ni-
towaonsi ota kin eciyatanhan, tona awiheke-
han iyopeiciyapi kina, hena woahtani tawapi kin
yutokan iyewicayečiye, hecen hena icinopa ye-
ksuye kte šni; Nitaokiye kin de wowaonsi ida ni-
tawa kin on atonwan ye, wowaonsi qa wokajju
awicakehan cin kin heon. Ateyapi iytotan wacan-
tkiye kin, iye en taku tona wakanšea wikipajin qa
devil, or by his own carnal will and frailness, preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider his contrition, accept his tears, assuage his pain, as shall seem to thee most expedient for him. And forasmuch as he putteth his full trust only in thy mercy, impute not unto him his former sins, but strengthen him with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take him hence, take him unto thy favour; through the merits of thy most dearly beloved Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

† Then shall the Minister say this Psalm.

PSALM 130. De profundis.

Out of the deep have I called unto thee, O Lord: Lord, hear my voice.
O let thine ears consider well: the voice of my complaint.
If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss: O Lord, who may abide it?
For there is mercy with thee: therefore shalt thou be feared.
I look for the Lord; my soul doth wait for him: in his word is my trust.
My soul fleeth unto the Lord: before the morning watch, I say, before the morning watch.
O Israel, trust in the Lord: for with the Lord there is mercy: and with him is plenteous redemption.
And he shall redeem Israel: from all his sins.

WASYAZANKA WANYAG IPI

woknaye tawa kin eciyatanhan, qais iye wicacebi wicotawacin qa wowasa kensi tawa eciyatanhan atakunišni kin, hena piya yuteca ye; Okodakiciye Wakan wico bi kin en wayazanka ope cin de, obiniyan en nikiye ça yuha ye; woiyokisica tawa kin wanyaka ye, istaminihanpe tawa kin wicada ye, token iyotan wašte kta idukean kinh, wowayazan tawa kin yuasni ye. Qa wowaonsida nitawa kin heceena en wacinye, heon etanhan hekta woahntani tawa kin: kiciyawa šni ye, tka Nitaniya wašte kin on yuwašaka ye; qa tohan detanhan iyacu kta iyonicipi kinh, wowastedake nitawa kin en icu ye; Nicinksi iyotan wašteyakida, Jesus Christ Itancan unyanpi kin Toohiye kin he eciyatanhan. Amen.

† Hehan Wicaša Wakan kin Psalm de eye kta.

Psalm 130. De profundis.

O ITANCAN, ošže kin etanhan houciciya eee! Itancan, miho kin nañon ye:
Wocekiye mitawa ho kin ninoge nañonkiya ye.
O Jah, niye, woahntani oyawa kinh, O Itancan, tuwe najin kta he.
Tka niye en wokajuju yanke cin, heon konicipapi kta.

ITANCAN ape waun, minagi kin ape yanke; qa iye oie kin en ape waun.
Anpao kta ape unpi kin isanpa, minagi Itancan kin akipe, anpao kta ape unpi kin hena isanpa, epe.
O Israel, ITANCAN kin, ape un wo; ITANCAN kin en wowaonsida-wašte yanke cin heon, qa woekdaku ota iye kici un.
Qa iye Israel woahntani tawa kin owasin etanhan ekdaku kta.
SAVIOUR of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us; Save us, and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

Then shall the Minister say,

THE Almighty Lord, who is a most strong tower to all those who put their trust in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth, do bow and obey, Be now and evermore thy defence; and make thee know and feel, that there is none other Name under heaven given to man, in whom, and through whom, thou mayest receive health and salvation, but only the Name of our Lord Jesus Christ. Amen.

Here the Minister may use any part of the service of this Book, which, in his discretion, he shall think convenient to the occasion; and after that shall say,

UNTO God's gracious mercy and protection we commit thee. The Lord bless thee, and keep thee. The Lord make his face to shine upon thee, and be gracious unto thee. The Lord lift up his countenance upon thee, and give thee peace, both now and evermore. Amen.

WAYAZANKA WANYAG IPI

MAKA Wanikiya kin, niye Canicipawega nitawa qa Niwe tehike ein on opeunyanitoni kin; Onyakiyapi, qa niunyakiyapi kta e, O Itancan, on-siiciya iecunnicyapi.

Hehan Wicasa Wakan kin heyin kta,

ITANCAN Iyotan-wašake ein, tona wowacinye iye en ekiknakapi kin, conkaske wankantuya ‘iyotan suta yuhapi kin he iye, taku maḫpiya en un, maka akan, qa maka kin ihukuya tuka unpi kin, iye en owa-sin kipatujapi qa anagoptanpi kin, Dehan qa ohinniyan wowinape nitawa kin, he iye nunwe; qa Wicacaje tokeea, maḫpiya kin ihukuya wicasa wica-qupi, qa on wicozani qa wowanikiyae iyacu kte cin wanica, Jesus Christ Itancan unkitawapi Caje kin hecena on, he sdonyeniye ca awacinniyan nunwe. Amen.

Wicasa Wakan kin, wowapi kin de en, woecin kin tuktu kosa wanji un kta, tuktu oknayan waste kta iyukcan, he oknayen econ kta; qa he tsohakam heyin kta,

Prayers which may be said with the foregoing Service, or any part thereof, at the discretion of the Minister.

A Prayer for a sick Child.

O ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy, upon this child now lying upon the bed of sickness: Visit him, O Lord, with thy salvation; deliver him in thy good appointed time from his bodily pain, and save his soul for thy mercies' sake: that, if it shall be thy pleasure to prolong his days here on earth, he may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in his generation; or else receive him into those heavenly habitations, where the souls of those who sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for thy mercies' sake in the same thy Son our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

A Prayer for a sick Person, when there appeareth but small hope of recovery.

O FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need; We fly unto thee for succour in behalf of this thy servant, here lying under thy hand in great weakness of body. Look graciously upon him, O Lord; and the more the outward man de-
cayeth, strengthen him, we beseech thee, so much the more continually with thy grace and Holy Spirit in the inner man. Give him unfeigned repentance for all the errors of his life past, and steadfast faith in thy Son Jesus; that his sins may be done away by thy mercy, and his pardon sealed in heaven, before he go hence, and be no more seen. We know, O Lord, that there is no word impossible with thee; and that, if thou wilt, thou canst even yet raise him up, and grant him a longer continuance amongst us; yet, forasmuch as in all appearance the time of his dissolution draweth near, so fit and prepare him, we beseech thee, against the hour of death, that after his departure hence in peace, and in thy favour, his soul may be received into thine everlasting kingdom; through the merits and mediation of Jesus Christ thine only Son, our Lord and Saviour. Amen.

A Commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.

O ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy servant, our dear brother, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb, that was slain to take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have con-

Wicaša wanna ţin kta, tanyan iyaye kta e, Cekiciyi-api wan.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye wicaša owotanna wanna yuecetupi nagipi kín, makata wokaške tawapi etanhan wicakiyuskapi iyohakam nići unpi kín; Tuwe taki owasin Kage wacinyepica kín, qa Wanikiya iyotan waonsida kín nape kín en iyece, nitaokiye, Sunka unyanpi teunhindapi kín de, nagí kín ninape kín en onsiciya eunknakapi; hecen he ništa kín en nina teyahinda kta, onsiciya iecuniniciyapi. Tacineca wakašoteši wan maka akan woahanti owašin yutokan iyeye kta e ktepi qon, hek kín on dujaja kta, iecuniniciyapi; hecen maka
tracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee; through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. Amen.

A Prayer for Persons troubled in mind or in conscience.

O BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comfort; We beseech thee, look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against him, and makest him to possess his former iniquities; thy wrath lieth hard upon him, and his soul is full of trouble. But, O merciful God, who hast written thy holy Word for our learning, that we, through patience and comfort of thy holy Scriptures, might have hope; give him a right understanding of himself, and of thy threats and promises; that he may neither cast away his confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give him strength against all his temptations, and heal all his distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make him to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice. Deliver him from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon him, and give him peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. Amen.

Wicaša cante kin en qais tawacin kin en iyokisice cin Cekiciciyapi wan.

O ITANCAN waste, wowoansida Ateyapi kin, qa wokicanpte owasin Wakantanka kin, Nitaokiye kakije cin de wocantkiye qa wowoansida on kun ahiyatonwin kta, iceunniciyapi. Niye hekti woahiti tawa kdubejakia, qa taku pa hca oyeciwa nitocanniye tkeya iyakdaskica, qa nagi kin woiyokisice ofjuna ece. Tka, O Wakantanka waonsida, niye Nioie wakan kin on unkonspepi kta e oyawa; hecen Wowapi wakan nitawa kin on qa wicotawacin tanka eciyatanhan woape unyuhabi kta e; tanyan sdoniye kta e, iye hca qa wicape qa woawahoye nitawa hena okañinkiya ye; hecen niye en wowacinie ekinake cin tohinni efipaye kte sni, nakun niye tokantanhan tukte esa en eknake kte sni. Wowawišitanye tawa owasin en yuwašaka ye, qa wowayazan tawa owasin okiziya ye. Cedi kašujapi kin he yukeş sni ye, nakun hañonta ojupi wanna itkon kte cin, kasni sni ye. Nitocanniye en wowoansida nitawa waste kin nakitake sni ye; wicocante waste qa wowiyuskın kin nahonya ye, hecen hu wegaheyaye cin hena iyuşkinpi kta. Toka wokokipe kin etanhan icu ye, qa niye niitoknake iyoyanpa kin on ahitonwan qa wookiye qu ye, Jesus Christ Itanečun unyanpi toohiye qa iyokooknaiyaye cin eciyatanhan. Amen.
A Prayer which may be said by the Minister in behalf of all present at the Visitation.

O GOD, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered; Make us, we beseech thee, deeply sensible of the shortness and uncertainty of human life; and let thy Holy Spirit lead us through this vale of misery, in holiness and righteousness, all the days of our lives: that, when we shall have served thee in our generation, we may be gathered unto our fathers, having the testimony of a good conscience; in the communion of the catholic Church; in the confidence of a certain faith; in the comfort of a reasonable, religious, and holy hope; in favour with thee our God, and in perfect charity with the world. All which we ask through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer which may be said in case of sudden surprise and immediate danger.

O MOST gracious Father, we fly unto thee for mercy in behalf of this thy servant, here lying under the sudden visitation of thine hand. If it be thy will, preserve his life, that there may be place for repentance; but if thou hast otherwise appointed, let thy mercy supply to him the want of the usual opportunity for the trimming of his lamp. Stir up in him such sorrow for sin, and such fervent love to thee, as may in a short time do the work of many days: that among the praises which thy saints and holy angels shall sing to the honour of thy

Tona wayazanka wanyag ipi kin on, Wicaša Wakan kin cin kinhan, Wocekiye kin de eyn kta.

O WAKANTANKA, nitaanpetu kin hena owihanke wanica, qa wowaonsida nitawa kin hena yawapicašni; Wicaša akantu wiconi kin pteeña qa wacinyepicašni kin, he awicakehan sonyeyunki-yapi kta e, ieeunniy yiapi; qa anpetu unnipi kin owasin en, owotannayan qa yuwakanyan, Woniya Wakan nitawa kin on, woiyokišic kaksiza kin de opta yusuukaya miye: Heeen, wioicage unkitawapi kin en waecauunnicopi kin iyohakam, wicotawacin wašte yuha hunkake wicunyanpi ekta unkieupi kta: Wafošiye Okodakiciye wakan kin en kodakiciyapi kin opeya; wacinyanpi wowicada suta kin yuha; woape wacinyepica, ohodapica, qa wokieunpe waken kin yuha; Wakantanka unkitawapi kin niye iyounniyi-pipi kin en, qa maka kin den wicaša owasin om can-teunkiciyapi kin. Hena owasin Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan unnicedapi. Amen.

Iknuhanna woyusinyaye qa wokokipe icunhan Wocekiye kin de, cinpi kinhan, eyapi kta.

O ATEYAPI Iyotan waonsida, nitaokiye kin de ninape wohiyakde kin iknuhanna hiyohiyaye, den wanke cin on, onsiyadake kta e, kohna ekta unnihipi. Iyoniciye kinhan, wiconi tawa kin he sanpa yubekiya ye, hecen tukten iyopeišiyin kta yuha kta; tka niye togye yakonze cinhan, peti- janjan tawa kin pikiye kta e tøken econ kta iyece cin, hena iyece nitowaonsida on yubekiya ye. Woahtani on iyokisicin kta, qa sanpa bóiheyya wastenidakin kta e yuwašaka ye, hecen anpetu ota wicofan tawa kin, hena kohna ptenyena ni kte cin, en kdušan kta: Heeen wakani qa oknikde cin, en kdušan kta: Heeen wakani qa oknikde cin, wakanpi wicadube cin wowaonsida nitawa yaonis, hanyan woyatan ohinni qa ohinni dowanpi kte cin.
mercy through eternal ages, it may be to thy unspeakable glory, that thou hast redeemed the soul of this thy servant from eternal death, and made him partaker of the everlasting life, which is through Jésus Christ our Lord. Amen.

A Thanksgiving for the beginning of a Recovery.

GREAT and mighty God, who bringest down to the grave, and bringest up again; We bless thy wonderful goodness, for having turned our heaviness into joy and our mourning into gladness, by restoring this our brother to some degree of his former health. Blessed be thy Name that thou didst not forsake him in his sickness; but didst visit him with comforts from above; didst support him in patience and submission to thy will; and at last didst send him seasonable relief. Perfect, we beseech thee, this thy mercy towards him; and prosper the means which shall be made use of for his cure: that, being restored to health of body, vigour of mind, and cheerfulness of spirit, he may be able to go to thine house, to offer thee an oblation with great gladness, and to bless thy holy Name for all thy goodness towards him; through Jesus Christ our Saviour, to whom, with thee and the Holy Spirit, be all honour and glory, world without end. Amen.

Amen.
THE COMMUNION OF THE SICK.

Forasmuch as all mortal men are subject to many sudden perils, diseases, and sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore, to the intent they may be always in readiness to die, whencesoever it shall please Almighty God to call them, the Ministers shall diligently from time to time (but especially in the time of pestilence, or other infectious sickness) exhort their parishioners to the often receiving of the Holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publicly administered in the Church; that so doing, they may, in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his house; then he must give timely notice to the Minister, signifying also how many there are to communicate with him (which shall be two at the least); and all things necessary being prepared, the Minister shall there celebrate the Holy Communion, beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following.

The Collect.

ALMIGHTY, everliving God, Maker of mankind, who dost correct those whom thou dost love, and chastise every one whom thou dost receive; We beseech thee to have mercy upon this thy servant visited with thine hand, and to grant that he may take his sickness patiently, and recover his bodily health, if it be thy gracious will; and that, whencesoever his soul shall depart from the body, it may be without spot presented unto thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

WAYAZANKAPI WOTAPI WAKAN KIN.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, qa ohinniyan niun kin, wicasa owasin Wicakage cin, niyeyo tona wastewicayaki kin hena iyopewicayaya, qa tona iyowinwicayaki cin hena otoiyohi wiyeyawiypsinpsinta ece; Nitaokiye kin de ninape wohiyakde hiyohe kin onsiyadta kta, qa woyazan taw kin wteintankaya yuha kta, qa nitawacin wasteyoki, kina, tanean wicozani kin ekicetuyayin kta, cunniei yapi; qa hecen tohan nagi kin tanean kin etangan iyaye cinhan, he nitokam asapešniyani aip kta; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.
The Epistle. Heb. xii. 5.

My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him: for whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.


Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

After which the Minister shall proceed according to the form before prescribed for the Holy Communion, beginning at these words, Ye who do truly.

At the time of the distribution of the holy Sacrament, the Minister shall first receive the Communion himself, and after minister unto those who are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick person.

In the times of contagious sickness or disease, or when extreme weakness renders it expedient, the following form shall suffice: The Confection and the Absolution; Lift up your hearts, etc., through the Sanctus; The Prayer of Communion, ending with these words, partakers of his most blessed Body and Blood; The Lord's Prayer; The Blessing.

But if a man, either by reason of extremity! of sickness, or for want of warning in due time to the Minister, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ's Body and Blood, the Minister shall instruct him, that if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his Blood for his redemption, earnestly remembering the benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefor, he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his soul's health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.

When the sick person is visited, and receiveth the Holy Communion all at one time, then the Minister, for more exped-
In the times of contagious sickness or disease, when none of the Parish or neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses, for fear of the infection, upon special request of the diseased, the Minister alone may communicate with him.

This Office may be used with aged and bedridden persons, or such as are not able to attend the public Ministration in Church, substituting the Collect, Epistle, and Gospel for the Day, for those appointed above.
THE ORDER FOR

THE BURIAL OF THE DEAD.

Here is to be noted, that the Office ensuing is not appropriate to be used for any unbaptized adults, any who die excommunicate, or who have laid violent hands upon themselves.

The Minister, meeting the Corpse at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say or sing,

I AM the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die. St. John xi. 25, 26.

I KNOW that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: and though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. Job xix. 25, 26, 27.

We brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.

TAPI WICAHAPI WOECON KIN.

De en ivanyakapi kta, tonq wanna tankapi qa Baptisma wicaupi s, qa tonq Okodakicyapi Wakan kin etanhan heyata iyewicyapi, qa ake en opapi s ni e en tapi, gais tonq iciktepi kin, hena Woecon kin de oknayan wicahapi kipi kte s.

Wicasa Wakan kin, Tipi-wakan itankan tiyopa kin hen Wicasa te cin akipe, ca hetanhan itokam mani kta, Tipi-wakan kin ekta, gais Wicakhapi kip ekta, qa de eyi gais ahiyayin kta.


OPEMAKITON kin niun kin, he sdonwaye, qa anpetu ehake kin en maka kin akan inajin kta. Qa miehpi kin ohakam mitancan kin de wamduina ihangyapi esa, hececa esa miehpi kin oknayan Wakan tangana wanmdakin kta: he miye hca wanbdakin kta, qa miista kin wanyakin kta, qa tuwe tokeca kte s. Job xix. 25, 26, 27.

MAKA kin de en takuna unkahi s qa awi-cakehan hetanhan takuna unkayapi unkohi kte s. Itancan kin wawiaqu, qa Itancan kin iwicenu; Itancan Caje kin yawastepi nunwe. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.
After they are come into the Church, shall be said or sung one or both of the following Selections, taken from the 39th and 90th Psalms.

LORD, let me know mine end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long: and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment: every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O LORD, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears;

For I am a stranger with thee, and a sojourner: as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence, and be no more seen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.
LORD, thou hast been our refuge: from one
generation to another.

Before the mountains were brought forth, or
ever the earth and the world were made: thou
art God from everlasting, and world without
end.

Thou turnest man to destruction: again
thou sayest, Come again, ye children of men.

For a thousand years in thy sight are but as
yesterday: seeing that is past as a watch in
the night.

As soon as thou scatterest them they are even
as, a sleep: and fade away suddenly like the
grass.

In the morning it is green, and growtheth up:
but in the evening it is cut down, dried up, and
withered.

For we consume away in thy displeas­
ure: and are afraid at thy wrathful indigna­
tion.

Thou hast set our misdeeds before thee: and
our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are
gone: we bring our years to an end, as it were
a tale that is told.

The days of our age are threescore years and
ten; and though men be so strong that they
come to fourscore years: yet is their strength
then but labour and sorrow; so soon passeth it
away, and we are gone.

O teach us to number our days: that we may
apply our hearts unto wisdom.

Glory be to the Father, and to the Son: and
to the Holy Ghost;

O ITANCAN our people unkitawapi kin he niye,
wicoicage iciyaza uye cin.

He kin hena icage cin itokam, maka kin qa makoko
ko kagapi sini itokam, ho, otokabe qa owihanke
wanin, Wakanatanka kin he niye.

Wicaša wankana maka bdu ekta wicaduhomni, qa,
Wicaša nicinapi kin, kdići miye: eha ece.

Omaka kektopawinge kin, he niišta kin en ñati­
han wanna henakeca he iyececa, qa hanhepi en woą­
wanayake wanjina iyececa.

Kahin iyewicayaya woiśtimna wan iyececapi:
hinhanne eca wato iyeceen ataninpi sini,

Hinhanna eca to, qa wankankiya icaga, ḥtayetu
hehan kašdapi, qa śnija qa puza.

Eecin nitocanniye kin on unsotapi, qa nitoohitike
cin on wikounpapi;

Waunñtanipi kin nitokam eyaknaka, woanaňhe
unkitawapi kin niitoknakite iyoyanpa kin en.

Eecin anpetu unkitawapi kin owasin nitocanniye
kin on tokan iyaya, omaka unkitawapi kin wicota­
wačin wan iyeceen unkdusotapi:

Omaka unkitawapi anpetu kin hena omaka wi­
kekemna šakowin, qa wowašake yuke cinhan, omaka
wikcemna šakdogan; hececa eša wowašake tawapi
kin wokakije qa takušni, ecana owihanke, qa najica
unkiyayapi kin heon.

Heec anpetu unkdawapi kta onspeunkiya miye,
kinhan wicošape ekta cante yeunkiyapi kta.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan
kin, wowitan yuha nunwe;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Then shall follow the Lesson, taken out of the fifteenth Chapter of the first Epistle of St. Paul to the Corinthians.

1 Cor. xv. 20.

NOW is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ’s at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at
Epheus, what advantageth it me? if the dead rise not let us eat and drink; for tomorrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: and that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: but God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another in glory. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: it is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the...
earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

1 Here may be sung a Hymn or an Anthem; and, at the discretion of the Minister, the CREED, and such fitting PRAYERS as are elsewhere provided in this Book, may be added.
472 BURIAL OF THE DEAD

1. When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, shall be sung or said.

MAN, that is born of a woman, hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Minister shall say,

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God, in his wise providence, to take out of this world the soul of our deceased brother, we therefore commit his body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; looking for the general Resurrection in the last day, and the life of the world to come, through our Lord Jesus Christ; at whose second coming in glorious majesty to judge the world, the earth and

1 Tohan Wicaknakapi kin en ipi, hehan Wicaša te cin maka mahač eknakapi kte cin piyapi icunhan, he ahiyapici qausiyapici kita,

WICAŠA, winyan etanhan tonpi kin, ni kte cin pteeca, qa wokakije ojuna. Wankantkiya hiyu, qa kašlap, waheca iyeceen; ohanzi iyeceen dus iyave, qa tuktena owanjina yaneši nini.

Wieoni ekna unqonpi keš, wiconšte cin en unqonpi ce: tuwe en wookiye unkodepi kta he niš- nana en, O Itancan, wošišanı unyuhapı cin on owotannyan iyomicipı šni kin.

Eša, O Itancan Wakančanka iyotan wakan, O Itancan iyotan-wašaka, O Wanikiya wakan qa iyotan waonšida, wiconšte owihanke wanice cin en, wowanayazan pa cin, he en unkayuštanpi šni ye.

Itancan, unkiečepı ekta woanahbe cin, hena sdonyaya; ceunkiyapi cin en, ninoge waonšida cin naktake šni ye; tka niunikya miye, Itancan iyotan wakan, O Wakančanka iyotan wašaka, O Wanikiya wakan qa waonšida. Wayasu okinihan owihanke wa- nice cin, oape ehake wanjina unkiečhanpi cin en, wiconšte wicayazon cin heea on, tokan unkieyapı kta, iyowinunkiyapi šni ye.

* Hehan en maka ahpayapi icunhan, Wicaša Wakan kin heye kta,

WAKANTANKA Iyotan-wašake cin, iye tok- ksape cin eciyatanhan, kunkawanjin unyanpi naqı cin maka cin he etanhan ieu kta iyokipi, heon etanhan tancan cin maka cin ekta eunknakapi; maka cin, maka cin, cašota cin, cašota cin, maka bdu cin, maka bdu cin unkićupi; anpetu ehake cin he en owancaya Wicakini kte cin, qa makaće u kte cin wiconi cin he ekta euntonwanpi, Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he wowitan tanka kduha maka cin yasu kta e, inonpa u kinhan, maka
the sea shall give up their dead; and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his own glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.

† Then shall be said or sung,

I HEARD a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead who die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours. Rev. xiv. 13.

† Then the Minister shall say,

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

† Then the Minister shall say one or both of the following Prayers, at his discretion.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of those who depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks for the good examples of all those

kin qa miniwanca kin tona tapi kin owasin akan hiyuwicayapi kta; qa tona iye en isticmapi kin tancanpi sice cin owasin yutokecap kta, qa iye tancan wowitan kin iyeecca wicakagapi kta; woecon wa­saka on iye en taku owasin chiya okihi kin he eciyatanhan.

† Hehan de eyapi, qais ahiyayapi kta,

MAHPIYA kin eciyatanhan wicaho wan nawa­hon, heecn emakiya, Owa yo, Detanhan tokata wicaté cin tona Itancan kin en tapi kin, hena wica­yawaštepi ece: hecetu ce, Woniya kin eya; wowaši tawapi kin etanhan okihpapi kin he on. Wayu. xiv. 13.

† Hehan Wicasa Wakan kin eye kta.

Itancan, onšienda miye.
Christ, onšienda miye.
Itancan, onšienda miye.

A TE unyanpi, mahipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokieozne u nunwe. Mahipiya ekta nitawacom eonpi kin, He iyecen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, an­petu kin de unqu miye. Qa tona ecišniyan ecaun­kiconpi kin wicunkicajajunupi, He iyecen wauñta­nipi kinunkicajajunupi miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi ši miye; Tka taku šice cin etan­han eunkdaku miye. Amen.

† Hehan Wicasa Wakan kin Wocekiye kin de unmana, qais napiy eye kta, token iyokipi kin oknayan.

WAKANTANKA Iyotan-wa­saka, tona detanhan Itancan kin oknayan iyayapi kin nagipi kin niei unpi, qa tona wacinniyanpi nagipi kin, wica­cehp koyakapi kin etanhan wicakiyuskapi iyoha­kam niei iyuskindan unpi' kin; Nitoakiye tona wawacinye oknayan oinyankie kin ihunnikiyapi, qa
thy servants, who, having finished their course in faith, do now rest from their labours. And we beseech thee, that we, with all those who are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O MERCIFUL God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the Resurrection and the Life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry, as men without hope, for those who sleep in him; We humbly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him; and that, at the general Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. Amen.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

dehan wowaši tawapi kin etahan okih.papi, he ohanpi on tanyan waonspeunkiyapi kin, heon awicakehan wopida unkeniciyapi. Qa unkiyepi, tona Nicaje wakan kin awicakehan wacinyan iyayapi kin om, wowitan owihanke wanica nitawa kin en wicatanean qa wicanađi kin napin en wowaše ataya unyuhabi kta iceunniciyapi; Jesus Christ Itanečun unyanpi kin eciyatanhan. Amen.

O WAKANTANKA waonsida, Jesus Christ Itanečun unyanpi Atkuku kin, he iye woekietu qa wiconi kin hee; tuwe he wicada kinhan, ta esa, ni kta; qa tuwe niun kin en, iye wicada kinhan, owihanke wanin ţin kte sî he iye; nakun, Wabošiye wakan tawa Saint Paul eciyatanhan, waonspeunkiyapi, tona iye en isticnmaši kin, heon wicaša takuna wacinye sî iyeceen iyounsiciyapi kte sî; O Ate, woahlani wiconše kin etahan wicoowotanna wiconi kin ekta eunyadakupi kta, onšiiciya iceunniciyapi; hecen, wiconi kin de etahan unkiyayapi kinhan, iye en unkokihpapi kta; qa hecen, anpetu eheke kin owancaya Wicakini kte cin en, ništa kin en ieu unpicapi kta; qa tona Nieinkši tanyan-teyaliinda kin wastedakapi qa kokipapi kin, hena woyawaste wicaq kte cin, unkiš eya unkcupi kta, qa iye heyin kta, U po, Ate cinecawicaya wästepi kin, maka otokehe kin hehantanhan wokieonze wan piniciyapi kin ieu po. De duceetu kta, iceunniciyapi, O Ate waonsida, Jesus Christ, Wawiciya qa Wopekt on unkitawapi kin he eciyatanhan. Amen.

JESUS CHRIST Itanečun unyanpi towašte kin, qa Wakan wakantanka towašetedake kin, qa Woniwa Wakan taokodakiye kin, unkiyepi owasin om ohinniyaun un nunwe. Amen.
Additional Prayers.

MOST merciful Father, who hast been pleased to take unto thyself the soul of this thy servant [or this child]; Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that having served thee with constancy on earth, we may be joined hereafter with thy blessed saints in glory everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O LORD Jesus Christ, who by thy death didst take away the sting of death; Grant unto us thy servants so to follow in faith where thou hast led the way, that we may at length fall asleep peacefully in thee, and awake up after thy likeness; through thy mercy, who livest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

ALMIGHTY and everliving God, we yield unto thee most high praise and hearty thanks, for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly beseeching thee to give us grace so to follow the example of their steadfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments, that at the day of the general Resurrection, we, with all those who are of the mystical body of thy Son, may be set on his right hand, and hear that his most joyful voice: Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for thee.
you from the foundation of the world. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

[Inasmuch as it may sometimes be expedient to say under shelter of the Church the whole or a part of the service appointed to be said at the Grave, the same is hereby allowed for weighty cause.]

Wawiciya qa Iyokooknaiyaya unkitawapi kin ecicytanhan. Amen.

Maka en wica'api kta tana evapi kta kahiyapi kin tuktekten taka on hca hena Tipi wakan en evapi kta kipi kta seca kia on woiyowanye bok yukan hecinhan hehan woiyowinkiyi kia.
A CATECHISM;

THAT IS TO SAY,

AN INSTRUCTION, TO BE LEARNED BY EVERY PERSON BEFORE HE BE BROUGHT TO BE CONFIRMED BY THE BISHOP.

I. The Covenant.

Question.

WHAT is your Name?

Answer. N. or M.

Question. Who gave you this Name?

Answer. My Sponsors in Baptism; wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Question. What did your Sponsors then for you?

Answer. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh; Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith; And Thirdly, that I should keep God’s holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

III. Woahope kin.

Woiwange. Waeniciyapi kin, Wakantanka Woahope tawa kin hena ahoyape kta, woiçicone eniciyapi kehe cin. Hena tonakeea omakiyaka wo.

Woayupte. Wikcemna.

Woiwange. Tuktena ee he.

Woayupte.
IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour’s house, thou shalt not covet thy neighbour’s wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Question. What dost thou chiefly learn by these Commandments?

Answer. I learn two things; my duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Question. What is thy duty towards God?

Answer. My duty towards God is To believe in him, to fear him, And to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength: To worship him, to give him thanks: To put my whole trust in him,
to call upon him: To honour his holy Name and his Word: And to serve him truly all the days of my life.

Question. What is thy duty towards thy Neighbour?

Answer. My duty towards my Neighbour is To love him as myself, and to do to all men as I would they should do unto me: To love, honour, and succour my father and mother: To honour and obey the civil authority: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt nobody by word or deed: To be true and just in all my dealings: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, soberness, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; But to learn and labour truly to get mine own living, And to do my duty in that state of life unto which it shall please God to call me.

IV. Prayer.

Catechist. My good Child, know this; that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by diligent prayer. Let me hear, therefore, if thou canst say the Lord’s Prayer.

hoyewakiyin kta, iye Caje wakan qa Toie kin bduonihan kta, qa anpetu tona wani kin, owasin en iye awicakeban waeawecoon kte cin hena ee.

Woiwange. Nikiyena-ti kin ekta token miohan kte cin he taku he.


IV. Wocekiye oeye cin.

Woicawangye cin. Wakangeja waste mitawa kin, he de sdomya wo; dena ecanon kte e niyećinka oya­ khi i kte sni, qa nakun iye towaste iyotan kin niçu sni kinhan, Wakantanka Woahope tawa cin hena okna mayani, qais tawacin kin oyapin kte oya­ khi kte sni; heon he ohinni wocekiye eojyatanhan bidihenya yakida kte e, onsplemićiycin kta. Heon etanhan, Itancan Tawocekiye kin eha oya­ khi hecinhan, na­ hınmayan wo.
Answer.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Question. What desirest thou of God in this Prayer?

Answer. I desire my Lord God, our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that are needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers both of soul and body; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our spiritual enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

V. The Sacraments.

Question.

How many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answer. Two only, as generally necessary to

V. Wakiconzapi kin.

Woayupte.  

Christ Okodakiyiye wakan tawa kin en Wakiconzapi tona kaga he. Woayupte. Wanikiyapi kte cin on nomnana; Bap-
salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Question. What meanest thou by this word Sacrament?

Answer. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace given unto us; ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Question. How many parts are there in a Sacrament?

Answer. Two; the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Question. What is the outward visible sign or form in Baptism?

Answer. Water; wherein the person is baptized, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Question. What is the inward and spiritual grace?

Answer. A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Question. What is required of persons to be baptized?

Answer. Repentance, whereby they forsake sin; and Faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Question. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Answer. Because they promise them both by
their Sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Question. Why was the Sacrament of the Lord’s Supper ordained?

Answer. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Question. What is the outward part or sign of the Lord’s Supper?

Answer. Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

Question. What is the inward part, or thing signified?

Answer. The Body and Blood of Christ, which are spiritually taken and received by the faithful in the Lord’s Supper.

Question. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Answer. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the Bread and Wine.

Question. What is required of those who come to the Lord’s Supper?

Answer. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, steadfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God’s mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

WIWICAWANGAPI

han een econpi kta keiciyiapi kin heon; qa he woi-conze kin, tohan wacinksapapi kinhan, iyepe hea econpi kta.

Woayupte. Christ Waikdušna qa te cin, qa etanhan wowače unkieupi wokiksuye kin hena ohinniyen kta e he on.

Woayupte. Itancan Htayetu-wotapis tawa en akant-anhan qais wanyakapi kin he taku he.

Woayupte. Aguyapi qa Miniša, hena Itancan kin ieuwicaši kin ee.

Woayupte. Mahentanhan taku eekiyapi kin he taku he.

Woayupte. Christ Tancan qa We kin, hena Itancan Htayetu-wotapis tawa kin en, tona wacinyanpi kin, woniya eciyananthan icupi kin hena ee.

Woayupte. Christ Tancan qa We kin, hena Itancan Htayetu-wotapis tawa kin en, tona wacinyanpi kin, woniya eciyananthan icupi kin hena ee.

Anpetu wakan ehan qais Anpetu Wakan-yawapi ehan, qais tohan econ kta iyecece cin ehan, Okodakicye-makoce tyohi en Wicasa Wakan kin tanyan Tipi-wakan kin okna, Wakanheja kin tonq iye Okodakicye-makoce tawa etahan en avicahipi kin, tona tyokipi woonypewicahipini kta, qais wtwicawangpi kta, Wtwicawangapi de onypa etahanhan.

And all Fathers, Mothers, Masters, and Mistresses, shall...
cause their Children, Servants, and Apprentices, who have not learned their Catechism, to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and to be ordered by the Minister, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.

So soon as Children are come to a competent age, and can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and can answer to the other questions of this short Catechism, they shall be brought to the Bishop.

And whencesoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Minister of every Parish shall either bring, or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be confirmed.

Winyan itancanpi kin owasin Cincawicayapi qa Wowašiyi tawapi qa Waonspewicakiyapi kin, tona Wiwicawangapi kin onespepi enti kin, he iyehan Tipi-wakan kin en uvicașipi kta qa anagepianyān nāhōnpi qa Wicasa Wakan kin token ecion wicasa kin eceh ekonpi kta, tohanyan de en taka onespepi kta eceh onespepi enti kin hehanyan.

Tohàn wakanheja wanna waniyetu iyenakecapi qa Wowicaśada, qa Itancan Tawocekîyapi kin, qa Wowohpe Wikemna kin, qa Wiwicawangapi ptecena kin de en taku owapi kin owasin ayupta okihipî kinhâ, hehàn Bishop en awicașipi kta.

Qa tohantukaśa wakanheja wicayusutapi kin en awicașipi kta Bishop owicakiyâke cinhan hehan Wakancekiyê oyanke en Wicasa wakan un kin tona wicayusutapi kta kiptî iyecça dase cinhan hena cajepi kin nape en owa qa hena yuka en u kta, qasi en awicașipi kta.
A PENITENTIAL OFFICE
FOR ASH-WEDNESDAY.

On the First Day of Lent, at Morning Prayer, the Office ensuing shall be read immediately after the Prayer, We humbly beseech thee, O Father, in the Litany, and in place of what there followeth.

The same Office may be read at other times, at the discretion of the Minister.

The Minister and the People kneeling, then shall be said by them in concert this Psalm following.

PSALM 51. Miserere mei, Deus.

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness: according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me throughly from my wickedness: and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults: and my sin is ever before me.

Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness: and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts: and shalt make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall...
be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness: that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face from my sins: and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence: and take not thy holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again: and establish me with thy free Spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked: and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health: and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord: and my mouth shall show thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee: but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

O be favourable and gracious unto Sion: build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations: then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

If the Litany hath been already said in full, the Minister may omit all that followeth, to the Prayer, O Lord, we beseech thee, etc.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, save thy servants;
Answer. That put their trust in thee.
Minister. Send unto them help from above.
Answer. And evermore mightily defend them.
Minister. Help us, O God our Saviour.
Answer. And for the glory of thy Name deliver us; be merciful to us sinners, for thy Name's sake.
Minister. O Lord, hear our prayer.
Answer. And let our cry come unto thee.
Minister. Let us pray.

O Lord, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they, whose con-
sciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved; through Christ our Lord. Amen.

O MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and who wouldst not the death of a sinner, but rather that he should turn from his sin, and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only, it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgment with thy servants, who are vile earth, and miserable sinners; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then shall the People say this that followeth, after the Minister.

TURN thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, Be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping, fasting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compassion, Long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, And in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage

WOIYOPEICIYE WOECON
waonsida kin eciyatanhan wicayuskapi kta; Christ, Itanecan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

O Wakantanka Iyotan wašaka, qa Ate waonsida kin, wicäša owasin onšiwicayada, qa taku yak-age cin, etanhan takuna šiceyadake šni; wahtanis'a kin wanjina tin kta yacin šni, tka woahntani tawa etanhan ikduhomni qa ni kta yacin kin, he niye; Woahntani unkitawapi kin, onšidaya unkieicajuyu miye; unkiyepi, woahntani unqinpi kin on, iyoukisiciapi qa wauntukapi kin, eunyakuqi qa unkiepantpa miye. Ohinniyan onšiwicayada kta e hecen nitawacin kin; nišnana woahntani yakaju kta iyoniwaja. Heon etanhan, niukkkiy miye, Itanecan wašte nitaoyate opewicayeton kin niwicaye ye; nitaokiyepi kin, maka šica heecapi qa wahtanis'a onšikapi kin, wo-asu kin en awicau šni ye; tka unkiyepi unšicapi kin onšiciiya unkodakapi qa unkohaniši cein on iyopeunkeicipapi kin, unkiyepi etanhan wošinkda nitawa kin yutokan iyeva ye, qa maka kin de en onnyakiyapi kta e koyahan ye, hecen makoke u kte cin ekta, ohinni niei unqonpi kta; Jesus Christ, Itanecan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Hehan Omnicieye kin, de iyokihe owapi kin Wicäša wakan kin iyakna eyapi kta.

be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great, And after the multitude of thy mercies look upon us; Through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Then the Minister shall say,

O God, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive; Receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. Amen.

The Lord bless us, and keep us. The Lord make his face to shine upon us, and be gracious unto us. The Lord lift up his countenance upon us, and give us peace, both now and evermore. Amen.
SPECIAL OFFICES.

OFFICE FOR MAKING HELPERS.

The Bishop, or Archdeacon, sitting in his chair, the candidate shall be presented by the Priest under whom he is to serve, or by some one appointed, in the following words:

I present this person, A. B., to be admitted as Helper.

Then shall be said the Lord’s Prayer, and Collects, as follows:

Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

Stir up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by Thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Grant, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

WOECON TOKTOKECA.

WAWOKIYA WICAKAGAPI WOECON KIN.

Bishop kin, gais Archdeacon kin, he canakanyankapi tawa kin en yankin kta, qa kayapi kte cin he tuwa Wornakaga wan ihukuya waecon kte cin hee, gais tuwa wan wokeda econipi kin, he en ahi kta qa iyokihuya decen eyin kta.

A. B. de Wawokiya kagapi kta e cicahi.

Hehan iyokihuya Itancan Tawokekiye kin, qa Ptenyena Wocekiye kin eyapi kta:

Ate unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyece maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinniyan ecakuniconpi kin wicunkicicajupi kin, he iyece wauhitanipin kin unkicicajuju miye. Qa tuku wawiyutan kin ekta unkapri sin miye; Tka tuku sice cin etanhun eunkdaku miye; Wokiconze kin, qa wowasake kin, qa wowitan kin, hen a ohinni qa ohinni nitawa kin heon. Amen.

O Itanca, nitaoyate wacinniyanpi tawacinpi kin wicaduhice kta, iceninicyiapi; hecen, wicojan waste eciyatanhan waskuyeca kin yuotaya icahyapi kinhan, niye eciyatanhan innahanyan wokajyuyu yuhapi kta; Jesus Christ, Itanca unyanpi kin he ecyanhan. Amen.

O Itanca, niye waawankdake nitawa kin ecyanhan, taku maka akantu kin hena wookiye oknayan ayapi kte cin, he hecetu kta iceninicyiapi; hecen Okodakiciye Wakan nitawa kin wiyuskinyan, wahiya yena owotanna owasini oknayan waesnicicon kta; Jesus Christ, Itanca unyanpi kin he ecyanhan. Amen.
O Almighty God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then all standing, the Officiant shall cause the candidate to be clothed with the cassock, and shall make the following declaration:

1. A. B. is hereby licensed to act as Helper under the direction of the Rev. B. C.
2. The Helper will render loyal obedience to his superior Minister.
3. He will read the Services as he may be directed; and will be responsible for the care of the Chapel, and the things pertaining thereto.
4. He will visit and pray with the sick, and give Christian instruction as he may be able.
5. He will by prayer and study of God’s Word prepare himself for his ministry, and will in all temporal and spiritual things, set an example to the people.

Then the Officiant handing him a Prayer Book, shall say,

With this book do thou lead the devotion of God’s people, with reverence and godly fear.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you forever. Amen.

O Wakantanka Iyotanwašaka, wicaša, wahtani sa tawacinpi, qa wanahonpi ši ni canteyuzapi kin, hena nišnana duceetu oyakılı; Nitaoyate kin taku econwicki yasi kin he waintedakewicaye, ça taku iwahowica-yaye ein he cin wicaya ye; hecen, maka akan taku-snišni ota qa otakiya wowayutokeca kin, tukte wowiyuskin awicakeban kin en iye yapienia kta iyececa kin, hena opeya uncantepi kin hen sutaya bin kta; Jesus Christ, Itaneanunyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

1. A. B. he Rev. B. C. ihukuya Wawokiya wicoń token econšipi kin oknayan econ kta e woıyowinkiyi wowapi kin de unqpui.
2. Wawokiya kin he iwankam Wicása wakan un kin he yuwicakeya woanagoptan akiyuha kta.
3. Wočekiyi econ kin tukte oknayan econšipi kin he oknayan yawa kta; qa Tipi wakan kin hee, qa taku tona aikoyag he cin hena tanyan en etonwe ça awanyake kta.
4. Wayazankapi kin wanwicayag i qa wočekiyi ewićakicyi kta, qa tohanyan okihi kin hehanyan on Christian wicoń kin onspewicakyi kta.
5. Wakantanka qie kin he onspewicyi ça eciyi un kta, qa hena eciyatanhan wowasi tona econ kta kiciyanke cin en ikduwiyeiyahan un kta, heen wowasi econ kin qa Woniya eciyatanhan oni kin napinya on oyate iwaonspewicakicyi kta.

Hehan Itančanyan waecon kin he Wočekiyi Wawapi wan wuhecicyi ça deecn eye kta.

Wakantanka taoyate wočekiyi econ tawapi kin en Wakantanka ohodaya, qa kokipeyahan wowapi kin de yuha tokawićayecihe kta.

Wakantanka Iyotan wašaka toywawáste kin, Ateyapi kin, Cinhintku kin, qa Woniya Wakun kin he owihanke wanin akan niun, qa nici un nunwe. Amen.
ORDER OF INDUCTION OF CATECHISTS.

† The Bishop sitting in his chair, the Minister under whom the candidate is to serve, or some one appointed by him, shall present the candidate, and say,

Right Reverend Father in God, I present unto you this person to be admitted to the work of a Catechist.

† Then the Bishop shall say,

Let us pray.
Our Father, etc.
Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

O Lord, who didst send the Seventy Disciples before Thy face into every city and place whither Thou Thyself wouldst come; mercifully regard our labors; multiply our fellow helpers in the same; and so prosper the work of our hands upon us, that, when Thou comest again, Thou mayest find all things ready for Thee, who livest and reignest, with the Father and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

CATECHIST OPEWICAYAPI WOECON KIN.

† Bishop kin Canakanyakapi tawa en yankin kta, qa opeyapi kte cin he Wicaen wakan wan ihakuva wowa cin kte cin hee, qai tuwa itokeca econsipi kin opeyapi kte cin en ahi qa deecen eye kta,

Wakantanka eciyatanhan Ate okinihan kin tuwa kin de Catechist owicohan kin en opeyapi kta e cicahi.

† Hohan Bishop, heye kta,

Ceunkiyapi kta.

ATE unyanpi, etc.
WAKANTANKA, Iyotan-wašaka qa ohinniyan kin, niye Nitaniya kin eciyatanhan Okodakicie wakan kin tancan ataya awandaka qa dwukan kin; Woeekiye qa wakidapi unkitawapi kin, hena Okodakicie wakan nitawa kin en, wieša owasin on, unkeyapi kin nañon ye, hecen tona en opapi kin, otoiyoh tukte wecon qa wicohan tawa kin oknayan, wicateyqa qa Wakantanka ohodaya waeeicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi Jesus Christ he eciyatanhan. Amen.

O ITANCAN, oyanke qa otonwe tona Niyeña en yahi kte cin otoiyohi ekta Waonspewikiaiye Wikeema-sakowin kin Niite itokam yewicayasi qon: wicohan unkitawapi kin osidaya atonwan ye; he en ounkiyapi kte cin wieyuota ye; qa unnapeti ohan kin okihuakiciitya miye, hecen, tohan ake yahi kinhan, Niye on tuku owasin wiyeya iyeyaye kta, Niye, Ateyapi kin qa Woniya Wakan kin om niyaun qa wokiconze duha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.
O Almighty God, who bestowest upon all grace sufficient for their work, and givest to every man of Thy Spirit to profit withal, we pray Thee, for this Thy servant. Give him self-control. Deliver him from the vain conversation of the world. Protect him from the snares of the devil. Enlighten his mind. Fill him with reverence and godly fear. And make him a vessel unto honor, sanctified and meet for Thy use, and prepared unto every good work; through Jesus Christ, our Lord. Amen.

Then all standing, the Bishop, or one whom he shall appoint, shall clothe the candidate with a cotta, and make the following declaration:

A. B. is hereby inducted into the office of Catechist, and licensed to act under the direction of the Rev. B. C.

It pertains to the office of a Catechist:
1. That he faithfully obey the Minister set over him.
2. That he give himself to prayer and the study of God's word, and be in all things an example to the people.
3. That he diligently visit the sick, and prepare persons for Baptism and Confirmation, and give instruction in the faith and order of the Church wherever there is opportunity.
4. That he read the services of the Church, and exhort the people as may be directed by the Priest under whom he serves.
5. The Catechist may not pronounce the Absolution or Benediction; nor may he marry, baptize, or celebrate the Lord's Supper.
1. **Handing the candidate a Prayer Book the Bishop shall say.**

Take this book and see that thou offer the Sacrifice of Prayer and Praise with reverence and godly fear.

1. **Handing him a Bible the Bishop shall say.**

Receive the word of God, and be thou a diligent reader thereof, that in so doing thou mayest save thyself, and them that hear thee.

May the Almighty God bless and direct thee, and make thee fruitful in every work, In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. **Amen.**

---

1. **Bishop kin Wocekiye Wowapi wan opeyapi kin yuhekiye ça hehan decen eye kta**

Wowapi kin de icu qa Wakantanka ohodaya qa kokipeyahan wocekiye oeye, qa Woyatan wošnapi kin hena ecanon kta e etonwan wo.

1. **Hehan Bishop kin Wowapi wakan wan yuhekiye ça eye kta,**

Wakantanka oie kin de icu wo, qa he bdihenya yawa yaun kta, hecen ecanon kinban he eciyatanhan niniciye kta, qa nakun tona nanihonpi kin hena niwijecaye kta.

Wakantanka Iyotan wasake cin niyawaste qa owo-tanna aniyan nunwe, hecen wowasi oecon waste kin otoiyobi en waskuyeca aicañmiçiye kta, Ateyapi kin, Cinhintku kin, qa Woniya Wakan caje kin on. **Amen.**